

Gemeindetag in Terlan
Giornata dei Comuni

Terlan beim VSM-Jubiläum dabei
75° anniversario del VSM

Weißes Kreuz zieht Bilanz
Croce Bianca fa il bilancio



MaULTasCH

Leben in Terlan, Vilpian und Siebeneich *Vivere a Terlano, Vilpiano e Settequerce*



Aktuelles *Attualità*

GEMEINDENTAG 2023 IN TERLAN

Das Stelldichein der Bürgermeister

TEXT: EDITH RUNER FOTOS: HANNES UNTERHAUSER

115 „Regierende“ zu Gast in Terlan – das kommt selten vor. Deshalb war der Gemeindentag 2023 ein ganz besonderer Tag, auch für Bürgermeister Hans Zelger.

Bei 116 Gemeinden in Südtirol ist die Chance, die jährliche Vollversammlung der Bürgermeisterinnen und Bürgermeister des Landes zu beherbergen, eher begrenzt. Dass Terlan im Herbst vergangenen Jahres dennoch den Zuschlag für die Organisation dieser Veranstaltung bekam, hängt vor allem mit dem Jubiläumsjahr zusammen. Bürgermeister Zelger war mit diesem Anlass beim Gemeindenverband auf offene Ohren gestoßen – damals noch nicht wissend, dass der Raiffeisensaal als Versammlungsort ausgeschlossen werden müsste.

Doch die Turnhalle, die sich bereits

beim Osterkonzert und bei der Bezirksversammlung der Feuerwehren bewährt hatte, erwies sich als gute Alternative. Und mit Hilfe vieler Freiwilliger, Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung, des Gemeindevorstandes sowie mit der Unterstützung einiger Vereine war der Terlaner Bürgermeister imstande, die Gastgebergemeinde auf den großen Tag – es war der Samstagvormittag, 27. Mai – gut vorzubereiten. „Ich bin allen, die mitgeholfen haben, wirklich dankbar“, sagte er erleichtert nach Abschluss der Veranstaltung.

TERLAN VORGESTELLT

Mit einem Aperitif mit Terlaner Weißwein im Schatten unter den Bäumen des Oberhausergebäudes wurde der Gemeindentag recht gemütlich eröffnet. Hans Zelger nutzte die Gelegen-

Die Turnhalle als Ausweichquartier hat sich auch beim Gemeindentag bewährt.

heit, Ehrengast und Landeshauptmann Arno Kompatscher sowie den Präsidenten des Gemeindenverbandes, Andreas Schatzer, zu einer Eintragung in das Goldene Buch der Gemeinde einzuladen.

Begleitet von Marschmusik der Musikkapelle Terlan begaben sich die Bürgermeisterinnen und Bürgermeister anschließend in die Turnhalle, wo Hans Zelger in einer 20-minütigen Rede Terlan und dessen Geschichte – aber auch einige Geschichten und Kuriositäten – vorstellen durfte. Die Sage vom Kirchturm, der sich vor Jungfrauen verneigt hat, kam bei den Gästen besonders gut an.

THEMA KLIMASCHUTZ

Nach dem Bericht des Verbandspräsidenten und einer Ansprache des Landeshauptmannes sorgte das Gast-



Im Schatten der Bäume stärkten sich die Bürgermeister, Bürgermeisterinnen und weitere Gäste vor der Versammlung in der Turnhalle.

Impressum

EIGENTÜMER UND HERAUSGEBER
Gemeinde Terlan

Eintragung im Landesgericht Bozen
Nr. 19/1985

Erscheinungsweise zweimonatlich
Im Sinne des Pressegesetzes für den
Inhalt verantwortlich: Edith Runer

REDAKTION

Edith Runer, Alexander Puska,
Dr. Irmgard Frötscher, Manuela Kastl, Dr.
Laura Cagol, Dr. Martina Rainer,
Gabi Thurner

AUFLAGE

1.850 Stück
Kostenloser Versand in alle Haushalte
der Gemeinde Terlan

VERWALTUNG

Gemeinde Terlan, Niederthorstr. 1
39018 Terlan, Tel.: 0471 257131,
Fax: 0471 257442,
E-Mail: maultasch@gemeinde.terlan.bz.it

ORGANISATION, LAYOUT UND

ANZEIGENANNAHME:
Gemeinde Terlan, Alexander Puska

ANZEIGEPREIS JE AUSGABE

1 Seite 343,00 Euro
1/2 Seite 206,00 Euro
1/3 Seite 154,00 Euro
1/4 Seite 112,00 Euro
1/6 Seite 91,00 Euro
1/12 Seite 56,00 Euro
Platzierungswunsch +25 %
Mengenrabatt 10 % bzw. 5 %

GRAPHISCHES KONZEPT

Gruppe Gut Gestaltung, Bozen

DRUCK

Südtirol Druck OHG, Tschermes
Namentlich gezeichnete Beiträge stellen
nicht unbedingt die Meinung der
Redaktion dar. Die Redaktion behält sich
vor, Beiträge zu kürzen. Eingesandtes
Material bleibt Eigentum des Medienin-
habers.



Bürgermeister Hans Zelger stellte anhand von schönen Fotos die Gemeinde Terlan vor.

weiter auf Seite 4

MAULTASCH

Redaktionsschluss
Chiusura redazionale

22.07.2023

MAULTASCH

Inhalt Indice

Cover Copertina

Florian Mair



Aktuelles

Attualità

Gemeindentag in Terlan	2
Giornata dei comuni	4
Maibaumfest	6
75 Jahre FF Siebeneich	10

Kultur Soziales

Cultura e società

MK Terlan bei VSM-Jubiläum	18
Musica in Aulis a Terlano	19
Musica Sacra mit drei Uraufführungen	21
Die Spontanen stellen sich vor	24
Sommerzeit ist Lesezeit	28
L'estate è tempo di lettura	29

Sport und Freizeit

Sport e tempo libero

Volleyballerinnen sind Landesmeister	30
Legomesse in Vilpian	32
Neues von den Jugendtreffs	34

Leben in

Vivere a ...

Weißes Kreuz zieht Bilanz	34
Neue Obfrau in der Raika	39
S. Strazzieri im Ruhestand	40
S. Strazzieri in pensione	41
AVilpians Geschichte: die Etschregulierung	46
Frostschutzberegnung - eine Erinnerung	50
Baum für Jahrgang 2021	59
Un'albero per i nati nel 2021	

Gemeindeverwaltung

Amministrazione comunale

Beschlüsse im Überblick	64
Decisioni in breve	66
Mehr Sicherheit für die Unterkreuth	72
Più sicurezza per Novale di Sotto	73

referat von Georg Kaser für ziemlich hohe Betroffenheit im Saal. Der Glaziologe und Klimaforscher beschönigte dabei nichts. „Wir rennen offenen Auges in die Katastrophe“, sagte er nachdrücklich und forderte die Bürgermeister dazu auf, auf ihrer Ebene zu handeln. Die Moderatorin Karin Gschnitzer führte anschließend durch eine Diskussionsrunde über Klimaschutz in den Gemeinden, bevor die Gruppe Tschentig aus

Nordtirol die Versammelten mit schwungvollen Klängen aus der Halle verabschiedete.

Auf dem Festplatz standen bereits Terlaner Weinsuppe und Spargelrisotto bereit. Schließlich sollten die Gäste mit typischen Gerichten aus der Gemeinde verwöhnt werden. Auf dem Nachhauseweg gab's für jeden noch eine Jutetasche voll mit Erinnerungen an Terlan – neben Weißwein der Kellerei samt Jubiläums-Korkenzie-

her, Äpfeln mit dem Jubiläumslogo-Aufkleber, eingelegtem Spargel vom Weißenhof auch einen Jubiläums-Kugelschreiber aus recyceltem Plastik, einen Kirchenführer und Infomaterial vom Tourismusverein für Terlan.

„Es war ein gelungener Tag“, freute sich Hans Zelger, nachdem die letzten Gäste gegangen waren. Nun war Aufräumen angesagt, denn tags darauf fand das Pfingstfest statt. ■

GIORNATA DEI COMUNI 2023

L'incontro dei sindaci

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTO: HANNES UNTERHAUSER



Il Presidente del Consorzio dei Comuni Andreas Schatzer ha firmato il Libro d'Oro del Comune di Terlano su invito del Sindaco e della Giunta comunale, così come il Presidente della Giunta provinciale Arno Kompatscher.

115 "governanti" ospiti a Terlano: succede raramente. Ecco perché la Giornata dei Comuni 2023 è stata un giorno molto speciale, anche per il sindaco Hans Zelger.

Con 116 comuni in Alto Adige, la possibilità di ospitare l'annuale riunione plenaria dei sindaci della provincia è piuttosto limitata. Il fatto che lo scorso autunno Terlano abbia comunque ottenuto la possibilità di organizzare

questo evento è dovuto principalmente all'anno del giubileo. Il Sindaco Zelger aveva trovato un accordo con il Consorzio dei Comuni per l'organizzazione di questo evento, senza sapere che la sala Raiffeisen sarebbe diventata inagibile come luogo d'incontro.

Ma la palestra, che si era già dimostrata valida per il concerto di Pasqua e la riunione distrettuale dei Vigili del Fuoco, si è rivelata una buona al-

ternativa. E con l'aiuto di molti volontari, del personale dell'amministrazione comunale, della giunta comunale e del sostegno di alcune associazioni, il Sindaco di Terlano è riuscito a prepararsi al meglio per il grande giorno: sabato mattina, 27 maggio. "Sono davvero grato a tutti coloro che hanno collaborato", ha dichiarato con sollievo dopo la conclusione dell'evento.

TERLANO SI PRESENTA

Con un aperitivo a base di vino bianco di Terlan all'ombra degli alberi dell'edificio Oberhauser, la Giornata dei Comuni è stata inaugurata in tutta tranquillità. Hans Zelger ha colto l'occasione per invitare l'ospite d'onore e presidente della Giunta provinciale, Arno Kompatscher, e il presidente del Consorzio dei Comuni, Andreas Schatzer, a firmare il "Libro d'Oro" del Comune.

Accompagnati dalla musica della banda musicale di Terlan, i Sindaci si sono poi recati nella palestra, dove Hans Zelger ha potuto presentare Terlan e la sua storia - ma anche alcune storie e curiosità - in un discorso di 20 minuti. La leggenda del campanile che si inchinava alle vergini è stata particolarmente apprezzata dagli ospiti.



La bandiera con il logo del Giubileo come segno visibile di un anno molto speciale a Terlan.

TEMA PROTEZIONE DEL CLIMA

Dopo la relazione del Presidente del Consorzio dei Comuni e il discorso del Presidente della Giunta provinciale, la conferenza dell'ospite Georg Kaser ha suscitato una certa preoccupazione in sala. Il glaciologo e ricercatore sul clima non ha sorvolato su nul-



La Banda musicale di Terlan ha suonato sulla Karl-Atz.

la. "Stiamo correndo ad occhi aperti verso il disastro", ha detto con enfasi e ha invitato i Sindaci ad agire al loro livello. La moderatrice Karin Gschritzer ha quindi condotto un dibattito sulla salvaguardia del clima nei comuni, prima che il Gruppo Tschentig del Tirolo del Nord si congedasse dai presenti con i suoni vivaci della sala.

La zuppa di vino di Terlan e il risotto agli asparagi erano già pronti nel piazzale delle feste. In fondo, gli ospiti dovevano venire viziati con i piatti tipici del Comune. Al rientro a casa, tutti hanno ricevuto una borsa di iu-

ta piena di souvenir di Terlan: oltre al vino bianco della Cantina con il cavatappi dell'anniversario, mele con l'adesivo del logo dell'anniversario, asparagi in salamoia del Weissenhof, una biro dell'anniversario in plastica riciclata, una guida della Chiesa parrocchiale e materiale informativo dell'associazione turistica di Terlan. "È stato un evento ben riuscito", ha commentato felice Hans Zelger dopo che gli ultimi ospiti se ne erano andati. Poi era tempo di pulire, perché il giorno dopo si sarebbe svolta la festa di Pentecoste. ■



Anche l'ex Presidente della Giunta provinciale Luis Durnwalder si è intrattenuto con i rappresentanti dei Comuni.

VOLKSTANZGRUPPE TERLAN

Maibaumfest und gelungener Bandltanz

TEXT: ALEXANDER HÖLLER FOTOS: FLORIAN MAIR

Das Maibaumfest mit dem Aufstellen des Maibaumes hat in Terlan bereits Tradition. Am vergangenen 1. Mai lud die Volkstanzgruppe Terlan nach der Prozession wieder auf den Dorfplatz.

Hauptdarsteller des Festes ist seit 1995 ein Baum, der aus dem Verschneider Wald ins Dorf gebracht, dort entrindet, mit Kränzen aus Fichten- und Tannenzweigen und mit roten-weißen Stoffbändern geschmückt wird. Eine Besonderheit sind die sieben Hahnenfedern, die im April aus jedem Ortsteil der Gemeinde gesammelt und am Tag des Aufstellens an die Baumkrone gebunden werden. Der Maibaum symbolisiert die Fruchtbarkeit sowie neues Leben, er steht für Gesundheit, Kraft und Wachstum.

40 STARKE MÄNNER

Für einige Mitglieder der Volkstanzgruppe Terlan hieß es am 1. Mai, bereits vor 6 Uhr morgens auf dem Weg



Sie alle haben mitgeholfen, den Maibaum aufzustellen.

zu sein. In der Morgendämmerung wurde der „versteckte“ Maibaum dem Verein übergeben. Eine kleine Gruppe dem Verein bekannter Personen hatte den Baum nämlich, wie es die Tradition will, tags zuvor versteckt und Forderungen gestellt. Die „Ganoven“ bekamen beim Fest Speis und Trank und durften ihre Seite der Geschichte vor aller Anwesenden kundtun. Im Gegenzug mussten sie mit

anpacken, als der ca. 30 m lange Baum auf den Dorfplatz geschoben wurde. Dort wurde er um ca. 8 Uhr in eine spezielle Verankerung geschraubt. Nach der 1.-Mai-Prozession durfte der Baum die Horizontale verlassen und wurde von 40 freiwilligen Helfern mit Muskelkraft innerhalb einer Fabelzeit von 1,5 Stunden aufgestellt. Für den reibungslosen Ablauf bei dieser spannenden Aktion sorgte der routinierte Volkstänzer Dietmar Folie.

Der Festbetrieb startete ebenfalls nach der Prozession, und so war für das leibliche Wohl der Zuseher bestens gesorgt. Nach dem Festschrauben des Baumes wurde das traditionelle Foto mit allen Helfern gemacht. Obmann Daniel Degasperri sprach einige Grußworte und bedankte sich bei den Helfern.

FESTLICHER TANZ

Den Höhepunkt des Festes bildete der Bandltanz. Dabei winden und flechten acht Tanzpaare in verschiedenen Tanz- und Drehfiguren 16 rote und weiße Bänder um den Baumstamm herum. Gelingt es, die geflochtenen Bänder wieder gänzlich zu lösen, ohne dass dabei Knoten entstehen, ist der festliche Maitanz gelungen. Der Fleiß der Tänzer und Tänzerinnen bei den fünf vorange-



Der anspruchsvolle Bandltanz ist eine Höhepunkt des Maibaumfestes.

gangenen Proben unter der Tanzleitung von Alexander Höller und Magdalena Hinrichs wurde tatsächlich mit einer gelungenen Aufführung belohnt. Da der vorhergesagte Regen ausblieb, konnte das traditionelle Maibaumfest von allen Teilnehmern genossen werden.

Die Volkstanzgruppe Terlan möchte sich bei allen, die sie bei der Organisation und Durchführung des Maibanzfestes – von der Bereitstellung über den Transport des Baumes bis zur musikalischen Unterhaltung und der Verköstigung der Besucher – unterstützt haben, auf diesem Wege noch einmal bedanken. ■



„Die Ganoven“ beim Maibaumfest.

STECKBRIEF ZUM MAIBAUM

Baum: Fichte
Alter: ca. 90 Jahre

Höhe: 30 Meter
Herkunft: Verschneid

Gefällt am: 6. April 2023

**WIR HABEN ALLE
WOHNTRENDS IM BLICK.**

Ein Team. Eine Leidenschaft.

in

www.undermarzoner.it
Tel. 0471665948 Eppan

**die.küche
la.cucina**
by untermarzoner • since 1971

BEZIRKSFEUERWEHRTAG 2023

Gemeinde Terlan als würdige Gastgeberin

TEXT: CHRISTOPH HUBER FOTOS: FLORIAN MAIR

Heuer durfte die Freiwillige Feuerwehr Terlan Gastgeberin der 68. Bezirkstagung des Bezirkes Bozen sein. Der Bezirk Bozen ist der größte Feuerwehrbezirk Südtirols. Er umfasst 21 Gemeinden, in denen 67 Freiwillige Feuerwehren, eine Betriebsfeuerwehr und 36 Feuerwehr-Jugendgruppen ihren Dienst versehen.

Am Samstagnachmittag des 15. April fanden sich die 67 Fahnenabordnungen der Feuerwehren und verschiedene Ehrengäste in Terlan ein. Nach dem feierlichen Einmarsch der Abordnungen zu den Klängen der Musikkapelle in die Pfarrkirche wurde die Bezirkstagung mit einem feierlichen Gottesdienst eingeleitet, zelebriert von Feuerwehrkurat Reinald Romaner und Dekan Seppl Leiter. Nach dem Gottesdienst zogen die Teilnehmer des Bezirksfeuerwehrtages wieder feierlich aus der Kirche zum Festplatz. Dort wurden alle Feuerwehrmänner und -frauen sowie die Ehrengäste anlässlich des 130-jährigen Bestehens der FF Terlan mit Gegrilltem und Getränken verköstigt. Die Feuerwehr möchte sich diesbezüglich bei der Schützenkompanie Terlan für die perfekt organisierte Verköstigung der Gäste bedanken. Dieser Einsatz ist ein schönes Zeichen für die großartige Zusammenarbeit der Vereine in Terlan.

VERSAMMLUNG UND EHRUNGEN

Nachdem alle, die am festlichen Einzug und am Gottesdienst teilgenommen hatten, eine wohlverdiente Stärkung erhalten hatten, fanden sich die Delegierten der Feuerwehren zur Bezirksversammlung in der Turnhalle ein.

Vor Beginn der offiziellen Versammlung gaben einige Kameraden bzw. Mitglieder der Maultaschbühne einen lustigen Sketch zum



Ein prächtiges Bild: 67 Fahnenabordnungen der Feuerwehren marschierten anlässlich des Bezirksfeuerwehrtages durch Terlan.



Auch Jungfeuerwehrleute aus Terlan nahmen an der Bezirkstagung teil.



Die Freiwillige Feuerwehr Terlan mitten unter Hunderten von Teilnehmern



In der Turnhalle versammelten sich die Delegierten der Feuerwehren, um auf das Jahr 2022 zurückzublicken und aktuelle Themen zu besprechen.

Besten, der bei den Teilnehmern sehr gut ankam.

Bürgermeister Hansjörg Zelger stellte außerdem die Gemeinde Terlan vor und verwies auf ein anderes Jubiläum, das Terlan heuer begeht, nämlich die Erstnennung der Ge-

meinde vor 1100 Jahren. Unter der Leitung von Bezirkspräsident Martin König fand dann die offizielle Bezirksversammlung statt, bei der über die Tätigkeiten der Feuerwehren im Jahr 2022 berichtet wurde. Am Ende der Veranstaltung richtete

te Zivilschutzlandesrat Arnold Schuler noch einige Dankesworte an die Versammelten und zeichnete 24 Wehrleute für 40 Jahre Feuerwehrdienst mit dem Verdienstkreuz in Gold aus. ■



Ehrengäste mit Vertretern des Feuerwehrbezirkes (v. l.): Erich Mur, Paul Romen, Roland Danay (Bürgermeister Barbian, Jenesien, Andrian), Sergio Strazzieri (Kommandant Carabinieri Terlan), Bürgermeister Hans Zelger, Stefan Zelger (FF-Kommandant Terlan), Oswald Stanger (FF-Bezirksinspektor) und Martin König (FF-Bezirkspräsident).

75 JAHRE FREIWILLIGE FEUERWEHR SIEBENEICH

Neue Halle zum Jubiläum

TEXT UND FOTO: FF SIEBENEICH

Die Freiwillige Feuerwehr Siebeneich feierte am Sonntag, den 21. Mai mit einem Festakt das 75-Jahr-Jubiläum und die Segnung der umgebauten Feuerwehrhalle. 26 aktive Mitglieder, davon drei Frauen und eine Jugendgruppe mit zehn Mitgliedern, umfasst der Verein.

Die Feier begann mit dem Einzug der Wehr und der zahlreichen Ehrengäste zur Feuerwehrhalle, begleitet wurden sie vom Trommelzug der Schützenkompanie Terlan. Pfarrer P. Christoph Waldner OT zelebrierte den Festgottesdienst. Er verwies darauf, dass es bei der Feuerwehr, ebenso wie im christlichen Leben, Situationen gibt, bei denen es auf jeden Einzelnen ankommt, auf dessen Einsatz, Mut, Verlässlichkeit und auf die Bereitschaft zu helfen. Er sprach der Feuerwehr Dank und Anerkennung aus.

KURZE GESCHICHTE

Nach dem Gottesdienst, den die Holzbläser der Musikkapelle Terlan musikalisch mitgestalteten, blickte Kommandant Christian Huyn, der die Wehr seit 2020 leitet, auf die Geschichte zurück: Die Freiwillige Feuerwehr Siebeneich war bis zu ihrer Gründung 1948 ein Löschzug der FF Terlan. Zunächst hatte der Verein für



Pfarrer P. Christoph Waldner OT hielt die Festmesse, Mitglieder der Jugendfeuerwehr ministrierten.

seine Ausrüstung verschiedene Standorte. 1964 wurde die erste Feuerwehrhalle errichtet und 1986 die heutige Halle erbaut. Die Ausrüstung wurde danach immer umfangreicher, und die Fahrzeuge wurden größer. Nach 37 Jahren erfolgten deshalb nach einer langen und intensiven Planungsphase mit Vertretern der Gemeinde Terlan und Architekt Christoph Vinatzer der Anbau von Funk- und Kartenraum an die bestehende Halle sowie die komplette energetische Sanierung der Halle. Die Erweiterung dauerte von März bis November 2022. Die Wehr war während der Bauphase unentgeltlich in der alten Maschinen-

halle von Michael Graf Goess Enzenberg untergebracht.

SEGNUMG UND BESICHTIGUNG

Anschließend an diesen Rückblick berichtete Bürgermeister Hansjörg Zelger über genaue Kosten und Details des Umbaus und gratulierte der Feuerwehr zur funktionellen Halle, welche der gesamten Siebeneicher Bevölkerung zugutekomme. Zudem zeigte er sich erfreut über die erfolgreiche Jugendarbeit und den großen ehrenamtlichen Einsatz der Wehrmänner und -frauen. Grußworte an die Festgemeinschaft richtete auch Bezirksfeuerwehrpräsident Martin Künig.

Der Höhepunkt des Sonntages war die feierliche Segnung der Halle durch Pfarrer P. Christoph Waldner OT. Abschließend bedankte sich der Kommandant nochmals bei allen, die beim Umbau mitgewirkt hatten, bei allen aktiven Mitgliedern für ihren Einsatz und bei den unterstützenden Mitgliedern. Mit den Worten „Gott zur Ehr – dem Nächsten zur Wehr“ schloss der Kommandant den offiziellen Teil und lud alle zum Umtrunk und zur Besichtigung der Halle ein. ■



Für Kommandant Christian Huyn und die gesamte Freiwillige Feuerwehr Siebeneich war die Festmesse der Höhepunkt und gleichzeitig der Abschluss einer langen Planungs- und Umbauphase.



**RÄTSEL-
SPASS**

SOMMERLESEAKTION FÜR GRUNDSCHÜLER*INNEN
vom 1. Juni bis zum 15. September 2023

Hol dir den
Stempelpass
in deiner
Bibliothek



The image features a boy with curly hair and glasses, wearing a white shirt and a dark bow tie, and a girl with pigtails and glasses, wearing a white shirt. Both are in a thinking pose with their hands on their chins. The background is a 3D maze with a lightbulb and question marks floating around it.

TEILNEHMENDE BIBLIOTHEKEN

KALTERN • ST. MICHAEL • GIRLAN • ST. PAULS • FRANGART • SIEBENEICH • TERLAN • VILPIAN • ANDRIAN • NALS

TRINKWASSERGENOSSENSCHAFT – VERWALTUNGSRAT BESTÄTIGT**Verluste werden kleiner**

TEXT UND FOTO: TRINKWASSERGENOSSENSCHAFT

Die Trinkwassergenossenschaft Terlan mit Obmann Walter Soligo präsentierte auf der Vollversammlung am 19. April den Mitgliedern sehr gute Zahlen. Die Anwesenden zeigten sich allesamt zufrieden und bestätigten einstimmig den gesamten Verwaltungsrat.

Einige Rohrbrüche in den Fraktionen Vilpian und Siebeneich hielten die Trinkwassergenossenschaft Terlan und Wasserwart Konrad Gummerer im vergangenen Jahr ganz schön auf Trab. Obmann Walter Soligo motivierte die kleine Mannschaft und strebt mit ehrgeizigen Projekten die Verbesserung des Leitungssystems, die Überwachung und die Förderung des Trinkwassers weiter an.

ARBEIT TRÄGT FRÜCHTE

Die Arbeit der vergangenen Jahre trägt Früchte. 2022 vermeldete die Genossenschaft einen Wasserverlust von 13,06 Prozent. Im Vergleich zu anderen Gemeinden, wo oft 30 Prozent und mehr gefördertes Trinkwasser verloren ging, ist das ein herausragender Wert. Auch in den kritischen Trockenphasen des vergangenen Jahres ist die Versorgung laut Obmann Soligo nicht ans Limit gekommen: „Wie haben auch in Zukunft keine Bedenken und können die Versorgung garantieren. Durchschnittlich liegt die Auslastung bei ca. 64 Prozent. In den Spitzenzeiten im Juli hatten wir eine Auslastung von ca. 80 bis 90 Prozent. Mit dem neuen Speicher in Vilpian können wir in Zukunft kritische Phasen noch besser abfedern.“

In den vergangenen Jahren wurden die Wasserversorgung in Montigl, die Trinkwasserleitung im Andrianer und im St.-Peter-Weg, die Infrastrukturen Terra (Siebeneich), die Erneuerung der Leitung in der Dorfstraße (Vilpian), die Optimierung und Sanierung der Speicher Margarethenwald und Köstenholz, die Verteilerschächte in der Bahnhof-



Walter Soligo wurde als Obmann der Trinkwassergenossenschaft ebenso bestätigt wie die übrigen bisherigen Mitglieder des Verwaltungsrates.

straße (Siebeneich), am Dr.-Weiser-Platz (Terlan), im Steuererweg (Siebeneich) sowie am Brunnen in der Kirchgasse abgeschlossen.

SOLIGO BLEIBT OBMANN

Bei der Vollversammlung präsentierte die Trinkwassergenossenschaft mit einem Gewinn von 10.506 Euro und einer wachsenden Anzahl an Mitgliedern (plus 13 im Vergleich zum Vorjahr) grundsätzliche Zahlen. Der Verwaltungsrat mit Obmann Soligo, Vizeobmann Christian Huyn, Verwaltungsfachmann Anton Höller und den Räten Norbert Elsler, Erwin Runer, Paul Beber, Thomas Stampfer und Erich Lochmann wurden von den zahlreichen Mitgliedern einstimmig im Amt bestätigt. Durch die steigenden Energiekosten und Gebühren an einen Fonds der Autonomen Provinz (10 Cent pro verrechnetem Kubikmeter) musste der Verbrauchspreis des Wassers laut Vorschlag der Genossenschaft und Beschluss des Gemeindevorstandes vom 29.11.2022 leicht angehoben werden. Ab 2023 bezahlen die Einwohner der Gemeinde nun pro Kubikmeter Wasser 0,94 Euro. Für Nicht-Haushalte steigt der Preis nach Überschreitung der 200 Kubikmeter-Schwelle auf 1,23 Euro an.

WAS GEPLANT IST

In der neuen Amtsperiode sind einige große Projekte angelaufen. Die Problemzonen in Vilpian (Meraner Straße, Nalser Straße, Dorfstraße) sollen so schnell wie möglich realisiert werden. Hier werden auch große Verteilerschächte angelegt, um in Zukunft autonom arbeiten zu können. Auch der Speicher in Vilpian wird demnächst gebaut, um besser auf etwaige Trockenphasen gerüstet zu sein. Im Zuge der neuen Beleuchtung wird in der oberen Kirchgasse der alte Bestand der Trinkwasserleitungen erneuert. Auch die Erschließung der Trinkwasserleitung Vorberg wird geplant. Der Verwaltungsrat hat bereits im vergangenen Jahr das Projekt der Digitalisierung der Wasserzähler genehmigt. Die Umsetzung wird in den nächsten Monaten in Angriff genommen. Durch die Mieten der Zähler wird dieses Projekt zum Großteil finanziert. Damit wird die Genossenschaft die Verluste auch auf Verbraucherseite noch besser im Griff haben und kann bei Abweichungen vom jeweiligen Normbereich noch schneller reagieren. Daten sind hier das Kapital, um richtige und schnelle Entscheidungen zu treffen. Die Genossenschaft agiert im Zuge dieser Erneuerung nachhaltig und Ressourcen schonend. ■

COOPERATIVA ACQUA POTABILE DI TERLANO

Le perdite di acqua si riducono

TESTO: COOPERATIVA ACQUA POTABILE DI TERLANO



La cooperativa acqua potabile di Terzano e il presidente Walter Soligo hanno presentato ottime cifre ai soci in occasione dell'assemblea generale del 19 aprile. I presenti erano tutti soddisfatti e hanno confermato all'unanimità l'intero Consiglio di amministrazione.

Lo scorso anno alcune rotture di tubature nelle frazioni di Vilpiano e Settequerce hanno tenuto impegnata la cooperativa acqua potabile di Terzano e l'incaricato Konrad Gummerer. Il presidente Walter Soligo ha guidato il piccolo team e continua a impegnarsi con progetti ambiziosi per migliorare il sistema di condotte, il monitoraggio e il pompaggio dell'acqua potabile.

Il lavoro degli anni passati sta dando i suoi frutti. Nel 2022, la Cooperativa ha registrato una perdita d'acqua del 13,06%. Rispetto ad altri Comuni, dove spesso si perdeva il 30% o più dell'acqua potabile prodotta, questo è un valore eccezionale. Anche nelle fasi critiche di siccità dello scorso anno, l'erogazione non ha raggiunto il limite, secondo il Presidente Soligo: "Non abbiamo preoccupazioni per il futuro e possiamo garantire l'approvvigionamento. In media, l'utilizzo della capacità è di circa il 64%. Nei periodi di picco a luglio abbiamo avuto un utilizzo di circa l'80-90%. Con il nuovo Serbatoio d'acqua potabile di Vilpiano, in futuro saremo in grado di far fronte ancora meglio alle fasi critiche".

Negli ultimi anni sono stati completati l'approvvigionamento idrico di Monticolo, la condotta dell'acqua potabile di Via Andriano e Via San Pietro, le infrastrutture nella zona ex Terra (Settequerce), il rinnovo della condotta di Via del Paese (Vilpiano), l'ottimizzazione e il rinnovamento dei serbatoi in località Margarethenwald e tenuta Köstenholz, i pozzi di distribuzione di Via Stazione (Settequerce), Piazza Dr. Weiser (Terzano), Via Steuerer (Settequerce) e il pozzo di Via Chiesa a Terzano.

SOLIGO CONFERMATO PRESIDENTE

All'assemblea generale dello scorso 19 aprile, la Cooperativa acqua potabile ha presentato cifre solide, con un utile di 10.506 Euro e un numero crescente di soci (più 13 rispetto all'anno precedente). Il Consiglio di amministrazione con il Presidente Soligo, il Vice Presidente Christian Huyn, l'esperto amministrativo Anton Höller ed i consiglieri Norbert Elsler, Erwin Runer, Paul Beber, Thomas Stampfer ed Erich Lochmann sono stati confermati all'unanimità dai numerosi soci.

A causa dell'aumento dei costi dell'energia e delle tasse per un fondo della Provincia Autonoma (10 centesimi per metro cubo addebitato), il prezzo di consumo dell'acqua è stato leggermente aumentato su proposta della Cooperativa e la decisione del Consiglio comunale del 29 novembre 2022. A partire dal 2023, i residenti del Comune pagheranno ora 0,94 Euro per metro cubo di acqua. Per i non residenti, il prezzo salirà a 1,23 Euro dopo aver superato la soglia dei 200 metri cubi.

PROGRAMMA DEGLI INTERVENTI

Per la nuova legislatura sono stati avviati diversi progetti importanti. Le aree problematiche di Vilpiano (Via Mera-

no, via Nalles e via Paese) devono essere realizzate al più presto. Anche qui si stanno costruendo grandi pozzi di distribuzione per poter lavorare autonomamente in futuro. Anche il Serbatoio d'acqua potabile di Vilpiano sarà costruito a breve, per essere meglio preparati ad affrontare eventuali fasi di siccità.

Nel corso dei lavori di rinnovo dell'illuminazione nel tratto sopra Via Chiesa a Terzano anche l'acquedotto sarà rinnovato. È in programma anche lo sviluppo del servizio di acqua potabile in località Al Monte-Vorberg. Il Consiglio di amministrazione ha già approvato lo scorso anno il progetto di digitalizzazione dei contatori dell'acqua. L'attuazione di questo progetto sarà avviata nei prossimi mesi. Il progetto sarà finanziato in gran parte attraverso il noleggio dei contatori. In questo modo la Cooperativa avrà un controllo ancora migliore sulle perdite per quanto riguarda i consumatori e sarà in grado di reagire ancora più rapidamente in caso di deviazioni dal rispettivo intervallo standard. I dati sono la base per prendere decisioni corrette e rapide. Nel corso di questo rinnovamento, la Cooperativa agisce in modo sostenibile e risparmiando risorse. ■

WIR SUCHEN:

**GRUNDSTÜCKE und WIESEN
zum Auffüllen, bevorzugt im Raum
Überetsch – Unterland – Etschtal**



Müller Luis GmbH
Enzenbergweg 16 | 39018 Terlan (BZ)
Tel.: 0471 939408 | Handy (Stefan): 348 4151897
info@muellertiefbau.it | www.muellertiefbau.it

ZWEITES UMWELTFESTIVAL IN TERLAN

Mit kleinen Dingen Zeichen setzen

TEXT: EDITH RUNER FOTOS: FLORIAN MAIR

Das zweite Umweltfestival in Terlan, das im Rahmen des 1100-Jahr-Jubiläums ausgetragen wurde, kann ohne Übertreibung als voller Erfolg bewertet werden. An einem Samstagvormittag Anfang Mai hatten zahlreiche Vereine und Organisationen auf den Margarete-Maultasch-Platz geladen, um die Menschen für die Kostbarkeit und gleichzeitig die Verletzlichkeit der Natur und Umwelt zu sensibilisieren.

Der Stand der Gemeinde Terlan in der Mitte des Platzes mit dem Recyclinghof als Schwerpunktthema hatte Symbolkraft. Ein Experte des Amtes für Abfallwirtschaft erklärte den Vorbeikommenden dort sehr anschaulich, warum Wiederverwertung zwar sinnvoll, aber eben nur die zweitbeste Lösung für die Umwelt ist. Ab einer gewissen Müllmenge, die recycelt wird, tendiere die Ökobilanz wieder nach unten. Die beste Lösung laute demnach, erst gar keinen Müll oder zumindest weniger zu produzieren.

KREATIVE WIEDERVERWERTUNG

Wie das gehen kann, zeigten eini-



Der Stand der Gesellschaft für Gesundheitsförderung: So einfach lassen sich gesunde Imbisse herstellen.



Fröhliche Gartenfrauen: Sie informierten über ihre Pflanzen und gaben sie gegen eine Spende ab. Der Erlös ging an das vom Pfarrgemeinderat vorgestellte Projekt.

ge Organisationen, die ihre Stände rund um jenen der Gemeinde aufgebaut hatten. Die Schülerinnen und Schüler der Klassen 2a, 2b, 2c, 3D und 3E der Mittelschule Terlan zum Beispiel: Sie hatten im Kunstunterricht u. a. „coole Hüte“ aus Eierschachteln, Stöpseln anderem Abfall und stellten unter dem Motto „Gestern Müll, heute Schmuck“ flotte Ringe und Ohrschmuck aus. Neben am Stand der Mediathek OTTO konnten ausgemusterte Bücher gegen eine Spende mitgenommen werden. Kinder fertigten aus Schachteln, die sonst auf dem Wertstoffhof gelandet wären, praktische Fotoboxen an – vielleicht als Muttertagsgeschenk? Der Arbeitskreis Die Spontanen, eine kreative Gruppe von jungen Menschen im Jugenddienst, hatte einen „Gwandltauschmarkt“ auf die Beine gestellt, um Kleidungsstücken ein zweites Leben zu schenken. Mit den Jungscharleiterinnen konnten Kinder in Eierkartons Kresse säen. Und die Jugendtreffs zeigten ihre selbst entworfenen Möbelstücke aus Holzpaletten sowie Einkaufstaschen aus alten T-Shirts. Im Repair Café stellten sich Freiwillige zur Verfügung,

um das kaputte Bügeleisen oder den Fön wieder in Gang zu bringen. Und am Stand der Trinkwassergenossenschaft Terlan erfuhren die Bürger, wo unser Wasser herkommt und warum man damit sparsam umgehen sollte.

SUCHEN, RATEN UND VERKOSTEN

Viel, ja sehr viel war los bei der zweiten Auflage des Umweltfestivals Terlan. So wie im vergangenen Jahr hatten sich die beteiligten Vereine und Institutionen einiges einfallen lassen, um die Besucherinnen und Besucher zum Nachdenken und Mitmachen zu animieren. Der Kulturverein Upad lud zur Schatzsuche und stellte dabei die Berge in den Mittelpunkt. Der Verein für Kultur und Heimatpflege hatte indes ziemlich knifflige Quizfragen vorbereitet, bei denen die Teilnehmer testen konnten, wie gut sie die „Heimat“ rund um Terlan kennen. Die Umweltgruppen Terlan und Andrian boten Ungewöhnliches aus Obst und Gemüse, aber auch vegane Brownies und Muffins zum Verkosten an und gaben Rezepte wei-

ter. Gleichzeitig konnte man dort seinen ökologischen Fußabdruck messen lassen. Wie einfach sich Biobrötchen mit Kräuteraufstrichen aus dem eigenen Garten herstellen lassen und wie gut sie schmecken, bewiesen die Frauen der Südtiroler Gesellschaft für Gesundheitsförderung. Die „Gartenfrauen“ machten indessen Lust auf Pflanzen, der Imkerbund informierte über die Bienen, die Initiative Green Mobility des Landes Südtirol über nachhaltige Mobilität.

Dass die Hiobsträne ein Getreide und das Gimpele eine Stangenbohne ist, erklärten die Mitglieder des Vereines Sortengarten den Passanten. Und sie zeigten ihnen, wie man alte Sorten erhält, sie selbst vermehrt und den eigenen Genuss damit unabhängig von großen Konzernen macht, die den Markt mit Hybridsorten überschwemmen. Umweltschutz geht weit über den Naturschutz hinaus. Deshalb lud der Pfarrgemeinderat Terlan im Zuge des Festivals zu einer Spende für eine kleine Klinik in einem schwer zugänglichen Ort im Kongo ein. Die Klinik wurde mit Spendengeldern errichtet und braucht nun Strom, der über eine Solaranlage erzeugt werden soll. Das gespendete Geld kommt der Klinik über das diözesane Missionsamt zu. Die „Aktions-



Glückliche Gewinnerinnen am Stand des Heimatpflegeverbandes

tage politische Bildung“, die heuer unter dem Motto „In anderen Schuhen“ standen, nahm der Bildungsausschuss zum Anlass, um dazu anzuregen, Dinge einmal aus einem anderen Blickwinkel zu betrachten. In Begleitung von Alfred Mitterer konnten Besucher mit einem Rollstuhl eine Runde machen und dabei auch alltägliche Barrieren für Menschen mit Behinderung erleben. Auch die Kleinsten kamen beim Umweltfestival nicht zu kurz. Es gab eine Bastelecke des Eltern-Kind-Zentrums und sogar eine (Kasperl-)Theateraufführung mit

dem Titel „Kasperl, der Naturschützer“, eingefädelt von der Mediathek Otto. Die etwas größeren Kindergartenkinder hatten sich hingegen bereits im Vorfeld des Festivals mit den Wundern der Natur auseinander gesetzt und tolle Zeichnungen angefertigt, die auf einer Holzkistensäule ausgestellt waren.

Bis zu Mittag herrschte auf dem Margarete-Maultasch-Platz buntes Treiben und der allgemeine Konsens: Auch mit kleinen Dingen kann man Zeichen setzen. ■

Linde ist der Jubiläumsbaum

Zum Auftakt des Umweltfestivals und im Zuge des Jubiläumsjahres 1100 Jahre Terlan pflanzten Mitglieder der Umweltgruppe Terlan, des Jubiläums- und des Gemeindevorstandes auf dem Schulhof gegenüber der Kirche den Jubiläumsbaum, eine Linde. „Die Linde steht für Gerechtigkeit, Liebe, Frieden und Heimat sowie als Platz

der Gemeinschaft“, verkündete Thomas Haberer, der Vorsitzende der Umweltgruppe und schloss den Wunsch an, dass diese Linde für Terlan einen Platz der Gemeinschaft darstellen wird, auch im Sinne der gemeinsamen Anstrengungen für den Klimaschutz. Bürgermeister Hans Zelger bedankte sich bei den Organi-

satoren des Festivals und räumte ein, dass in den vergangenen Jahren zwar einiges im Sinne der Nachhaltigkeit getan worden ist, „aber wir müssen uns noch viel mehr bemühen“. Auch einige Mittelschülerinnen pflanzten auf dem Schulhof eine Linde (siehe eigenen Bericht).

SECONDO FESTIVAL DELL'AMBIENTE A TERLANO

Dare l'esempio a partire dalle piccole cose

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL

Il secondo Festival dell'ambiente di Terzano, si è svolto nell'ambito dell'anniversario dei 1100 anni e può essere considerata un grande successo. Un sabato mattina di inizio maggio, numerose associazioni e organizzazioni hanno invitato le persone in piazza Margarete Maultasch per sensibilizzarle sulla preziosità e allo stesso tempo sulla vulnerabilità, della natura e dell'ambiente.

Al centro della piazza, lo stand del Comune di Terzano, con il centro di raccolta differenziata ed il riciclo come tema principale. Un esperto dell'ufficio gestione dei rifiuti ha spiegato molto chiaramente ai passanti, perché il riciclaggio ha senso, ma è solo la seconda soluzione migliore per l'ambiente. Dopo aver riciclato una certa quantità di rifiuti, l'ecobilancio tende a ridursi. La soluzione migliore è quindi quella di non produrre affatto rifiuti, o almeno di produrne di meno.

RICICLO CREATIVO

Molte associazioni hanno dimostrato attraverso i loro stand intorno a quello del Comune, la possibilità del riciclo creativo. Gli alunni delle classi 2A, 2B, 2C, 3D e 3E della scuola media di Terzano, ad esempio, durante le lezioni di arte hanno realizzato



I membri del gruppo ambientale di Terzano, del comitato per l'anniversario e della Giunta Comunale hanno collocato la targa del giubileo accanto al taglio appena piantato nel cortile della scuola.

"cappelli fantastici" con cartoni delle uova, tappi e altri rifiuti e hanno esposto anelli e orecchini al motto "I rifiuti di ieri, i gioielli di oggi". Presso lo stand della mediateca OTTO, c'era la possibilità di portare via i libri in disuso a fronte di una piccola offerta. I bambini hanno realizzato delle pratiche scatole fotografiche con scatole che altrimenti sarebbero finite al centro di riciclaggio, magari come idea per un regalo per la festa della mamma. Il gruppo di lavoro "Die Spontanen", un gruppo creativo di giovani della pastorale giovanile, ha allestito un "Gwandltauschmarkt" per dare

una seconda vita ai vestiti. Con gli animatori dei gruppi giovanili, i bambini hanno potuto seminare il crescere nei cartoni delle uova. I club giovanili hanno mostrato i loro mobili autoprogettati realizzati con pallet di legno e borse della spesa fatte con vecchie magliette. Al Repair Café, i volontari si sono offerti di rimettere in funzione il ferro da stiro o l'asciugacapelli rotto. Allo stand della Cooperativa dell'acqua potabile di Terzano, i cittadini hanno appreso da dove proviene la nostra acqua e perché dovremmo usarla con parsimonia.

CERCARE, INDOVINARE E ASSAGGIARE

La seconda edizione del Festival dell'ambiente di Terzano è stata ricca di eventi. Come l'anno scorso, le associazioni e le istituzioni partecipanti hanno proposto molte idee per incoraggiare i visitatori a riflettere e partecipare. L'associazione culturale Upad ha invitato i visitatori a una caccia al tesoro incentrata sulla montagna. L'associazione per la cultura e la storia locale, invece, aveva preparato domande a quiz piuttosto difficili, con le quali i partecipanti potevano veri-



Le ragazze della scuola media hanno esposto i loro lavori artistici in metallo.

ficare la conoscenza della "patria" intorno a Terlano.

I gruppi ambientalisti Terlano e Andriano hanno offerto frutta e verdura insolita, ma anche brownies e muffin vegani da assaggiare e condiviso le ricette. Allo stesso tempo, è stato possibile misurare la propria impronta ecologica. Le donne della Società

vincia di Bolzano sulla mobilità sostenibile.

I membri dell'Associazione "Sortengarten" (Giardini Variegati) hanno spiegato ai passanti che la lacrima di Giobbe è un cereale e il gimpele è un fagiolino con baccello. E hanno mostrato loro come conservare le vecchie varietà, diffonderle da soli per rende-



È così che vivono le api: soprattutto i bambini sono rimasti stupiti dallo stand informativo degli apicoltori.

altoatesina per la promozione della salute hanno dimostrato come sia facile preparare panini biologici con erbe spalmabili del proprio giardino e come siano buoni. Le "Donne Giardinere" hanno invogliato a coltivare le piante, l'Associazione degli apicoltori ha fornito informazioni sulle api e l'iniziativa Green Mobility della Pro-

re il proprio consumo indipendente dalle grandi aziende che inondano il mercato di varietà ibride.

La tutela dell'ambiente va ben oltre la conservazione della natura. Per questo motivo il Consiglio parrocchiale di Terlano in occasione del Festival ha invitato i cittadini a fare una donazione per una piccola clinica in un

luogo difficile da raggiungere del Congo. La clinica è stata costruita con donazioni e ora ha bisogno di elettricità, che sarà generata con pannelli solari. Il denaro donato sarà destinato alla clinica attraverso l'ufficio missionario della Diocesi.

Le "Giornate d'azione di educazione politica", che quest'anno avevano il motto "In altre scarpe", sono state utilizzate dal Comitato per l'educazione permanente come un'opportunità per incoraggiare le persone a guardare le cose da una prospettiva diversa. Accompagnati da Alfred Mitterer, i visitatori hanno potuto fare un giro su una sedia a rotelle e sperimentare le barriere quotidiane per le persone con disabilità.

Anche i visitatori più giovani non sono stati trascurati dal festival ambientale. C'era un angolo di artigianato nel centro ELKI e persino uno spettacolo teatrale (Punch and Judy) intitolato "Kasperl, der Naturschützer" (Punch and Judy, l'ambientalista), organizzato dalla Mediateca Otto. I bambini dell'asilo un po' più grandi, invece, si erano già confrontati con le meraviglie della natura nel periodo precedente al festival e avevano realizzato grandi disegni, che sono stati esposti su una colonna di legno.

Fino a mezzogiorno, piazza Margarete Maultasch era un pullulare di attività e tutti erano della stessa opinione: "anche le piccole cose possono fare la differenza". ■

Il taglio è l'albero per ricordare l'anno del Giubileo

L'inizio del Festival dell'ambiente è stato sottolineato da una breve cerimonia per l'albero di taglio, che è stato piantato nel cortile della scuola di fronte alla Chiesa, per ricordare, nel corso del tempo, l'anno 2023 nel quale sono stati celebrati i 1100 anni di Terlano. Presenti l'Associazione ambientalista "Umweltschutz Gruppe",

il Comitato per le celebrazioni del Giubileo ed i rappresentanti della Giunta e consiglio comunale. „Il taglio è sinonimo di giustizia, amore, pace e casa, oltre che di luogo di comunità“, ha annunciato Thomas Haberer, Presidente del Gruppo ambientalista, aggiungendo l'augurio che questo taglio rappresenti un luogo di comunità per

Terlano, anche nel senso di un impegno comune per la protezione del clima. Il Sindaco Hans Zelger ha ringraziato gli organizzatori del Festival e ha riconosciuto gli obiettivi raggiunti negli anni passati secondo un principio di sostenibilità, „ma dobbiamo fare ancora molti sforzi“.



Kultur und Soziales *Cultura e società*

FESTMESSE ZUM 75-JÄHRIGEN BESTEHEN DES VERBANDES SÜDTIROLER MUSIKKAPELLEN

Terlaner Kapelle spielt Jubiläumsmesse

TEXT: LEONIE LINTNER FOTO: STEPHAN NIEDEREGGER

Am Samstag, 20. Mai, fand anlässlich des 75-jährigen Bestehens des Verbandes Südtiroler Musikkapellen (VSM) eine Festmesse im Bozner Dom statt. Der Gottesdienst wurde von der Musikkapelle Terlan unter der Leitung von Landeskapellmeister Meinhard Windisch musikalisch mitgestaltet.

Die Musikantinnen und Musikannten der MK Terlan fingen gleich nach dem Frühjahrskonzert mit den Proben für diese besondere Messe an. Gespielt wurde die „Brixner Jubiläumsmesse“ von Oswald Jaeggi. Eigens für das Jubiläum hatten Dieter Viehweider und Gottfried Veit eine neue Fassung der im Jahr 1958 komponierten Messe geschrieben.

Durch das Zusammenspiel zwischen Blaskapelle, Orgel und Chor entstand im Bozner Dom eine ganz besondere Atmosphäre. Mit dabei waren der Franziskanerchor, der Stiftspfarrchor Gries und der Domchor. Auch Bischof Ivo Muser, der den Gottesdienst zelebrierte, war begeistert von den imposanten Klängen.

DER VERBAND

Der Verband Südtiroler Musikkapellen (VSM) wurde am 28. August 1948 gegründet und ist heute ein Zusammenschluss von insgesamt 209 Südtiroler Kapellen mit 10.208 Mitgliedern. Während des gesam-

Die Musikkapelle Terlan wirkte bei der Festmesse zum 75-jährigen Bestehen des Verbandes Südtiroler Musikkapellen mit.

ten Jubiläumsjahres sind verschiedene Veranstaltungen geplant. Den Höhepunkt der Feierlichkeiten bildete jedoch das große Jubiläumsfest Ende Mai in Bozen. Für die Mitglieder der MK Terlan war es daher ein ganz besonderes Erlebnis, dieses Fest mitgestalten zu dürfen. Auch tags darauf, am Sonntag, sorgte der Sternenmarsch der Kapellen aus ganz Südtirol anlässlich des Jubiläums auf dem Bozner Waltherplatz für viel Aufmerksamkeit. ■

"MUSICA IN AULIS" SEZIONE DI TERLANO***Concerto di rara bellezza del Coro Haec Dies***

TESTO: MUSICA IN AULIS FOTO: MAURO MARCASSOLA

Grande successo per il Coro di Canto Gregoriano "Haec Dies" di Alba che, nella splendida cornice della Parrocchiale di Santa Maria Assunta di Terzano, domenica 16 Aprile è stato protagonista di un concerto di rara bellezza.

Suggestivo nell'ascolto e culturalmente ricco nei contenuti trasmessi, spiccavano due aspetti prevalenti: la presenza di un folto pubblico di intenditori di madrelingua sia italiana, che tedesca proveniente non solo da Terzano, ma anche da altre zone dell'Alto Adige e la grande attenzione e l'intensa atmosfera che si è venuta a creare durante l'esecuzione. Complice del successo è stato l'impegno da anni riconosciuto a Musica in Aulis e al Bildungsausschuss di Terzano che, credendo in questa proposta, hanno espresso pienamente la loro missione educativa e formativa.

Hanno preceduto il concerto, nel quale sono stati eseguiti brani liturgici strettamente legati al Periodo Pasquale e alla Patrona Santa Maria Assunta, gli indirizzi di saluto dei due Presidenti Sonya Beretta e Florian Mair ed una Lectio introduttiva al Gregoriano del Prof. Giacomo Fornari, Direttore artistico di Musica in Aulis, nonché Direttore del Conservatorio Monteverdi di Bolzano. Grande soddisfazione, infine per l'invito in Alto



Il Coro Haec Dies nella splendida cornice della Chiesa parrocchiale di Terzano

Adige, è stata espressa dal Direttore del Coro, Prof. Ezio Aimasso, che non ha trascurato di sottolineare che il vero motore dell'iniziativa terlanese ed artefice della sua ottima riuscita è stato il Dr. Alberto Raffagnini, attivo su vari fronti, nel mondo della cultura, del volontariato e dell'Associazionismo del territorio bolzanino. Queste le parole del Prof. Ezio Aimasso a conclusione del concerto "la trasferta in Val d'Adige, è stato un mo-

mento di straordinaria importanza per il nostro coro ed il calore, i complimenti e gli interminabili applausi ricevuti ci hanno gratificato. La presenza poi del Direttore del Conservatorio Claudio Monteverdi di Bolzano, Giacomo Fornari, ha nobilitato l'evento e ci ha resi orgogliosi per le parole che ha voluto riservare al nostro gruppo". ■



UNTERKREUTH 9 TERLAN (BZ)
EINGANG AN DER HAUPTSTRASSE








(+39) 0471 257 001 - info@moebelpichler.com - www.moebelpichler.com



"MUSICA IN AULIS" SEZIONE DI TERLANO***Melodie tratte dall'operetta "Al Cavallino Bianco"***

TESTO: MUSICA IN AULIS FOTO: MAURO MARCASSOLA

Doppio evento il 16 maggio a Terzano, organizzato da "Musica in Aulis" odv in collaborazione con la Fondazione Pilsenhof, Scuola di Musica "Mittleres Etschtal" e il Comune di Terzano.

In programma brani famosi tratti dall'Operetta "Al Cavallino Bianco", eseguiti dal baritono Simone Marchesini e dalla soprano Olga Tselinskaja, con l'accompagnamento musicale del Maestro Armando Anselmi che si sono esibiti nel primo pomeriggio presso la Residenza per anziani Pilsenhof proponendo un programma dedicato agli ospiti e ai loro familiari. I promotori dell'evento fanno sapere di aver portato questo evento presso il Pilsenhof "quale segno di ringraziamento e gratitudine per l'attenta e cortese professionalità di tutti gli Operatori e per la disponibilità dimostrata dal Presidente Ulrich Seitz e dal Direttore Hugo Pichler". In serata la seconda parte del Concerto presso la Scuola di musica con un invito rivolto agli amici della musica e alle persone sensibili agli aspetti sociali di chi è coinvolto da queste "situazioni" sempre più presenti nella nostra società.

Nell'arco della serata a sostegno di ASAA - Associazione Alzheimer Alto Adige ha preso la parola il Ulrich



Grande successo per il concerto

Seitz presidente di ASAA che ha raccontato della stretta collaborazione con i Felicitatori del Sentemente® Modello, dei Laboratori e dei Sentemente Caffè istituiti a Bolzano e Merano a partire dal 2018. E' seguito poi l'intervento degli artefici del Progetto Bronzolo - Vadena della Sentemente® Comunità Amica delle persone con demenza, nata nel 2020, grazie all'impegno della Felicitatrice Roberta Lenzi, dell'Assessora Sarka Jankarova prima, e dai Sindaci Giorgia

Mongillo (presenti in Sala) ed Elmar Oberhofer poi. A conclusione, dopo le splendide melodie che hanno accompagnato la serata, il Alberto Raffagnini, a nome dei soci e degli amici di Musica in Aulis di Terzano ha voluto ringraziare sponsor privati ed istituzionali per il sostegno ottenuto, convinto che la musica è indispensabile nella vita, potendo positivamente cambiarla, migliorarla ed in alcuni casi anche salvarla. ■

**WÄRMEPUMPEN
GAS-BRENNWERTKESSEL
KLIMAAANLAGEN**

Werde auch Du Teil unseres Teams

Showroom in Eppan - Sillnegg 2
0471 66 2807
mc-thermo.com

FESTIVAL MUSICA SACRA 2023

Drei Uraufführungen in Terlan

TEXT: FLORIAN MAIR FOTO: JOSEF LANZ



Die Komponisten, Musiker und Musikerinnen: Christian Gamper, Edlir Cano, Martina Bortolotti von Haderburg, Johanna Wassermann, Sylvia Lanz, Christian Bertoncello und Hansjörg Mutschlechner (v. l.)

Gleich drei Uraufführungen von Werken Südtiroler Komponisten konnte das Publikum im Mai bei einem Konzert des Festivals Musica Sacra in der Pfarrkirche von Terlan miterleben. Zu Gast waren das Amarida Streicherensemble sowie die weit über Südtirol hinaus bekannte Sopranistin Martina Bortolotti von Haderburg.

Das Festival Musica Sacra machte auch in diesem Jahr Station in Terlan. Eines der Ziele dieses Festivals ist es, die musikalischen Ressourcen in der Region Trentino-Südtirol aufzuzeigen, indem vorwiegend lokale Ensembles, Chöre und Instrumental- und Gesangssolisten, Sängerinnen und Sänger auftreten und auch Werke lokaler Komponisten aufgeführt werden.

Unter dem Motto „Peace“ wurde in der Terlaner Pfarrkirche ein rund 75-minütiges Programm voller musikalischer Höhepunkte geboten, bei dem die große Tradition des musikalischen Repertoires der geistlichen Musik im Mittelpunkt stand. Bei dem Konzert gelangten neben Werken international bekannter Komponisten wie Georg

Friedrich Händel, Joseph Haydn, Cesar Franck und Jules Massenet auch drei zeitgenössische Werke Südtiroler Komponisten zur Aufführung.

SÜDTIROLER WERKE

Den Anfang machte das von Christian Gamper komponierte und vom Volkslied „Fein sein, beinander bleibm“ inspirierte „Getrogn – Portato“ für Sopran und Streichquartett, dessen Text im Südtiroler Dialekt von der aus dem Ahrntal stammenden Autorin Albina Niederlechner verfasst wurde. Als zweites Werk eines lokalen Komponisten gelangte „Deep Peace“, ein altes schottisches Gebet mit neu komponierter Musik von dem aus Trient stammenden Francesco Iorio, zur Aufführung. Die dritte Uraufführung, die von dem aus Bruneck stammenden Komponisten Hansjörg Mutschlechner persönlich dirigiert wurde, war das nach einem Gedicht von Katja Renzler komponierte Werk „Peace“, das nach den Worten des Komponisten aufzeigen

möchte, wie sich das Suchen und das Finden von Frieden anfühlt und wohin es uns führt.

AUSFÜHRENDE AUS SÜDTIROL

Ausführende Gesangssolistin war die weit über die Grenzen Südtirols hinaus bekannte, aus Bozen stammende Opernsängerin und Sopranistin Martina Bortolotti von Haderburg, die bereits im Mailänder Teatro alla Scala, dem Teatro La Fenice in Venedig, der Münchener Hofresidenz, aber auch schon in den USA und in Opernhäusern in asiatischen Ländern auf der Bühne stand.

Während Martina Bortolotti von Haderburg erst zweimal in Terlan auftrat, ist das Amarida-Streicherensemble mittlerweile beinahe Stammgast in Terlan. Das Ensemble, in dem der Terlaner Cellist Christian Bertoncello mitspielt, zählt zu den renommiertesten Streicherensembles unseres Landes. Es hat bereits mehrere Alben eingespielt und engagiert sich besonders im Bereich der Tiroler Musik. ■

WERKSTATT KIMM KARDAUN

Kerzenverkauf im Restaurant

TEXT UND FOTO: WERKSTATT KIMM

Seit gut zehn Jahren bringen wir regelmäßig Kerzen ins Restaurant Oberhauser nach Terlan.

Wir – das sind Lisi, Regina, Manuela, Angelika, Agnes, Simone und Irmgard mit unseren Begleiterinnen Isabella, Dora, Julia und Magda. Wir alle arbeiten in der Wachsfabrik der Werkstatt KIMM in Kardaun. Hauptsächlich gießen wir Kerzen.

An unseren Gruppenraum grenzt das Werkstatt-Ladele, in dem wir auch als Verkäuferinnen arbeiten. Dort findet man viele verschiedene Produkte aus allen Werkstätten unserer Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern, die mit viel Fleiß und Liebe hergestellt werden. Es gibt Produkte aus Holz, aus Ton, aus Stoff, unsere Kerzen, viele kreative Karten zum Verschicken von netten Worten, Feueranzünder für den Ofen und und und...

UNSERE ÖFFNUNGSZEITEN IM LADELE SIND:

Montag bis Donnerstag:

9.30–12.00 und 14.00–15.00 Uhr

Freitag: 9.30–12.00 Uhr

Unsere Telefonnummer ist

0471 360815.

Ihr findet uns in Kardaun, Steingger Weg 4. Der Eingang zum Ladele ist etwas versteckt: hinter der Apotheke, gegenüber der Pizzeria Post.

Wir freuen uns auch über Aufträge, zum Beispiel für Firmengeschenke oder für Jubiläumsgeschenke für Vereine/Gruppen. Wir arbeiten in unserem Rhythmus und entsprechend unserer Fähigkeiten. Deshalb sind wir dankbar, wenn Auftragsarbeiten frühzeitig bei uns angefragt werden. Wir erledigen auf Wunsch und nach unseren Möglichkeiten auch gerne kleine Serienarbeiten. Die Telefonnummer für Aufträge ist dieselbe wie im Ladele. Die aktuellen Preissteigerungen betreffen auch unsere Rohstoffe in der Werkstatt. Deshalb werden wir



Mit Lisi Bertignoll (l.) gehört auch eine Terlanerin zu den kreativen Handwerkerinnen.

ab Juni unsere Preise anpassen müssen. Wir blicken bisher auf große Kundenzufriedenheit zurück und sind bekannt für unsere kreativen, handgemachten und naturverbundenen Produkte.

Wir danken Markus und seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern vom Restaurant Oberhauser für den Verkauf unserer Kerzen. Ein Dankeschön geht auch an alle, die schon seit vielen Jahren unsere Kerzen kaufen. ■

Kellerei
Cantina

Terlan

Weinverkauf

März bis Jänner

Mo-Fr: 9.00 - 18.00 Uhr

Samstag: 9.00 - 12.30 Uhr

Jänner bis März

Mo-Fr: 9.00 - 13.00 Uhr

14.00 - 18.00 Uhr

Samstag geschlossen

www.kellerei-terlan.com

„DIE SPONTANEN“

Kirche neu entdecken

TEXT UND FOTO: JME

Seit zwei Jahren ist im Mittleren Etschtal der Arbeitskreis „Die Spontanen“ aktiv. Initiiert von Jugendreferentin Evi Abarth Prantl und Toni Kofler, Vorstandsmitglied im Jugenddienst Mittleres Etschtal, treffen sich die Mitglieder unregelmäßig im Pfarrheim Terlan. Hier tauschen sich die Jugendlichen aus, planen religiöse Veranstaltungen und soziale Aktivitäten.

In dem Arbeitskreis werden die Bedürfnisse eines jeden Mitglieds wahrgenommen. Es gibt keine starren Strukturen. Bei den „Spontanen“ geht es darum, sich selbst zu finden, Erfahrungen zu sammeln, eigene Fähigkeiten zu entdecken, Neues auszuprobieren, als Gruppe zusammenzuwachsen, mitzugestalten sowie Gemeinschaft zu erleben. Das erlebten die Jugendlichen bei



„Die Spontanen“ Larissa, Evi, Matthias, Michael, Nadia, Tom (hinten) sowie Fabian, Anja, Toni und Johannes beim Umweltfestival Terlan

Sonnenaufgängen, Spieleabenden, Wanderungen, beim gemeinsamen Kochen, bei selbst gestalteten Besinnungen zu Erntedank und im Advent sowie Meditationen, Kreuzwegen oder einem Morgenlob. Diese spirituellen Momente, die Suche nach Gott und Glauben mit dem Leitsatz „Kirche neu entdecken“ machen den Charakter der „Spontanen“ aus.

BEWUSST UMGEHEN MIT BEKLEIDUNG

Wichtig sind den „Spontanen“ zudem soziale Themen wie Umweltschutz und Nachhaltigkeit. Die Gruppe beteiligte sich am Umweltfestival Terlan mit einem „Gwandltauschmarkt“. An zwei Tagen wurden Hosen, Kleider, T-Shirt und viele andere Kleidungsstücke entgegengenommen, die dann beim Festival weitergegeben und eingetauscht wurden und nun weiter ge-

tragen werden können. „Schnelle Mode“ kostet weltweit Unmengen an menschlichen und ökologischen Ressourcen. Mit dem Tauschmarkt wollten die Jugendlichen ein Zeichen für einen bewussteren Umgang mit Bekleidung setzen. Dieses Thema fand bei den Besuchern des Festivals viel Zuspruch und Anerkennung.

Hast auch du Lust, eine etwas andere Besinnung, einen besonderen Gottesdienst mit zu gestalten? Sei es unter freiem Himmel, beim Sonnenuntergang, in der Kirche? Bist du offen für Gespräche und soziale Themen? Dann melde dich bei Evi, Tel. 347 5987 525. ■



Ideen aus Holz

Zimmerei
Spitaler Robert

Ihr Fachmann für:

- Dachstühle
- Balkone
- Innenausbauten
- Umzäunungen
- Dachdeckerarbeiten
- Sanierungen

Dr. Anton Mayrweg 2
39018 Terlan

E-Mail: r.spitaler@brennercom.net
Mobil: 339 73 98 754

FASTENBESINNUNG MIT MITTELSCHÜLERN

Träumen, hoffen, verzichten

TEXT UND FOTO: JME

Schülerinnen und Schüler der 2. Klassen der Mittelschule Terlan luden gemeinsam mit ihren Religionslehrerinnen, Dekan Sepp Leitner und dem Jugenddienst Mittleres Etschtal ihre Mitschüler am letzten Donnerstag im März eine Stunde vor Unterrichtsbeginn um 6.36 Uhr zu einer Fastenbesinnung in die Pfarrkirche Terlan ein.

Die Besinnung hatten sie in der Fastenzeit mit Evi im Jugenddienst in ihrer Freizeit geplant, eigene Texte, Gedanken, Interviews und ein Rollenspiel vorbereitet sowie Musik ausgesucht. Die Schüler griffen das Träumen, Hoffen und Verzichten auf. In dem Rollenspiel spielte ein großer Kaktus die Hauptrolle und spiegelte symbolisch die Träume von Kindern wider, die inzwischen erwachsen geworden waren. Das Vorbereitungsteam freute sich darüber, dass ihre Schulkollegen und -kolleginnen



Rollenspiel bei der Fastenbesinnung

an diesem Tag viel früher aufgestanden waren, um bei der Messe dabei zu sein. Danach spendierte der Jugenddienst im Pfarrheim ein Frühstück mit Donats, Zopf, Trinkjoghurts, Saft, Tee und Kakao. Anschließend

konnten die rund 50 Jugendlichen gut gestärkt in die Schule gehen. Ein Dankeschön dem Vorbereitungsteam sowie Dekan Sepp und Mesner Konrad Gummerer für das sehr frühe Aufstehen. ■

GRUNDSCHULE VILPIAN

Autorenbegegnung mit Kai Pannen

TEXT UND FOTO: SIEGMUND SANIN

Am 17. April war der Kinderbuchautor Kai Pannen zu Gast in der Bibliothek Vilpian.

Alle Grundschülerinnen und -schüler waren zuvor vom Bibliotheksleiter und den Lehrpersonen auf diese Autorenbegegnung eingestimmt worden. Etliche Kinderbücher des Schriftstellers waren vorgestellt und ein Lesequiz vorbereitet worden. Auch hatten die Kinder die Möglichkeit, sich in einige Bücher einzulesen. Ein paar Kinder hatten die vorgelesene Geschichte auch illustriert. Die Spannung vor der Begegnung war entsprechend groß. Kai Pannen, Buchautor und Illustrator von inzwischen über 50 Kinderbüchern, stellte sich zuerst kurz vor und erklärte, wie er zum Schreiben seiner Kinderbücher gekom-

men ist. Anschließend las er aus seinem Buch „Ins Netz gegangen“ vor,



Buchautor und Illustrator Kai Pannen beeindruckte die Kinder mit Texten und Zeichnungen.

wobei er es hervorragend verstand, die Aufmerksamkeit der Kinder durch Diabilder und durch geschickte Fragestellungen zu wecken und die Geschichte lebendig und spannend zu erzählen. Zum Abschluss illustrierte der Buchautor einen Textabschnitt aus diesem Buch, indem er an der Flipcharttafel eine Karikatur entstehen ließ. Das war sehr spannend. Durch diese Begegnung haben die Schüler eine gute Einführung in die Arbeit eines Kinderbuchautors erfahren, und vielleicht ist der eine oder die andere motiviert, selbst eine Geschichte zu schreiben, oder auch nur zum persönlichen Lesen neu angespornt worden. Etliche Bücher des Buchautors stehen in der Bibliothek zur Ausleihe zur Verfügung. ■

BESONDERE AUFGABE BEI 1.-MAI-PROZESSION**„Keine Bürde, sondern eine Tradition“**

TEXT: MARTINA RAINER FOTO: REINI AUSSERER

Der 1. Mai ist im Hause Ausserer ein besonderer Tag. Seit Jahrzehnten baut die Familie, die im Sirchhof beheimatet ist, den Altar für die 1.-Mai-Prozession auf.

Die Wettervorhersagen waren zwar nicht die besten, der Regen blieb aber aus, und die Bittprozession am 1. Mai konnte in Terlan heuer wie gewohnt abgehalten werden. Traditionsgemäß wird dabei u. a. für eine gute Witterung und eine gute Ernte gebetet. An vier Stationen werden Abschnitte aus den vier Evangelien vorgetragen.

KERZENSTÄNDER MÜSSEN GLÄNZEN

Der Stadel des Sirchhofes im Silberleitenweg ist alljährlich die zweite Station. Seit Jahrzehnten baut dort die Familie Ausserer für die Prozession einen Altar auf. Wie es zu dieser Tradition gekommen ist, weiß Doris Ausserer nicht zu sagen. Sie kann sich aber gut daran erinnern, dass sie schon als kleines Mädchen ihre Eltern Filomena und Fritz Ausserer zum Aufbau des Altares begleitet hat. Früher, und auch daran kann sich Doris Ausserer erinnern, wurde der Altar sogar zwei Mal im Jahr aufgestellt auch bei der Fronleichnamsprozession. Den Kindern wurde bei den Vorbereitungen eine spezielle Aufgabe zugewiesen. Sie mussten die vielen Kerzenständer polieren. „Diese mussten glänzen“, erzählt Doris Ausserer.

BESTANDTEILE GENAU VOR-GEGEBEN

Seit Mitte der 1990er-Jahre kümmert sich Reini Ausserer um das Schmücken, seit dem plötzlichen Tod ihres Mannes Hansjörg im Jahr 2002 mit Unterstützung der Familie Franz Clementi auch um den Aufbau des Altares. Alle benötigten Bestandteile und Utensilien – vom



Seit vielen Jahrzehnten erfolgt der Aufbau und die Dekoration des Altares nach denselben Vorgaben.

gelben Baldachin über den Tisch und den treppenförmigen Aufsatz bis hin zu dem Teppich und den spitzenbesetzten Leinentüchern – sind genau vorgegeben und werden während des restlichen Jahres im Keller aufbewahrt.

Die lange Tradition im Hause Ausserer schreibt auch vor, dass der Altar in den Kirchenfarben Gelb-Weiß zu halten ist. Auf den weißen Leinentüchern ergeben sechs gelbe Kerzen wunderbare Farbtupfer, die links- und rechtsseitig von kleinen Blumenvasen umrahmt werden. In der Regel werden diese mit Mai-

glöckchen gefüllt, ausnahmsweise können es aber auch andere weiße Blumen sein.

Eine Stunde wird für den Aufbau benötigt, der Abbau erfolgt in einer wesentlich kürzeren Zeit. „Es ist keine Bürde, sondern eine Tradition“, betont Reini Ausserer. An diese will auch ihr Sohn Florian in Zukunft auf jeden Fall festhalten. ■

PFARRGEMEINDERAT SAMMELT FÜR PROJEKT IM KONGO

Sonnenenergie für Olame

TEXT: MARTINA RAINER FOTO: FLORIAN MAIR

Der Pfarrgemeinderat hat sich auch in diesem Jahr am Umweltfestival Terlan beteiligt und dabei das Projekt „Sonnenenergie für Olame“ vorgestellt. Es konnte eine großzügige Spendensumme gesammelt werden.

Olame ist eine Krankenstation in Mushekere, einem kleinen Dorf im Osten der Demokratischen Republik Kongo in Afrika. Mit der Errichtung einer Photovoltaikanlage sollen verschiedene Bereiche der Krankenstation mit Strom versorgt werden.

Beim Umweltfestival konnte der Pfarrgemeinderat an seinem Stand 500 Euro an Spenden sammeln. Zudem haben. Die Spendensumme von insgesamt 950 Euro wurde von privaten Spendern in Anlehnung an das 1100-Jahr-Jubiläum dann noch auf 1100 Euro aufgerundet. Der Pfarrgemeinderat bedankt sich herzlich bei allen Spenderinnen und Spendern für die großzügige Unterstützung. Die Spenden-



Sie haben den Stand des Pfarrgemeinderates betreut und waren über das hervorragende Spendenergebnis sehr erfreut: die freiwillige Mitarbeiterin Renate Verdross, Gisela Hein aus Brixen, die das Projektes Olame koordiniert, sowie die beiden Pfarrgemeinderatsmitglieder Martina Rainer und Stephanie Eyrl (v. l.)

summe wurde bereits dem diözesanen Missionsamt übergeben, das

das Projekt betreut. ■

IL CONSIGLIO PARROCCHIALE RACCOGLIE FONDI PER UN PROGETTO IN CONGO

Energia solare per Olame

TESTO: LAURA CAGOL

Anche quest'anno il Consiglio parrocchiale ha partecipato al Festival dell'ambiente di Terzano e ha presentato il progetto "Energia solare per Olame". È stata raccolta una generosa donazione.

Olame è una stazione sanitaria a Mushekere, un piccolo villaggio nell'est della Repubblica Democratica del Congo, in Africa. Con la costruzione di un impianto fotovoltaico, diverse aree dell'infermeria saranno rifornite di elettricità.

Al festival dell'ambiente, il consiglio parrocchiale è riuscito a raccogliere 500 euro di donazioni presso il suo stand. Inoltre, le Donne del Giardino di Terzano - "Gartenfrauen" hanno donato tutte le donazioni di 450 euro ricevute presso il loro stand per la distribuzione di piante. La donazione totale di 950 euro è stata poi arrotondata a 1100 euro da donatori privati in occasione del 1100° anniversario. Il Consiglio parrocchiale esprime un sin-

cro ringraziamento a tutti i donatori per il loro generoso sostegno. La donazione è già stata consegnata all'Ufficio missionario diocesano, responsabile del progetto. ■

OTTO UND DIE BIBLIOTHEKEN

Sommerzeit ist Lesezeit

TEXT: RENATE MAIR FOTOS: OTTO



Am 1. Mai 2023 ist die neue Sommerleseaktion „Liesmich-Leggiwi“ gestartet.

Alle Leser und Leserinnen von 11 bis 99 Jahren können aus einer Bücherliste von jeweils 40 Büchern in deutscher und italienischer Sprache auswählen. Die Bücherliste umfasst Romane, Graphic-Novels und auch Sachbücher. Auf der Homepage liesmich.bz.it können sich alle Interessierten registrieren. Bis zum 30. September 2023 ist es dann möglich, zu den gelesenen Büchern je eine Quizfrage zu beantworten oder einen Kommentar dazu abzugeben. Damit ist man dann auch schon im Lostopf für die 200 Sachpreise.



RÄTSEL-SPASS

Die Bibliotheken im Bezirk haben sich wieder eine Sommerleseaktion für die Kinder im Grundschulalter ausgedacht. Kurz vor Schulende wurden die Schulklassen in die Bibliothek geladen, und die Aktion wurde vorgestellt. Bei einem kniffligen Escape-Game mussten die Schüler und Schülerinnen den Code für das Schloss herausfinden und damit das Rätsel lösen. Und so geht's nun weiter: Bei jedem Besuch der Bibliotheken in der Ferienzeit bekommen die Mädchen und Buben einen Stempel in ihren Lesepass. Wer mindestens fünf Stempel bis Mitte September sammelt, darf mit einer kleinen Belohnung rechnen.

**SOMMERÖFFNUNGSZEITEN 19. JUNI
BIS 5. SEPTEMBER 2023**

OTTO ist von Montag bis Samstag von 8 bis 20 Uhr geöffnet. Zutritt bei Open Library mit der Gesundheitskarte für eingeschriebene Nutzer und Nutzerinnen ab 18 Jahren.

KENNST DU DEIN DORF? MACH MIT!

Im Schuljahr 1971/72, also vor über 50 Jahren, wurde das erste Mal das Ratespiel „Kennst Du Deine Heimat“ initiiert. Über

20 Jahre lang wurden jedes Schuljahr 18 Foto-Quizfragen zur Südtiroler Landeskunde gestellt. Zum diesjährigem Jubiläum „1100 Jahre Terlan“ wollte man eine Neuauflage dieses bekannten Quizes mit speziellen Fragen zu unserem Dorf erstellen. Bis Mitte Oktober kann man sich an dieser digitalen Schnitzeljagd beteiligen. Hier kann man sein Wissen zu Fragen rund um Terlan unter Beweis stellen. Wer an diesem Quiz teilnehmen möchte, muss die kostenlose App ACTIONBOUND auf seinem Smartphone herunterladen. Der Start ist am Dr.-Weiser-Platz. Zum Starten muss nur der QR-Code der jeweiligen Runde gescannt werden. Die QR-Codes findet man im Schaufenster vom Tourismusbüro, der Gemeinde, vom OTTO und im Gemeindeblatt „Maultasch“.

Es gibt insgesamt vier verschiedene Varianten. Bei der Kirchenrunde, der Weinwegrunde, bei der Wetterkreuzrunde und bei der Maultaschrunde müssen Fragen beantwortet werden, Fotos gemacht und Orte gefunden. Für jede richtige Antwort werden Punkte vergeben. Man kann eine oder auch mehrere Runden machen. Zum Abschluss übermittelt man seine Kontaktdaten und schon ist man beim Wettbewerb dabei. Tolle Preise erwarten dich.

Kennst du dein Dorf?
Mach mit!

Varianten

- Kirchenrunde
- Weinwegrunde
- Wetterkreuzrunde
- Maultaschrunde

Actionbound

Um an der digitalen Schnitzeljagd teilnehmen zu können, benötigst du die kostenlose App ACTIONBOUND. Einfach runterladen, installieren und den QR-Code einlesen. Viel Spaß.

Download on the Google Play
 Download on the App Store

Kirchen

Weinweg

Wetterkreuz

Maultasch

INFO
 0471259632 otto@gemeinde.terlan.bz.it

OTTO E LE BIBLIOTECHE

L'estate è tempo di lettura

TESTO: LAURA CAGOL



“Liesmich-leggimi”, avviato il 1° maggio, è rivolto a ragazze e ragazzi tra gli 11 e i 16 anni, ma anche al mondo degli adulti. Lettrici e lettori possono scegliere uno o più libri tra le 80 proposte di titoli (40 in italiano e 40 in tedesco), rispondere ad un quiz oppure scrivere un commento sul libro letto, per partecipare all'estrazione dei premi in palio. La nuova edizione del concorso nasce dalla stretta sinergia tra le Ripartizioni Cultura italiana e tedesca, insieme alle biblioteche pubbliche e scolastiche della provincia. Tra gli 80 titoli scelti per la nuova edizione c'è un'ampia scelta di novità di narrativa che possono stimolare la conoscenza delle tematiche e i contenuti della letteratura contemporanea. Al concorso si partecipa online, accedendo e registrandosi al sito www.leggimi.bz.it, oppure www.liesmich.bz.it, e fino al 30 settembre 2023 sarà possibile rispondere a un quiz sui libri letti o inviare un commento. In questo modo si parteciperà all'estrazione dei 200 premi non in denaro.

CON RÄTSEL-SPASS IL DIVERTIMENTO È ASSICURATO

Le biblioteche del comprensorio si rivolgono ai bambini della scuola primaria, proponendo anche per l'estate 2023, un concorso di lettura. Per ogni visita alla biblioteca durante le vacanze, le bambine e i bambini riceveranno un timbro da raccogliere su un'apposita tessera. Poco prima della fine della scuola, alle classi è stato presentato il concorso in occasione di un invito in biblioteca. In un appassionante gioco di indagine, gli alunni dovranno scoprire il codice della serratura che gli permetterà di risolvere l'enigma. Coloro che raccoglieranno almeno cinque timbri entro la metà di settembre potranno ricevere un piccolo premio.

ORARI DI APERTURA ESTIVI DAL 19 GIUGNO AL 5 SETTEMBRE 2023.

La Mediateca OTTO è aperta dal lunedì al sabato dalle 8.00 alle 20.00. Accesso a Open Library con tessera sanitaria per utenti registrati e maggiorenni.

CONOSCI IL TUO PAESE? PARTECIPA ANCHE TU!

Nell'anno scolastico 1971/72, più di 50 anni fa, fu lanciato per la prima volta il quiz “Conosci la tua Provincia?” e per oltre 20 anni, ogni anno scolastico sono stati proposti 18 quiz fotografici sulla geografia altoatesina. Per il Giubileo “1100 anni di Terzano” che ricorre quest'anno, abbiamo voluto creare una nuova edizione di questo noto quiz con domande specifiche su Terzano. Potete partecipare a questa Caccia al Tesoro digitale fino a metà ottobre. Qui potrete dimostrare le vostre conoscenze rispondendo a domande riguardanti Terzano. Se volete partecipare a questo quiz, dovete scaricare l'applicazione gratuita ACTIONBOUND sul vostro smartphone. Il punto di partenza è piazza Dott. Weiser. Per iniziare, basta scansionare il codice QR del percorso scelto. I codici QR si trovano nelle vetrine dell'ufficio turistico, del comune, di OTTO e nel bollettino comunale “Maultasch”. Esistono in totale quattro varianti diverse. Per il giro della chiesa, il giro del sentiero del vino, il giro della croce meteorologica e il giro di Maultasch, occorre rispondere a domande, scattare foto e trovare luoghi. Per ogni risposta corretta vengono assegnati dei punti. È possibile partecipare a uno o più percorsi. Alla fine, dovete inviare i vostri dati di contatto e potrete partecipare al concorso. Vi aspettano grandi premi!

MO/LU	DI/MA	MI/ME	DO/GI	FR/VE	SA/SA
9.00-12.00	9.00-12.00	9.00-12.00	9.00-12.00	9.00-12.00	9.00-11.00
	15.00-18.00	15.00-18.00	15.00-18.00		

VILPIAN:	
Di/Di	18.30-20.30
Do/Gi	18.30-20.30

SIEBENEICH:	
Mo/Lu	19.00-20.30
Mi/Me	8.30-10.00
Do/Gi	19.00-20.30



Sport und Freizeit *Sport e tempo libero*

VOLLEYBALL (1)

Terlan verteidigt Landesmeistertitel

TEXT: ANITA MAIRÖSL FOTO: EVA ORTWEIN YAN MUCKA

Wie im Vorjahr konnte sich das Damenteam des Amateursportvereines Terlan Volleyball (ATV auch heuer wieder den VSS- Landesmeistertitel in der Kategorie Damen sichern.

Von Beginn an dominierte das Team von Trainer Kurt Jakomet die Meisterschaft und verlor kein einziges Spiel. Auch die Mannschaften aus den Traditionsvereinen wie Tramin, Latzfons und Gröden blieben in der heurigen Wettkampfsaison gegen die Terlaner Damen chancenlos. Im Finalspiel am 22. April in St. Martin in Passeier setzte sich Terlan gegen Volley Gherdeina trotz einiger verletzungsbedingter Ausfälle mit einem 3:0-Sieg durch. In den Kategorien U13 und U20 qualifizierten sich die Teams von

Trainer Claudio Corva klar für die Play-Off-Spiele. Im Spiel um Platz 3 musste sich die U13 Volley am Ende aber dem SV Überetsch geschlagen geben. Die Juniorinnen unterlagen im kleinen Finale knapp dem SSV Bruneck.

Verdiente Landesmeister 2023: die Damen von Volley Terlan.

Etwas schwerer hatte es heuer das U15-Team vom Trainergespann Claudio Corva und Yan Mucka. Nach einem gelungenen Start erreichten die Teenager am Ende mit Platz 8 einen guten Platz im Mittelfeld der Gesamttabelle. ■



Trainer/Betreuer:in gesucht
Minivolley, Kinder- & Jugend

Cercasi allenatori e accompagnatori
Cat. Minivolley, ragazze e giovanili

Saison/stagione 2023/2024

E-Mail: info@volleyterlan.it



PALLAVOLO (1)

Terlano campione provinciale

TESTO: ANITA MAIRÖSL

Come l'anno precedente, la squadra femminile di Terlano è riuscita nuovamente ad aggiudicarsi il titolo di campione provinciale VSS nella categoria femminile.

Fin dall'inizio, la squadra di coach Kurt Jakomet ha dominato il campionato e non ha perso nemmeno una partita. Anche le squadre dei club tradizionali come Termeno, Latzfons e

Gherdeina non hanno avuto alcuna chance contro le signore di Terlano in questa stagione agonistica. Nella partita finale del 22 aprile a San Martino in Passiria, la squadra femminile ha battuto il Volley Gherdeina per 3:0, nonostante la mancanza di alcune atlete a causa di infortuni.

Nelle categorie U13 e U20, le squadre dell'allenatore Claudio Corva si sono

chiaramente qualificate per i play-off. Nella partita per il 3° posto, il Volley U13 di Terlano è stato battuto dall'SV Überetsch. Le ragazze junior sono state sconfitte per poco dall'SSV Brunico nella piccola finale. La squadra U15 allenata da Claudio Corva e Yan Mucka ha avuto più difficoltà quest'anno. Dopo un buon inizio, i ragazzi hanno concluso all'ottavo posto, una buona posizione a metà classifica. ■

VOLLEYBALL (2)

Mini Volleyball begeistert

TEXT: ANITA MAIRÖSL FOTO: SILVIA MANFRÉ

Auch der Volleyball-Nachwuchs hat in der abgelaufenen Saison gut trainiert und an der VSS-Meisterschaft teilgenommen.

Der Amateursportverein Terlan Volleyball (ATV) ist dank zahlreichen Spielerinnen mit rund 135 Athleten und Athletinnen zu einem mitgliederstarken Verein herangewachsen. Den größten Anteil daran hat die Kategorie Mini Volleyball (U10 und U12) mit rund 32 Mädchen.

Betreut vom Trainergespann Katja Ebner, Melanie Demichiel und Claudio Corva trafen sich die Jüngsten im Verein zwei Mal wöchentlich in der Turnhalle Terlan. Die VSS-Mini-Volleyball-Meisterschaft wurde in Turnierform ausgetragen. Zuerst spielten die Teams auf Bezirksebene, und am 20. Mai folgte das große Mini-Volleyballfinale in Mühlbach, an dem insgesamt 120 Mannschaften teilnahmen. In der Kategorie U10 trat Terlan mit zwei Teams an und erreichte die Plätze 26 und 35. In der Kategorie U12 nahmen drei Terlaner Teams teil, welche die Plätze 7, 24 und 38 belegten. ■



Das Team U10 Mini-Volley beim Finale in Mühlbach

PALLAVOLO (2)

Il minivolley ispira

TESTO: ANITA MAIRÖSL

La società sportiva dilettantistica Terlano Volley (ATV) è cresciuta fino a diventare un club con un gran numero di iscritti, grazie a numerose giocatrici con oltre 135 atlete.

La categoria Mini Volley (U10 e U12) è la più numerosa con circa 32 ragaz-

ze. Allenate da Katja Ebner, Melanie Demichiel e Claudio Corva, le più giovani si incontrano due volte alla settimana nella palestra di Terlano e partecipano al campionato VSS minivolley. Il campionato si è svolto sotto forma di tornei. Prima a livello distrettuale e il 20 maggio è seguita

dalla grande finale a Rio Pusteria, alla quale hanno partecipato in totale 120 squadre. Nella categoria U10 Terlano ha iscritto 2 squadre e ha raggiunto il 26° e il 35° posto, mentre nella categoria U12 hanno partecipato tre squadre di Terlano che hanno raggiunto il 7°, il 24° e il 38° posto. ■

LEGOMESSE IN VILPIAN

Nicht nur für Kinder

TEXT: EDITH RUNER FOTO: DOLOMITES BRICKS

Vom 6. bis 7. Mai fand in Vilpian die erste Legomesse statt, die von den Lego-Master-Teilnehmern Lidiana Marchetto und Hubert Wieser gemeinsam mit dem Trientner Lego-Verein Dolomites Bricks und der Unterstützung der Terlaner Gemeinde organisiert wurde. Eröffnet wurde die Ausstellung am Samstag um 15 Uhr von Bürgermeister Hans Zelger.

Die Legomesse lockte zahlreiche Besucher an, die sich von den dargestellten Lego-Welten in den Bann ziehen ließen. Die neun Aussteller kamen aus Südtirol, aus dem Trentino und auch aus dem oberitalienischen Raum.

Es gab sehr viel zu sehen: das Modell „Luca“ nach dem gleichnamigen Disney-Pixar-Film, bekannte Autos aus kultigen TV-Serien, das Modell von Schloss Neuschwanstein, einen mittelalterlichen Wachturm, eine Zuglandschaft, Modelle aus dem Star Wars-Universum, mehrere Roboter und die eineinhalb Meter hohe weiße Stadt Minas Tirith, die mit mehr als 100.000 Legosteinen gebaut wurde. Der Wunsch der Veranstalter war es den Besuchern das Potential der Legosteine zu zeigen. Die über 2 Millionen unterschiedlichen Steine eröffnen für das eigentliche Kinderspielzeug ganz neue Möglichkeiten im Bereich des Modellbaus.



Fast schon eine Kunst: So toll kann Lego sein.



Das Ehepaar war über die Begeisterung der Zuschauer sehr erfreut und möchte auch in den kommenden Jah-

ren Legoausstellungen organisieren, vielleicht sogar mit mehr Ausstellern und mehr Modellen. ■

ESPOSIZIONE LEGO A VILPIANO

Non solo bambini, anche tanti adulti

TESTO: ALEX PUSKA FOTO: DOLOMITES BRICKS

Dal 6 al 7 maggio si è svolta a Vilpiano la prima esposizione Lego, organizzata dai partecipanti di Lego Master Germania Lidiana Marchetto e Hubert Wieser insieme all'associazione trentina Dolomites Bricks e con il sostegno del comune di Terlano. La mostra è stata inaugurata sabato alle 15:00 dal sindaco Hans Zelger e ha attirato numerosi visitatori che sono rimasti affascinati dai diversi mondi.

I nove espositori provenivano dall'Alto Adige, dal Trentino e dal nord Italia. C'era molto da vedere: il modello "Luca" basato sull'omonimo film Disney-Pixar, le famose auto della serie TV cult, il modello del castello di "Neuschwanstein", una torre di guardia medievale, un paesaggio ferroviario, modelli dell'universo di Star Wars, diversi robot e la città bianca alta un metro e mezzo "Minas Tirith", costruita con oltre 100.000 mattoncini Lego.

Il desiderio degli organizzatori era quello di mostrare ai visitatori le potenzialità dei mattoncini Lego. Gli ol-



Lidiana Marchetto, Johannes Fontana, Hans Zelger, Federico Ioratti, Präsident von Dolomites Bricks, und Hubert Wieser (v. l.)

tre 2 milioni di mattoncini diversi aprono per l'ex giocattolo per bambini possibilità completamente nuove nel campo del modellismo. La coppia è stata molto soddisfatta dell'entusia-

smo degli spettatori e intende continuare a organizzare mostre Lego nei prossimi anni, forse anche con più espositori e più modelli. ■

AMATEURSKICLUB TERLAN LÄDT EIN

Skiclubbus wird gesegnet

TEXT: SKICLUB TERLAN

Endlich ist es soweit, der Amateurskiclub Terlan darf sich über einen neuen Skiclubbus freuen.

Nach einer Wartezeit von 14 Monaten ist der Bus nun ausgeliefert worden. Wir werden den Skibus vorstellen und segnen lassen. Unsere Mitglieder und vor allem unsere Sponsoren laden wir recht herzlich zur Segnung am Samstag, 15. Juli, ein. Uhrzeit und Ort werden noch bekannt gegeben. Der Skiclub Terlan bedankt sich auf diesem Wege bei allen Sponsoren, die ihn bei diesem Ankauf unterstützt haben. ■

Alarmstudio

Sicherheitssysteme

Einbruchmeldeanlagen
Brandmeldeanlagen
Videoüberwachungsanlagen
Telefonanlagen
Strukturierte Netzwerke



39018 Terlan - Hauptstraße 40
Tel. 0471 257749 - Fax 0471 258521
E-Mail: info@alarmstudio.it

AMATEURSKICLUB TERLAN

Pistenflitzer gesucht

TEXT UND FOTO: ASC TERLAN



Der Skiclub Terlan möchte Kindern die Möglichkeit geben, regelmäßig Ski zu fahren und dabei ihre Technik zu verbessern.

Frei fahren, Tiefschneefahren, Toretraining, eventuell Skirennen, tolle Nachmittage auf der Piste verbringen, neue Skigebiete kennen lernen – klingt spannend oder?

Wir würden gerne Kindern und Jugendlichen, die Lust und Zeit haben, gemeinsam mit der Pistenflitzer-Gruppe mehr Möglichkeiten zum Skifahren

geben. Ziel ist es, regelmäßig auf die Piste zu gelangen, Spaß zu haben und die Skitechnik zu verbessern. Um diese Idee umsetzen zu können, brauchen wir motivierte Kinder und Jugendliche, aber vor allem Skibegeisterte, die die Gruppe betreuen und mit ihr regelmäßig zum Skifahren gehen. Wenn du dich angesprochen fühlst und diese Betreuung übernehmen möch-

test, dann melde dich bei uns. Auch die Kinder und Jugendliche können sich gerne melden. Anfang Herbst werden wir einen Info-Abend abhalten. Weitere Infos gibt es per E-Mail unter info@ascterlan.it oder telefonisch bei Alex (331 3074203) oder Ingemar (347 8705012). ■

JUGENDTREFFS NUR FÜR MÄDCHEN

Neu: Girls only! – Der Gitschntreff

TEXT UND FOTO: JME

Seit Mai heißt es jeden ersten Samstag im Monat „Girls only!“. Dann sind die Jugendtreffs in Andrian, Gargazon, Nals, Terlan, Siebeneich oder in Vilpian nur für Mädchen geöffnet. Natürlich sind alle „Gitschn“ auch zu den normalen Öffnungszeiten und Aktionen in den vom Jugenddienst geführten Jugendräumen willkommen.

Location für die Premiere des ersten Gitschntreffs war der Jugendraum Vilpian. Mit Greta vom Jugenddienst Mittleres Etschtal ging dort das Spielcasino „Brett vorm Kopf“ über die



25 Mädchen „enterten“ beim ersten Gitschntreff den Jugendraum Vilpian.

Bühne. 25 (!) Mittelschülerinnen von überall her waren dabei und hatten beim Angeln, Calcetto, Ringewerfen, Darts und Brettspielen Spaß, was gleich Lust auf mehr machte.

Der zweite Gitschntreff „Mama Mia!“ mit Kino und Waffeln war (nach Redaktionsschluss) für Juni in Terlan geplant. Die nächste Station „Feuer und Flamme“ mit Stockbrot und Ratscher ist am 1. Juli der Jugendtreff Nals.

Das Angebot „Girls only!“ richtet sich an Mädchen ab der Mittelschule. Jeden ersten Samstag im Monat findet der Gitschntreff in einem anderen Jugendtreff oder „open air“ statt. Dabei ist es egal, mit wem und von wo die Mädchen kommen. Das Programm können die Teilnehmerinnen aktiv mitgestalten, den gemeinsamen Ideen sind (fast) keine Grenzen gesetzt. Für Infos könnt ihr euch gern beim Jugenddienst bei Greta unter der Nummer 340 245 1106 melden. ■



GITSCHNTREFF GIRLS ONLY!

JUGENDTREFFS ANDRIAN GARGAZON NALS SIEBENEICH TERLAN UND VILPIAN

JEDES MAL IN EINEM ANDEREN JUGENDTREFF

JEDEN ERSTEN SAMSTAG IM MONAT

FÜR DICH UND DEINE FREUNDINNEN

EGAL MIT WEM UND EGAL VON WO

AB MITTELSCHULE

01. JULI FEUER UND FLAMME
NALS 19⁰⁰
STOCKKBROT UND RATSCHER



JUGENDDIENST MITTLERES ETSCHTAL
INFO GRETA 340 245 1106
jme



JUGENDTREFFS SIEBENEICH, TERLAN UND VILPIAN

Von Spaghettata bis Ping-Pong

TEXT UND FOTO: JME

Gemeinsam kochen, das Recycling alter Paletten und ein spannendes Tischtennisturnier – das sind nur einige von vielen Programmpunkten der vergangenen Wochen in den Jugendtreffs Siebeneich, Terlan und Vilpian.

Ab der Mittelschule stehen die drei Treffs allen Jugendlichen der Gemeinde Terlan offen. Sie sind Orte der „FREIzeit“, der Jugendkultur und der Begegnung. Begleitet werden die Öffnungszeiten von den Jugendarbeitern des Jugenddienstes Mittleres Etschtal: Ettore in Siebeneich, Thomas in Terlan und Greta in Vilpian.

SPIELE UND AKTIONEN FÜR DIE UMWELT

Das Programm in den Treffs ist bunt und vielfältig. So machten sich Siebeneichner Jugendliche mit Ettore im April auf, einen Teil des Margarethen-



Die Finalisten beim Tischtennis: Axel, David, Nico und Lorenz

walds von allerlei Unrat zu befreien. Danach gab es im Jugendclub unter der Feuerwehr eine leckere Spaghet-

tata. Heißer Trend in Siebeneich war im Frühling das Pokern und Bluffen. Aktiv ging es im Treff in Terlan zu.



Angepackt im Margarethenwald: Simon, Alex, Felix und Jonathan

Vor Ostern fand hier das Billardtturnier statt. Und seit im Hof der Tischtennistisch wieder aufgestellt werden kann, fliegen dort die kleinen Bälle ständig über dem Netz hin und her. So war es nur folgerichtig, das Ende April das große Turnier mit zwölf Spielern aus Mittel- und Oberschule ausgetragen wurde.

Gemeinsam mit dem Jugendtreff Gargazon unterstützen Mittel- und Oberschüler aus Vilpian unter dem Motto „Aus Alt mach Neu“ aktiv das Umweltfestival. Mit Greta arbeiteten die Jugendlichen alte Paletten zu kleinen Möbeln auf. Eine sinnvolle Form des Recyclings, die die Kreativität fördert, handwerkliches Geschick erfordert und dazu auch noch viel Spaß macht. Zudem wurden aus alten T-Shirts Beutel hergestellt.

Seit Mai neu in den Treffs ist der Gitschntreff „Girls only!“ (siehe eigener Bericht). Jugendarbeit erfordert Zeit, Raum und Kontinuität. Sie begegnet Jugendlichen auf Augenhöhe und strebt wechselseitiges Vertrauen an. ■



Gustav, Philipp und Emil mit Greta beim Umweltfestival

VON DER SKI- ZUR TENNISAISSON

Greta Franz ist Vizelandesmeistertitel U16

TEXT: ALEX PUSKA FOTO: USSA

Greta Franz, Jahrgang 2008, aus Siebeneich ist eigentlich in den Skigebieten zu Hause. Nun holte sie sich den Titel der Vizelandesmeisterin im Tennis in der Kategorie U16.

Greta Franz begann mit dem Alter von 8 Jahren in Vilpian mit dem Tennislehrer Joachim Ganthaler mit dem Tennissport. Später trainierte sie in Rungg bei Ciancitennis, und derzeit spielt sie beim TC Bolzano Comune mit Andrea Capodimonte in der USSA (Unione Società Sportive Altoatesine). Bereits in der vergangenen Saison stieg sie mit ihrer Mannschaft in die D2-Liga auf, und sie schaffte es in die Top 15 ihres Jahrganges.

Zusammen mit ihren Mannschaftskolleginnen Sofia Koloska und Alice Spazzini konnte sich Greta dieses Jahr bis ins Finale der U16-Landesmeisterschaft kämpfen. Beim Finalspiel gegen die Mannschaft vom TC Rungg im Prinzen-Eugen-Park in Bozen wurden Greta und Sofia von ihrem Mannschaftsführer Valter Di Carlo betreut. In beiden Finalspielen konnte man ein schönes Tennis mit hart umkämpften Punkten sehen. Zum Sieg reichte es nicht. Aber der zweite Platz ist dennoch ein großer Erfolg. ■



Im Bild von Bild nach rechts: Greta Franz, Alice Spazzini, Sofia Koloska, Valter Di Carlo (v. l.)

**Taekwondo****Dritter Challenge Day wieder ein Erfolg**

Am 13. Mai fand in der Turnhalle von Terlan die dritte Ausgabe des „Taekwondo Challenge Days“ statt. Rund 150 junge motivierte Taekwondo-Athleten aus vier Vereinen nahmen daran teil. An verschiedenen Stationen – Kampf, Beweglichkeit, Geschicklichkeit, Schnelligkeit und Treffsicherheit – zeigten sie, was sie in vielen Übungsstunden gelernt hatten. Der Spaß und die Gemeinschaft standen bei dieser Veranstaltung wie immer im Vordergrund. Foto: Lorenz Peer



Leben in ... Vivere a ...

WEISSES KREUZ – SEKTION ETSCHTAL ZIEHT POSITIVE BALANZ

365 Tage rund um die Uhr im Dienst

TEXT: CHRISTINE FLORA FOTO: WK ETSCHTAL

Am Samstag, den 15. April fand die Jahreshauptversammlung der Sektion Etschtal des Landesrettungsvereines Weißes Kreuz statt. Die Versammlung wurde traditionell in Siebeneich in der Kellerei „Von Braunbach“ abgehalten. Eingeladen waren alle haupt- und ehrenamtlichen Mitarbeiter sowie die Vertreter der Blaulichtorganisationen und Politik aus dem Einzugsgebiet.

Sektionsleiter Sepp Paccagnel gab zunächst einen kurzen Überblick über die Sektion. Mit Stand 31.12.2022 hatte die Sektion 83 freiwillige und sieben angestellte Mitarbeiter sowie je einen freiwilligen Zivil- und Sozialdiener.

Die freiwilligen Helfer leisteten insgesamt 19.543 Stunden, die Angestellten 11.475 Stunden, Zivil- und Sozialdiener 3490 Stunden und die Jugendgruppe 531 Stunden. Der Rettungsdienst wird täglich nachts von 20 bis 7 Uhr von freiwilligen Hel-

fern abgedeckt. Zusätzlich decken diese alle Sonn- und Feiertagsdienste von 8 bis 20 Uhr sowie einen Teil der samstäglichen Tagdienste ab. Außerdem helfen einige Freiwillige bei den Tagdienstschichten an den Wochentagen mit.

DIE LEISTUNG

Die Festangestellten decken den Rettungsdienst üblicherweise von Montag bis Freitag von 7 bis 20 Uhr ab. Daraus ergibt sich, dass 75 Prozent (= 16.140 Stunden) der geleisteten Stunden im Rettungsdienst von freiwilligen Helfern und 24 Prozent (= 5229 Stunden) von den Angestellten geleistet werden.

Der Krankentransport wird von Angestellten, Zivil- und Sozialdienern von Montag bis Freitag von 5.45 bis 16 Uhr mit drei Fahrzeugen abgedeckt. Bei Verfügbarkeit helfen auch die Freiwilligen in diesem Zeitraum

Gleich mehrere langjährige Mitarbeiter wurden bei der Vollversammlung der Sektion Etschtal des Weißes Kreuzes geehrt.

mit. An manchen Nacht-, Sonn- und Feiertagsdienstschichten stellen die Freiwilligen zusätzlich zum Rettungsdienst noch einen Krankentransportwagen. Insgesamt werden 47 Prozent (= 4875 Stunden) der Krankentransportstunden von angestellten Mitarbeitern und 30 Prozent (= 3011 Stunden) von Zivil- und Sozialdienern geleistet. 2.773 Ausbildungsstunden sind beim Weißes Kreuz Etschtal außerdem verzeichnet worden.

MEHR EINDSÄTZE

Die Krankentransporte waren im Jahr 2022 leicht rückläufig, die Rettungseinsätze haben hingegen, wie bereits in den letzten Jahren, leicht zugenommen. 831 Einsätze entfielen auf die Gemeinden Terlan, Nals, Mölten und Andrian, 102 Einsätze wurden in der Stadtgemeinde Bozen abgearbeitet und 126 Einsätze außerhalb des Einzugsgebietes.

DIE JUGEND

Die Jugendleiterin Maria Haller stellte die Jugendgruppe mit 16 Jugendlichen und 6 Betreuern vor. Im Jahr 2022 wurden 16 Treffen organisiert, wobei das Highlight der landesweite 24-Stunden-Dienst war. Hierbei schlüpfen die Jugendlichen für 24 Stunden in die Rolle von Sanitätern und arbeiten Fallbeispiele ab. Bei den Fallbeispielen wurden sie unter anderem von der Feuerwehrjugend sowie von der Bergrettung und der Hundestaffel unterstützt.

DIE EHRUNGEN

Nach dem Bericht der Jugendgruppe folgten die Ehrungen der langjährigen Mitarbeiter. Geehrt wurden:

10 Jahre: Matthias Berger, Johannes Fontana, Christine Flora

15 Jahre: Martin Haberer

20 Jahre: Lydia Salamon, Thomas Wiedmer

25 Jahre: Klaus Guggenberger

30 Jahre: Alexander Puska

40 Jahre: Otto Flunger

Zudem wurde der Terlaner Altbürgermeister Klaus Runer für seine Unterstützung des Vereines sowie für sein Engagement im Zuge der Verwirklichung des heutigen Sektionssitzes in Terlan geehrt.

Die Jahreshauptversammlung wurde mit dem traditionellen Spargelessen beendet. Otto Flunger hatte die Spargeln mit einigen Helfern zubereitet. ■

VOLLVERSAMMLUNG DER DER RAIFFEISENKASSE ETSCHTAL

Paulina Schwarz ist neue Obfrau

TEXT UND FOTO: RAIFFEISENKASSE ETSCHTAL



Die neue Spitze der Raiffeisenkasse Etschtal: Obfrau Paulina Schwarz und ihr Stellvertreter Andreas Gatscher.

Insgesamt 723 Mitglieder haben sich an der Wahl bei der Vollversammlung 2023 der Raiffeisenkasse Etschtal am 28. April im Haus der Vereine in Nals beteiligt und die Unternehmerin und bisherige Obmannstellvertreterin Paulina Schwarz aus Mölten zur neuen Obfrau bestimmt.

Paulina Schwarz löst Josef Alber als langjährigen Repräsentanten der Bank ab. Obmannstellvertreter ist nun der Terlaner Landwirt und ehemalige Obmann der Obstgenossenschaft Frubona, Andreas Gatscher. Neben der neuen Obfrau und ihrem Stellvertreter wird der nun auf sieben Mitglieder reduzierte Verwaltungsrat mit den bestätigten Helmut Gruber (Nals), Stefan Hafner

(Andrian), Elmar Seebacher und Stephan Wenger (beide Terlan) sowie – neu – mit Konrad Tratter (Mölten) komplettiert. Den Aufsichtsrat bilden weiterhin der Vorsitzende Stefan Sandrini mit Michael Höller (beide Terlan) und Evelyn Reich (Mölten). Die Raiffeisenkasse Etschtal Gen. möchte sich beim langjährigen Obmann Josef Alber und den bisherigen Verwaltungsratsmitgliedern auf diesem Wege noch einmal für ihre wertvolle Tätigkeit bedanken.

GUTES GESCHÄFTSJAHR

Das Geschäftsjahr 2022 schloss mit einem sehr guten Gewinn in Höhe von 3,89 Millionen Euro und wurde von den anwesenden Mitgliedern mit großer Mehrheit genehmigt. Ein Eigenkapital in Höhe von 75 Millionen Euro hebt die Raiffeisenkasse Etschtal einmal mehr als finanzstarken Partner in der Region hervor. Sie war auch im Geschäftsjahr 2022 eng mit dem lokalen Wirtschaftsraum verbunden und hat Kredite erneut fast ausschließlich innerhalb des Tätigkeitsgebietes vergeben sowie mit knapp 160.000 Euro lokale Vereine und Institutionen mit sozialem, kulturellem oder sportlichem Hintergrund unterstützt.

MEHR MITGLIEDER

Zum Stand 31.12.2022 weist die Raiffeisenkasse Etschtal eine Mitgliederzahl von 3.053 und somit einen Zuwachs von 143 Mitgliedern gegenüber dem Vorjahr auf. „Als Genossenschaftsbank ist es eines unserer großen Anliegen und Aufgaben, unsere Mitglieder zu fördern“, so Paulina Schwarz, was mit diversen Maßnahmen zu Gunsten der Mitglieder erneut untermauert wurde. Ein Hauptaugenmerk der zukünftigen Ausrichtung der Bank liegt auf der Digitalisierungsstrategie des gesamten Raiffeisenverbandes, wo die Raiffeisenkasse Etschtal vor allem mit der Einrichtung einer neuen digitalen Filiale seit Jahresbeginn aktiv geworden ist. „Wir setzen weiterhin stark auf unsere Geschäftsstellen vor Ort und die Nähe zu unseren Mitgliedern und Kunden für tägliche Bankgeschäfte sowie spezifische Finanzberatungen. Es ist natürlich auch unser Bestreben, dem Wandel der Zeit zu folgen und auf dem immer wichtiger werdenden digitalen Wege unseren besten Bankservice zu leisten“, so Direktorin Susanne Huber.

Die Raiffeisenkasse bedankt sich bei den Teilnehmern an der Vollversammlung sowie bei Mitgliedern und Kunden für die langjährige Treue. ■

CARABINIERI-KOMMANDANT SERGIO STRAZZIERI IM RUHESTAND

„Danke für die wunderbare Gemeinschaft“

TEXT UND FOTOS: ALEX PUSKA



Die Ansprache von Sergio Strazzieri beeindruckte die Anwesenden nicht wenig.

Sergio Strazzieri war sieben Jahre lang Leiter der Carabinieri-Station Terlan. Nach seiner Pensionierung lud er Gemeindevertreter, Rettungsorganisationen, seine Mitarbeiter und enge Freunde zu einer Abschiedsfeier ein, bei der er einen beeindruckenden Rückblick auf seine Tätigkeit in Terlan gab.

„37 Jahre und drei Monate sind seit dem Tag vergangen, an dem ich durch die Tür der Kadettenschule der Carabinieri in Campobasso gegangen bin“, erinnerte sich Sergio Strazzieri in seiner Rede. In diesen Jahrzehnten arbeitete er in allen operativen Abteilungen der Carabinieri, von der Wache über die Funkzentrale und dem ROS (operative Spezialeinheit) bis hin zur Kriminalpolizei. Er war in ganz Italien unterwegs, sammelte Erfahrungen in Gebieten mit hoher Kriminalität und nahm im Rahmen von Ermittlungen an Auslandseinsätzen teil.

BEEINDRUCKT VON LEISTUNG

Im Jahr 2016 kehrte Strazzieri zu seinen Wurzeln zurück, indem er eine Carabinieri-Station übernahm – klein,

„aber deshalb nicht weniger wichtig, ja sogar grundlegend wichtig“. Er wurde zum Nachfolger von Ferdinando Nasta in der Carabinieri-Station Terlan, deren Tätigkeitsgebiet auch die Gemeinden Andrian und Nals umfasst.

„Als ich letztthin anhand der operativen Ergebnisse dieser Station versucht habe, Bilanz über meine Tätigkeit zu ziehen, war ich beeindruckt, wie viel hier geleistet wurde. Diejenigen, die mich kennen, wissen, dass ich nicht den Kontakt zu den Medien suche. Ich denke, dass 95 Prozent unserer Tätigkeit den Bürger*innen nicht bekannt ist. Deshalb möchte ich meinen Mitarbeitern heute öffentlich danken“, so Strazzieri.

ERFOLGREICHE MOMENTE

Er erinnerte an einige erfolgreiche Momente. Im Jahr 2018 identifizierten die Carabinieri von Terlan beispielsweise ein Verbrecherpaar, das im Etschtal Raubüberfälle auf Wohnungen und Raststätten verübte. Einer von ihnen war bereits wegen Dutzender Einbrüche verurteilt worden und hatte sich durch die Verwendung



Carabinieri-Kommandant Sergio Strazzieri

einer falschen Identität der Festnahme entzogen. Strazzieri erzählte von den Abhörungen, der Verfolgung bis aus dem Zuständigkeitsgebiet hinaus, vom Warten und von angespannten Momenten, als ihnen der Flüchtige einmal bei einer normalen Kontrolle entwichte ... Nur dank des unbändigen Einsatzes der Mitarbeiter habe der Verdächtige festgenommen werden können. Die Beute von über 7.000 Euro fanden die Carabinieri bei ihm zu Hause in der Mülltonne.

„Es gibt so viele Fälle, die wir aufgedeckt und an die Justizbehörden weitergeleitet haben, dass ich stundenlang darüber reden könnte“, so Strazzieri, der dann noch an einen speziellen Fall erinnerte. Der bewaffnete Raubüberfall auf das Juweliergeschäft in Terlan im letzten Sommer habe in kürzester Zeit aufgeklärt werden können.

Nicht zuletzt sprach der nunmehr pensionierte Kommandant über die Covid-19-Pandemie: „Ich möchte meinen Mitarbeitern einen großen Dank aussprechen, dass sie diese schwierige Zeit, in der es vor allem galt, in der Gesellschaft ausgleichend zu wirken, mit mir gemeistert haben.“

DANK AN VIELE

Strazzieri bedankte sich abschließend bei den lokalen Institutionen, den Vereinen, vor allem der Freiwilligen Feuerwehr und dem Weißen Kreuz, zudem bei den Bürgermeister der drei Gemeinden, mit denen er stets offen und konstruktiv über jedes Problem diskutieren habe können: „Danke für die wunderbare Gemeinschaft.“

Den jungen Kolleginnen und Kollegen gab er eines mit auf den Weg: „Seid immer mit dem Herzen bei der Sache, achtet nicht auf die Statistiken. Habt als oberstes Ziel immer die Sicherheit und das Wohlergehen der Bürger im Auge.“ Und über seinen Nachfolger sagte er: „Ich wünsche Marco D'Amante alles Gute und viel Glück.“

Die Bürgermeister der Gemeinden Andrian, Nals und Terlan und auch der ehemalige Bürgermeister der Gemeinde Terlan, Klaus Runer, zollten in ihren Ansprachen dem scheidenden Kommandanten Strazzieri große



Bürgermeister Hans Zelger steckte Strazzieri eine Stecknadel mit dem Terlaner Wappen als Andenken auf.

Anerkennung für die geleistete Arbeit. Hans Zelger steckte Strazzieri eine Stecknadel mit dem Terlaner Wappen als Andenken auf. Auch Ferdinando Nasta, Kommandant der Ermittlungseinheit des Landeskom-

mandos von Bozen, dankte seinem Nachfolger Sergio Strazzieri und richtete lobende Worte an ihn.

Die Feier endete bei einem gemütlichen Umtrunk. ■

IL COMANDANTE DEI CARABINIERI SERGIO STRAZZIERI VA IN PENSIONE

„Grazie per la splendida comunità“

TESTO E FOTO: ALEX PUSKA

Sergio Strazzieri è stato per sette anni a capo della Stazione dei Carabinieri di Terzano. Dopo il suo pensionamento, ha invitato i rappresentanti dei Comuni, le organizzazioni di soccorso, i suoi collaboratori e gli amici più stretti a una festa di addio in cui ha fatto un impressionante bilancio del suo lavoro a Terzano.

“Sono passati 37 anni e tre mesi dal giorno in cui ho varcato la porta della Scuola Allievi Carabinieri di Campobasso”, ha ricordato Sergio Strazzieri nel suo discorso. In questi decenni ha lavorato in tutti i reparti a vocazione operativa dell’Arma, dalla Stazione, al Nucleo radiomobile, ai vari nuclei operativi fino al ROS (Reparto Operativo Speciale), al reparto investigativo, passando anche per la sezione di Polizia Giudiziaria. Ha



Ferdinando Nasta (s.), attualmente Comandante del nucleo investigativo del Comando Provinciale di Bolzano, ha rivolto a Sergio Strazzieri parole di elogio.

viaggiato in tutta Italia, ha fatto esperienza in zone ad alta criminalità e ha partecipato a missioni all'estero nell'ambito di indagini.

IMPRESSIONATO DALLE PRESTAZIONI

Nel 2016, Strazzieri è tornato alle sue radici assumendo il comando di una stazione dei Carabinieri - piccola, "ma per questo non meno importante, anzi di fondamentale importanza". È succeduto a Ferdinando Nasta alla Stazione dei Carabinieri di Terlano, la cui area di attività comprende anche i Comuni di Andriano e Nalles.

MOMENTI DI SUCCESSO

Ha ricordato alcuni momenti di successo. Nel 2018, ad esempio, i carabinieri di Terlano hanno identificato una coppia di criminali che stavano compiendo furti in abitazioni e aree di sosta nella Valle dell'Adige. Uno di loro era già stato condannato per decine di furti e si era sottratto all'arresto utilizzando una falsa identità. Strazzieri ha raccontato delle intercettazioni telefoniche, dell'inseguimento fuori dalla giurisdizione, dei momenti di attesa e di tensione quando il fuggitivo, una volta, li ha ingannati durante un normale controllo...



I sindaci dei Comuni di Andriano, Nalles e Terlano e anche l'ex sindaco del Comune di Terlano, Klaus Runer, hanno reso grande omaggio al Comandante uscente Strazzieri per il lavoro svolto.

"Quando l'altro giorno ho cercato di fare un bilancio delle mie attività sulla base dei risultati operativi di questa Stazione, sono rimasto colpito da quanto è stato fatto. Chi mi conosca che non cerco l'esposizione sui media. Credo che il 95% delle nostre attività non siano note alla cittadinanza venga pubblicato. Per questo oggi vorrei ringraziare pubblicamente il mio staff", ha detto Strazzieri.

È stato solo grazie all'impegno irrefrenabile del personale che il sospetto è stato catturato. I Carabinieri hanno trovato la refurtiva di oltre 7.000 euro nella pattumiera della sua abitazione.

"Sono talmente tanti i casi che abbiamo scoperto e trasmesso alle autorità giudiziarie che potrei parlarne per ore", ha detto Strazzieri, che ha poi ricordato un caso particolare. La rapi-

na a mano armata alla gioielleria di Terlano, avvenuta la scorsa estate, è stata risolta in pochissimo tempo.

Infine, il Comandante ormai in pensione ha parlato della pandemia Covid 19: "Vorrei esprimere la mia grande gratitudine ai miei collaboratori per aver superato con me questo momento difficile, durante il quale è stato particolarmente importante avere un effetto equilibratore nella società."

UN RINGRAZIAMENTO A MOLTI

Strazzieri ha concluso ringraziando le istituzioni locali, le associazioni, in particolare i Vigili del Fuoco volontari e la Croce Bianca, e i sindaci dei tre Comuni, con i quali ha sempre potuto discutere di qualsiasi problema in modo aperto e costruttivo: "Grazie per la splendida comunità".

Ai giovani colleghi ha dato un consiglio da portare con sé: "Mettete sempre il cuore nel vostro lavoro, non badate alle statistiche. Tenete sempre presente la sicurezza e il benessere dei cittadini come obiettivo primario". E sul suo successore ha detto: "Auguro a Marco D'Amante tutto il meglio e buona fortuna".

Nei loro interventi, i Sindaci dei Comuni di Andriano, Nalles e Terlano e anche l'ex sindaco del Comune di Terlano, Klaus Runer, hanno reso grande omaggio al Comandante uscente Strazzieri per il lavoro svolto. Hans Zelger ha consegnato a Strazzieri una spilla con lo stemma di Terlano come ricordo. Anche Ferdinando Nasta, attualmente Comandante del Nucleo investigativo del Comando Provinciale di Bolzano, ha ringraziato il suo successore Sergio Strazzieri e gli ha rivolto parole di elogio.

I festeggiamenti si sono conclusi con un piacevole aperitivo. ■

Nützliche Informationen

Informazioni utili



Gemeinde Terlan **Comune di Terlano**

Tel.: 0471 259600

Öffnungszeiten der Ämter

Orari d'apertura degli uffici

Mo/Lun – Mi/Mer: 8.00 – 12.30

Do/Gio: 8.00 – 12.30

14.30 – 16.00

Fr/Ven: 8.00 – 13.30

Wertstoffhof

Centro di raccolta differenziata

Tel.: 0471 259620

Öffnungszeiten Orari d'apertura

Di/Mar: 7.00 – 12.00

15.00 – 18.00

Do/Gio: 7.00 – 12.00

Sa/Sab: 7.00 – 12.00

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

In dringenden Fällen in der Nacht, an Wochenenden und Feiertagen:

Tel.: 0471 908288/909148 (BZ)

VON MONTAG BIS FREITAG:

20.00 – 8.00 Uhr

SAMSTAG: 8.00 Uhr bis Montag

8.00 Uhr

VORFEIERTAGE: 10.00 – 8.00 Uhr

des Nachfeiertages

Guardia medica

Per emergenze notturne, nei fine settimana e festivi:

Tel.: 0471 908288/909148 (BZ)

DA LUNEDÌ A VENERDÌ:

ore 20.00 – 8.00

SABATO: ore 8.00 fino alle

ore 8.00 di lunedì

PREFESTIVO: ore 10.00 fino alle

ore 8.00 postfestivo

Kinderärztlicher Bereitschaftsdienst

An der Erste-Hilfe-Abteilung des Krankenhauses Bozen

SAMSTAG, SONNTAG U. FEIERTAGE:

9.00 – 19.00 Uhr - Tel. 0471 908289

Guardia medica pediatrica

Presso il Pronto Soccorso dell'Ospedale di Bolzano

SABATO E DOMENICA E FESTIVI:

ore 9.00 – 19.00 - Tel. 0471 908289

Notruf

Chiamata d'emergenza

112

Ortspolizei Terlan

Polizia locale di Terlano

Tel.: 0471 259623

HINWEIS FÜR DIE LESER

Beiträge und Fotos

Wer Beiträge an die „Maultasch“ schickt, sollte bitte folgendes beachten:

- Beiträge auf Datenträger (CD oder Diskette) abgeben oder an die E-Mail maultasch@gemeinde.terlan.bz.it schicken
- Nach Redaktionsschluss können keine Beiträge mehr angenommen werden.
- Um Fehler zu vermeiden, müssen Artikel und Fotos von einer Person abgegeben bzw. geschickt werden. Digitale Fotos bitte mit Mindestauflösung von 300 dpi abgeben und nicht in Word-Dokumente einbetten, sondern getrennt speichern (jpeg oder tif).
- Die Redaktion behält sich vor, Texte zu kürzen.
- Bitte Texte unterzeichnen, Bilder beschreiben (v. a. Namen von Personen), Fotografen angeben.
- Glückwünsche (Geburtstage, Hochzeiten usw.) können – mit Ausnahme von besonderen Ereignissen – nur gegen Bezahlung veröffentlicht werden.
- Infos bei Alex Puska, Sachbearbeiter der Gemeinde, Tel. 0471 259602.

INDICAZIONI PER I LETTORI

Articoli e foto

Per chi volesse inviare dei testi per il bollettino „Maultasch“ dovrà attenersi alle seguenti regole:

- i contributi devono essere consegnati su dischetto/CD o trasmessi via e-mail all'indirizzo: maultasch@comune.terlano.bz.it
- La chiusura redazionale è un termine definitivo oltre il quale non si accettano testi.
- Per evitare errori o inutili perdite di tempo, l'articolo ed un eventuale foto devono esser consegnati dalla stessa persona. Immagini digitali devono avere una risoluzione minima di 300 dpi („jpeg“ o „tif“) ed essere consegnate separatamente rispetto al testo (non inserite nel testo in word).
- La Redazione si riserva di accorciare i testi.
- Si invita ad indicare l'autore dei testi e delle immagini e di descrivere le immagini (nome delle persone).
- Testi d'augurio (compleanni, matrimoni etc.) vengono pubblicati solamente a pagamento. (salvo particolari ricorrenze).
- Informazioni presso Alex Puska, responsabile incaricato del Comune di Terlano. Tel.: 0471 259602.

Trinkwassergenossenschaft Terlan Coop. per l'acqua potabile di Terlano

Niederthorstr., 7

via Niederthor, 7

Tel.: 345 0894941 (24 h)

www.trinkwasser-terlan.com

Beratung und Fürsorge für Familien und Einzelpersonen

Sozialsprengel Überetsch

Tel 0471 671671

Consulenza ed assistenza sociale per famiglie e singoli

Distretto sociale Oltradige

tel. 0471 671671

VEREIN FÜR KULTUR UND HEIMATPFLEGE ETSCHTAL

Ausflug nach Cittadella

TEXT UND FOTO: MARGITH DANAY

Ein wunderbarer Ausflug führte die Mitglieder des Vereines für Kultur und Heimatpflege Etschtal Ende März nach Cittadella ins Veneto. Die mittelalterliche Stadt ist für ihre fast vollständig erhaltene Stadtmauer, die im 13. Jahrhundert als militärischer Vorposten Paduas gegründet wurde, bekannt.

Mit dem Bus ging es frühmorgens in Terlan los. Konrad Peer, Vorstandsmitglied des Vereines, hieß die teilnehmenden Mitglieder willkommen und ergriff während der Fahrt mehrmals das Wort, um über die wesentlichsten historischen Ereignisse in Cittadella zu informieren. Mit diesen ersten Informationen konnten sich die Teilnehmer bereits einen Überblick über die Geschichte der Stadt verschaffen



Der Rundgang auf der Stadtmauer von Cittadella war für alle sehr beeindruckend.

und waren somit auf die vielen neuen Eindrücke und die Stadtführung vorbereitet. Nach einer knapp dreistündigen Fahrt durch die Valsu-

gana mit kleiner Kaffeepause erreichte die Ausflugsgesellschaft kurz vor 10 Uhr Cittadella, wo eine deutschsprachige Fremdenführerin wartete.

HERRLICHER RUNDUMBLICK

Zuerst wurde das Stadtmuseum besichtigt, dann das Teatro Sociale und der Palazzo Pretorio. Höhepunkt des Ausfluges war der Rundgang auf der Stadtmauer mit ihren vier imposanten Eingangstoren – Porta Bassano, Porta Treviso, Porta Padova und Porta Vicenza. Die Höhen der Stadtmauer boten einen Blick über die gesamte Altstadt und einen Rundumblick ins Umland Venetiens. Nach viel Kultur durfte eine Stärkung bei einem mehrgängigen Mittagsmenü ganz nach italienischer Tradition nicht fehlen. Nach dem Essen wurde die Heimreise angetreten – mit einem kurzen Zwischenstopp in Bassano der Grappa, bei dem der Ponte Vecchio besichtigt wurde. Im Bus fasste Konrad Peer das Erlebte noch einmal zusammen und kündigte die geplanten Kulturfahrten des Vereines für das heurige Jahr an. Mit der Ankunft gegen 19 Uhr in Terlan endete der Ausflug mit großer Zufriedenheit aller Teilnehmer. ■



schlemmer
matratzen

**Sie müssen
nur müde sein.
Den Rest macht
Ihre neue Matratze.**

Bei uns finden Sie **Matratzen** für Groß und Klein in allen Formen, **Lattenroste**, Topper, Kissen, Bettdecken und das gesamte Schlafzubehör sowie **Maßanfertigungen** für Camper und Wohnwagen. **Mit herzlicher Beratung und fairen Preisen.**

Vormittags geöffnet von 09.00–12.00 Uhr,
nachmittags bitten wir um Terminvereinbarung!
TERLAN, Hauptstraße 15 – Tel. 0471 1963450
info@schlemmer.bz.it, www.schlemmer.bz.it

UNTERHALTSAMES KUSINENTREFFEN

24 Mal Erschbamer

TEXT UND FOTO: INGE ERSCHBAMER

Unter dem Tagesmotto „Egal, was im Leben auch geschehen mag, schöne Erinnerungen erhellen jeden Tag“ kamen Mitglieder der Familie Erschbamer zum zweiten Kusineentreffen.

Wir trafen uns am Bracherhof in Vilpian. Albert Erschbamer, Bauer in vierter Generation, und seine Frau Hiltraud hatten eingeladen. Nach fünf Jahren gab es ein freudiges Wiedersehen. 24 von uns Kusinen – aus Südtirol, Österreich und Deutschland – waren gekommen.

Albert führte uns durch den historischen Hof und zeigte uns Kuhstall, Pferdekoppel, Dill, Heustadel und Weinkeller. Und er wusste sehr viel von der Familien- und Hofgeschichte zu erzählen. Anschließend lud Hiltraud zu einem „Holbmittag“ in den Garten.

Gegen Mittag fuhren wir mit der Seilbahn nach Mölten und wanderten zum Buschenschank „Wargerhof“, wo ein köstliches Mittagessen aufgetischt wurde.



Die „Erschbamer“ am Bracherhof

Beim anschließenden Quiz erfuhren wir noch viel über die Geschichte des Bracherhofes und über das Dorf Vil-

pian. Besonders erstaunt waren wir darüber, dass unsere Vorfahren aus dem Nonstal stammen. ■

LESERBRIEF

Bahnhof Terlan

Hans Torggler, Terlan

Einige Gedanken zur geplanten Bahnhofsverlegung in Terlan: Mit dem Bahnhof muss natürlich auch der Busbahnhof (Citybus und Mölten/Haflling) verschoben werden. Der neue Bahnhof braucht auch einen großen Parkplatz. Wenn beim bestehenden Bahnhof der Parkplatz voll ist, dann kann in der Nähe am Parkplatz der VOG geparkt werden. Der Parkplatz beim neuen Bahnhof muss daher größer sein als jener beim alten. Für Terlan hat die Verschiebung nur Nachteile. Die Vorteile haben nur die Städte Bozen und Meran. ■

Allianz 	
	Ihre Versicherungsagentur Im Zentrum von Terlan (Mit eigener Parkmöglichkeit)
	ZÖSCHG OHG
	Karl Atz Platz 5 - 39018 TERLAN (BZ) Tel. 0471/257007 - Fax. 0471/256250 Öffnungszeiten: MO-FR 8:30-12:30 14:30-17:00 allianz148@brennercom.net
	<i>Ihre persönliche Versicherungsberatung.</i>

VILPIANER GESCHICHTE - EINFACH ERZÄHLT (5)

Die Etsch – Segen, Fluch und Grenze

TEXT: GABI THURNER FOTOS: ARCHIV LEO TINKHAUSER

Die Etsch, die heute majestätisch und beinahe gerade durch das gleichnamige Tal fließt, beherrschte vor der Regulierung, die zwischen Gargazon und Terlan von 1880 bis 1885 vonstatten ging, die gesamte Talsohle und schenkte fruchtbare, aber auch sumpfige Möser. Im Archiv von Leo Tinkhauser haben wir Dokumente der Brückeninteressentschaft gefunden.

Seit Jahrhunderten trieben die Bergbauern der höher gelegenen Seitentäler ihr Vieh – Schafe, Rinder und Pferde – im Frühjahr im Etschtal zur Weide auf. Im Raum Terlan und Vilpian besaßen die Passeirer Bauern das Recht, ihre Pferde in der „Artung“ (gemeines Moos) aufzutreiben. Die verbrieften Weiderechte waren den Talbauern ein Dorn im Auge und führten immer wieder zu Streit und Auseinandersetzungen. Im Raum Terlan kam es zum Streit zwischen den Bauern und den Passeirer Viehtreibern, der bis vor den Kaiser kam. Der verbot nun den Auftrieb der Pferde, was aber die Passeirer nicht ab-



Die Nalser Brücke auf einem Gemälde von Rolf Regele 1921

Andreas Hofer 1802 in Terlan. Er musste persönlich dort vorstellig werden, um seine Pferde auszulösen. Kurt Werth beschreibt diese Geschichte sehr schön in seinem Buch „Geschichte der Etsch zwischen Meran und San Michele“, erschienen im Tappeiner Verlag.

REGULIERUNG NACH STREITEREIEN

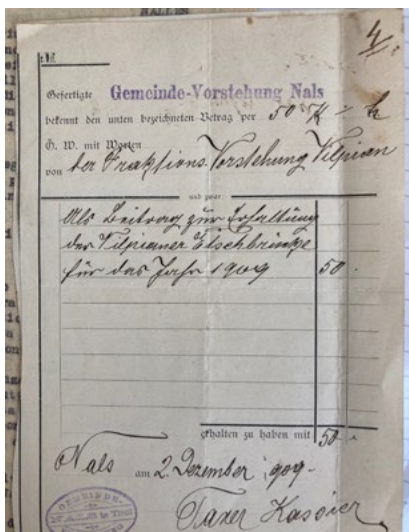
Um 1750 war der Fluss zwischen Untermals und Vilpian nicht verbaut, und die Archen schützten die Ortschaften etwas vor den Wassermassen. Immer wieder wurden zusätzliche Archen gebaut, um sich bei Unwettern zu schützen, die aber nicht anderes taten, als das Wasser auf die gegenüberliegende Seite des Tales, also ins Nachbardorf, zu lenken. Besonders hoch her ging es zwischen Burgstall-Gargazon und Niederlana. Leidtragende waren die Vilpianer Bauern, denn in Folge von wasserreichen Jahren 1773 bis 1775 nahm die Etsch tatsächlich einen völlig neuen Verlauf. Der Dorfmeister von Vilpian schrieb in einer Petition: „Der Etsch Fluß hat unter dem sogenannten Gargazoner

Bach einen neuen Rinnsal genommen, und seither davon in dem alten Runst kein Tropfen mehr gehe, dadurch aber die besten Höf- und Güterwiesen in Vilpian gänzlich überschwemmet werden.“ Da die Streitereien kein Ende nahmen, bat der Kreishauptmann schließlich 1778 das Gubernium darum, auch hier die Etsch zu zähmen.

Und so wurde auch der obere Teil der Etsch in Vilpian von 1883 bis 1885 reguliert.

BRÜCKENSTEUER FÜR NUTZER

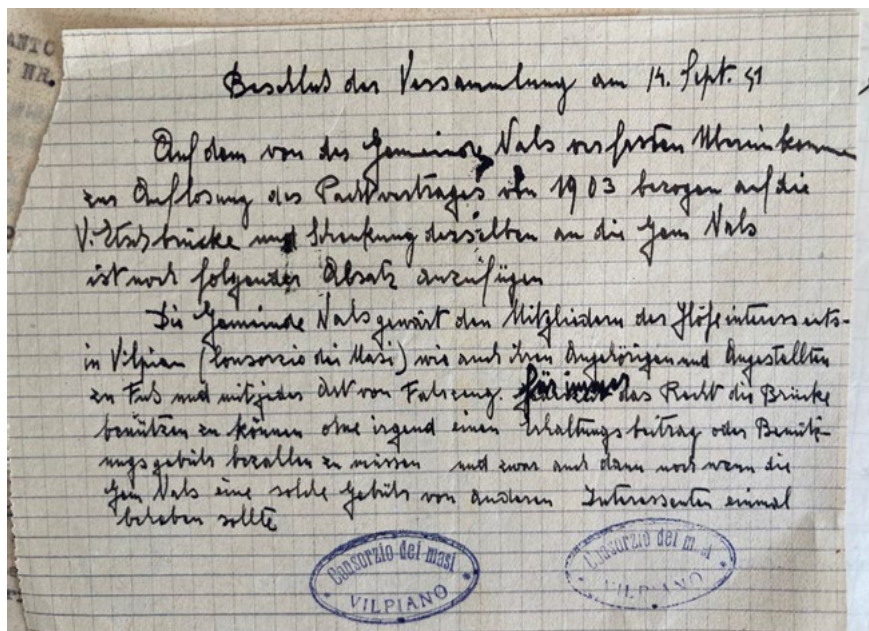
Die erste Brücke über die „neue“ Etsch wurde schließlich von der Brückeninteressentschaft Vilpian gebaut, eine einfache Holzbrücke. Um die Brücke benutzen zu dürfen, musste eine Brückensteuer bezahlt werden. Dass es da immer wieder zu Streitfällen kam, belegen die Schreiben des Advokaten Dr. Edmund von Zallinger aus Bozen, der immer wieder handverfasste Beschwerden an die „Vilpianer-Etschbrücken-Interessentschaft“ und den Fraktionsvorstand sandte. Die Gemeinde Nals zahlte regelmä-



Quittung von 1909 über den Erhalt der Brückensteuer

halten konnte, es 1801 nicht doch zu tun. Und so fingen die Terlaner die Pferde ein, und erst gegen ein Entgelt von 175 Gulden wurden die Tiere wieder freigelassen. So erging es auch

ßig Brückensteuer an die Vilpianer, wie zahlreiche Dokumente belegen. Erst als 1951 die neue Brücke über die Etsch gebaut wurde, kam es zur Auflösung des Pachtvertrages, nachdem die Brücke als Schenkung an die Gemeinde Nals gegangen war. Im Beschluss ist zu lesen: „Die Gemeinde Nals gewährt den Mitgliedern der Höfeinteressenschaft Vilpian, wie auch ihren Angehörigen und Angestellten, zu Fuß und mit jeder Art von Fahrzeugen für immer das Recht, die Brücke benützen zu können, ohne irgend einen Erhaltungsbeitrag oder Benützungsgeld bezahlen zu müssen (...)"



Beschlussantrag von 1951

DIE JÜNGSTE ÜBERSCHWEMMUNG

Heute führen gar zwei Brücken in Vilpian über die Etsch, und von einer Brückensteuer ist keine Rede mehr. Die Etsch begleitet den Radweg durch das Etschtal, ist Erholungszone und wirkt friedlich. Aber ihr Wasserpegel

schwillt bei ausgiebigen Regenfällen immer wieder beeindruckend an. Die letzte große Überschwemmung, die viele Vilpianer noch selbst erlebt haben, war 1965. Damals stand das Wasser die gesamte Nalser Straße hoch bis zum Sparerhof. Mit Booten be-

wegte man sich fort, um zu helfen und zu retten, was möglich war. Heute werden Teile der Etsch renaturiert, und Flora und Fauna erfreuen sich daran. Ein Fluss ist eben ständig in Bewegung und immer in Veränderung. ■

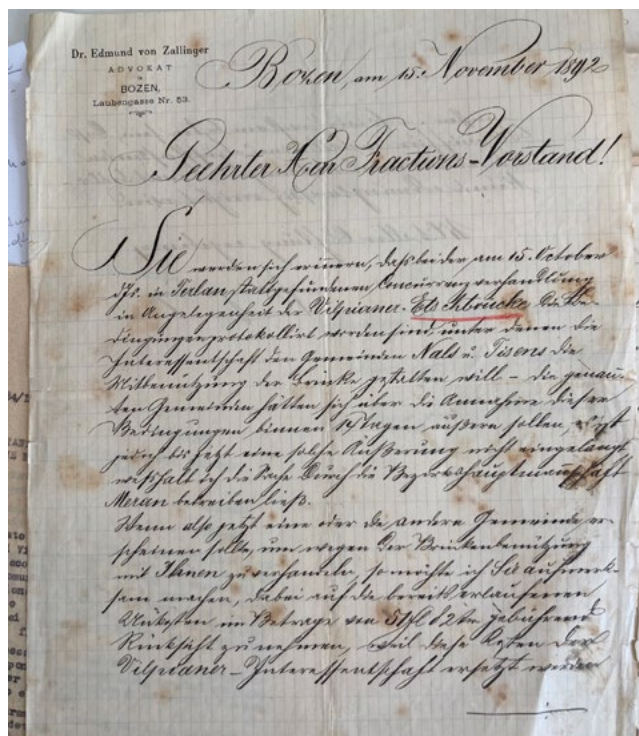
LA STORIA DI VILPIANO RACCONTATA IN MODO SEMPLICE (5)

Il fiume Adige: benedizione, maledizione e confine

VERSIONE ITALIANO: LAURA CAGOL FOTO: ARCHIVIO LEO TINKHAUSER

L'Adige, che oggi scorre maestoso e quasi rettilineo nell'omonima valle, dominava l'intero fondovalle prima della regolazione avvenuta tra Gargazzone e Terlano tra il 1880 e il 1885 e regalava un terreno fertile, ma anche paludoso detto "Möser". Negli archivi di Leo Tinkhauser abbiamo trovato documenti sull'interessenza per il ponte.

Per secoli, i contadini di montagna delle valli laterali più alte hanno portato il loro bestiame - pecore, bovini e cavalli - al pascolo nella Valle dell'Adige in primavera. Nella zona di Terlano e Vilpiano, i contadini di Val Passiria avevano il diritto di condurre i loro cavalli nell'"Artung" pieve comune. I diritti di pascolo erano una spina nel fianco per i contadini della valle e hanno portato più volte a liti e controversie. Nella zona di Terlano ci fu una disputa tra i contadini e i mandriani di Val Passiria, che arrivò fino all'Imperatore. Quest'ultimo vietò l'allevamento di cavalli, ma ciò non impedì agli abitanti di Val Passiria di farlo nel 1801. Così gli abitanti di Terlano catturarono i cavalli e solo dietro pagamento di 175 fiorini gli animali furono rilasciati. Questo è ciò che accadde ad Andreas Hofer a Terlano nel 1802. Dovette recarsi lì di persona per riscat-



Nota di reclamo Dr. Zallinger 1892

tare i suoi cavalli. Kurt Werth descrive magnificamente questa storia nel suo libro "Geschichte der Etsch zwischen Meran und San Michele", pubblicato dalla casa editrice Tappeiner.

REGOLAMENTAZIONE DOPO LE CONTROVERSIE

Intorno al 1750, il fiume tra Maia Basa e Vilpiano non era ancora incanalato e le arcate proteggevano in qualche modo i villaggi dalle masse d'acqua. Più volte vennero costruite altre arcate per proteggersi dalle tempeste, ma non fecero altro che dirigere l'acqua verso il lato opposto della valle, cioè verso il villaggio vicino. Tra Postal-Gargazzone e Lana bassa le tempeste erano particolarmente forti. A farne le spese furono i contadini di Vilpiano, perché in seguito alle annate ricche d'acqua nel periodo tra il 1773 e il 1775, l'Adige prese un corso completamente nuovo. In una petizione, il Borgomastro di Vilpiano scrisse: "L'Adige ha preso un nuovo corso sotto il cosiddetto rio di Gargazzone, e da allora non c'è più una goccia nel vecchio corso, ma il risultato è che i migliori terreni agricoli e di proprietà di Vilpiano sono completamente allagati". Poiché le contese non avevano fine, nel 1778 il



Nota di reclamo Dr. Zallinger 1897

Governatore del distretto chiese infine al Gubernium di governare l'Adige anche in questo tratto. E così anche la parte superiore dell'Adige a Vilpiano fu regolamentata dal 1883 al 1885.

1897		Erhalten	Ausgaben	Verdienst
II	1. 1000 Conventionallote			1000
	2. 1000 Conventionallote			1000
	3. 1000 Conventionallote			1000
	4. 1000 Conventionallote			1000
	5. 1000 Conventionallote			1000
	6. 1000 Conventionallote			1000
	7. 1000 Conventionallote			1000
	8. 1000 Conventionallote			1000
	9. 1000 Conventionallote			1000
	10. 1000 Conventionallote			1000
	11. 1000 Conventionallote			1000
	12. 1000 Conventionallote			1000
	13. 1000 Conventionallote			1000
	14. 1000 Conventionallote			1000
	15. 1000 Conventionallote			1000
	16. 1000 Conventionallote			1000
	17. 1000 Conventionallote			1000
	18. 1000 Conventionallote			1000
	19. 1000 Conventionallote			1000
	20. 1000 Conventionallote			1000
	21. 1000 Conventionallote			1000
	22. 1000 Conventionallote			1000
	23. 1000 Conventionallote			1000
	24. 1000 Conventionallote			1000
	25. 1000 Conventionallote			1000
	26. 1000 Conventionallote			1000
	27. 1000 Conventionallote			1000
	28. 1000 Conventionallote			1000
	29. 1000 Conventionallote			1000
	30. 1000 Conventionallote			1000
	31. 1000 Conventionallote			1000
	32. 1000 Conventionallote			1000
	33. 1000 Conventionallote			1000
	34. 1000 Conventionallote			1000
	35. 1000 Conventionallote			1000
	36. 1000 Conventionallote			1000
	37. 1000 Conventionallote			1000
	38. 1000 Conventionallote			1000
	39. 1000 Conventionallote			1000
	40. 1000 Conventionallote			1000
	41. 1000 Conventionallote			1000
	42. 1000 Conventionallote			1000
	43. 1000 Conventionallote			1000
	44. 1000 Conventionallote			1000
	45. 1000 Conventionallote			1000
	46. 1000 Conventionallote			1000
	47. 1000 Conventionallote			1000
	48. 1000 Conventionallote			1000
	49. 1000 Conventionallote			1000
	50. 1000 Conventionallote			1000
	51. 1000 Conventionallote			1000
	52. 1000 Conventionallote			1000
	53. 1000 Conventionallote			1000
	54. 1000 Conventionallote			1000
	55. 1000 Conventionallote			1000
	56. 1000 Conventionallote			1000
	57. 1000 Conventionallote			1000
	58. 1000 Conventionallote			1000
	59. 1000 Conventionallote			1000
	60. 1000 Conventionallote			1000
	61. 1000 Conventionallote			1000
	62. 1000 Conventionallote			1000
	63. 1000 Conventionallote			1000
	64. 1000 Conventionallote			1000
	65. 1000 Conventionallote			1000
	66. 1000 Conventionallote			1000
	67. 1000 Conventionallote			1000
	68. 1000 Conventionallote			1000
	69. 1000 Conventionallote			1000
	70. 1000 Conventionallote			1000
	71. 1000 Conventionallote			1000
	72. 1000 Conventionallote			1000
	73. 1000 Conventionallote			1000
	74. 1000 Conventionallote			1000
	75. 1000 Conventionallote			1000
	76. 1000 Conventionallote			1000
	77. 1000 Conventionallote			1000
	78. 1000 Conventionallote			1000
	79. 1000 Conventionallote			1000
	80. 1000 Conventionallote			1000
	81. 1000 Conventionallote			1000
	82. 1000 Conventionallote			1000
	83. 1000 Conventionallote			1000
	84. 1000 Conventionallote			1000
	85. 1000 Conventionallote			1000
	86. 1000 Conventionallote			1000
	87. 1000 Conventionallote			1000
	88. 1000 Conventionallote			1000
	89. 1000 Conventionallote			1000
	90. 1000 Conventionallote			1000
	91. 1000 Conventionallote			1000
	92. 1000 Conventionallote			1000
	93. 1000 Conventionallote			1000
	94. 1000 Conventionallote			1000
	95. 1000 Conventionallote			1000
	96. 1000 Conventionallote			1000
	97. 1000 Conventionallote			1000
	98. 1000 Conventionallote			1000
	99. 1000 Conventionallote			1000
	100. 1000 Conventionallote			1000

Fattura del dott. Zallinger all'Interessenza per il Ponte

TASSA SUL PONTE PER GLI UTENTI

Il primo ponte sul "nuovo" Adige fu infine costruito dall'Interessenza del ponte di Vilpiano ed era un semplice ponte di legno. Per poterlo utilizzare bisognava pagare una tassa sul ponte. Il fatto che le controversie si ripetessero è testimoniato dalle lettere dell'avvocato bolzanino Dr. Edmund von Zallinger, che inviò ripetutamente denunce scritte a mano alla "Vilpianer-Etschbrücken-Interessenschaft" e al Consiglio della Frazione.

Il Comune di Nalles pagava regolarmente la tassa sul ponte ai Vilpianesi, come dimostrano numerosi documenti. Solo con la costruzione del nuovo ponte sull'Adige, nel 1951, il contratto di affitto ebbe fine, dopo che il ponte era passato al Comune di Nalles in donazione. Nella delibera si legge: "Il Comune di Nalles concede ai membri della comunità di Vilpiano, nonché ai loro familiari e dipendenti, il diritto di utilizzare il ponte a pie-

di e con qualsiasi tipo di mezzo per sempre, senza dover pagare alcun contributo di manutenzione o di tributo per l'uso (...)".

LA RECENTE ALLUVIONE

Oggi due ponti attraversano l'Adige anche a Vilpiano e non si parla più di una tassa sul ponte. L'Adige accompagna la pista ciclabile della Valle dell'Adige, è una zona ricreativa e sembra tranquillo. Ma il suo livello d'acqua si gonfia in modo impressionante ogni volta che si verificano piogge abbondanti. L'ultima grande alluvione, che molti Vilpianesi hanno vissuto in prima persona, è stata quella del 1965, quando l'acqua salì fino al Maso Sparerhof, lungo la via Nalles. La gente si mosse con le barche per aiutare e salvare ciò che era possibile. Oggi, alcune parti dell'Adige sono state rinaturalizzate e la flora e la fauna se ne stanno beneficiando. Un fiume è in continuo movimento e in continua evoluzione. ■

SPARGELFEST DER MUSIKKAPELLE TERLAN 2023

Gerichte finden reißenden Absatz

TEXT: LEONIE LINTNER FOTO: FLORIAN MAIR

Am Sonntag, 30. April, fand das 20. Spargelfest der Musikkapelle Terlan auf dem Festplatz in Terlan statt. Für musikalische Unterhaltung sorgte in diesem Jahr die Gruppe „Kurt&Bündig“.

Um ein solches Fest überhaupt erst auf die Beine zu stellen, müssen alle zusammenarbeiten – auch bei den Vorbereitungen. Wie jedes Jahr trafen sich daher die Mitglieder der Musikkapelle Terlan vor dem Fest, um gemeinsam über 200 kg Spargeln zu schälen. Auch die Spargelgerichte wurden mit viel Liebe am Vortag zubereitet, damit am Festtag alles glatt laufen konnte.

Bereits am Morgen suchten viele Besucher den Festplatz von Terlan auf, um eines der köstlichen Spargelgerichte zu ergattern. „Ergattern“ ist hierbei das Stichwort, denn wer das Fest schon seit Jahren besucht, der weiß „Der frühe Vogel fängt die Spargel“. Um 11 Uhr wurden die ersten Spargelgerichte serviert, danach ging alles Schlag auf Schlag – bereits um 13.45 Uhr waren alle Gerichte ausverkauft.

Die Mitglieder der MK Terlan sprinteten von der Küche zum Getränkeschank, weiter zu den Tischen und wieder zurück. Egal ob Spargellasagne, Spargelstrudel, Spinatknödel mit Spargelragout oder die klassischen Spargeln mit Schinken und Bozner Soße – für alle Festbesucher war etwas dabei. So konnten innerhalb von knapp zwei Stunden ungefähr 1.000 Gäste verköstigt werden. Da der angekündigte Regen ausblieb, verweilten noch viele Gäste bis zum späten Nachmittag auf dem Festplatz, während die Gruppe „Kurt&Bündig“ für ordentlich Stimmung sorgte.

Wir bedanken uns bei den freiwilligen Helfern, bei der Jugendkapelle „Noisemakers“ und natürlich bei allen, die dabei waren, für das gelungene Fest. ■



Ein Plätzchen auf dem Festplatz zu finden, war schwierig, denn die Spargelgerichte der Musikantinnen und Musikanten sind stets heiß begeht.



TERLAN TERLANO

923–2023

Conosci il tuo paese?

Partecipa anche tu!

Percorsi

- Percorso Chiesa
- Percorso Strada del Vino
- Percorso Croce meteorologica
- Percorso Castel Maultasch



Per partecipare alla caccia al tesoro digitale, devi scaricare l'applicazione gratuita ACTIONBOUND. Scarica, installa e poi inquadra il QRCode del percorso che vuoi fare. Buon divertimento!




Chiesa



Strada del vino



Croce meteorologica



Castel Maultasch



INFO

 0471259632

otto@comune.terlano.bz.it

FROSTSCHUTZBEREGNUNG

Sammlerstück ruft Erinnerungen wach

TEXT: EDITH RUNER FOTOS: PRIVAT

Ein interessantes Mitbringsel hatte im Frühjahr der Unternehmer Karl Ramoser bei einem Besuch in Terlan in der Tasche. Es war ein originaler Beregner, mit dem der Bauer Blasius Höller Anfang der 1950er-Jahre Obstbaugeschichte geschrieben hatte.

Karl Ramoser ist Seniorchef einer Firma in Vahrn, die Beregnungsanlagen entwickelt. Wie leidenschaftlich er mit seinem Beruf verbunden ist, beweist seine Sammlung von Beregnern aus allen Jahrzehnten. Darunter befindet sich auch ein Stück, das in Terlan und weit darüber hinaus Geschichte geschrieben hat. Und genau dieses Stück wollte er seinem Bekannten, dem Obstbaufachmann Wolfgang Drahorad aus Terlan, übergeben. Das Objekt aus Messing ist mit dem Namen „Höller“ und einer Patentnummer versehen. Damit ist der Terlaner Bauer Blasius Höller (1910–2005) gemeint, der einst aus zurückgebliebenem Kriegsmaterial verschiedene Gegenstände gebastelt hatte, darunter eben diesen Beregner mit ausgeklügelter Technik aus Messing.



Mit diesem handgefertigten Beregner hat Blasius Höller 1950 für Aufsehen gesorgt.

DER „HÖLZL BLAS“ UND SEINE ERFINDUNG

Ältere Terlanerinnen und Terlaner werden den „Hölzl Blas“ noch gekannt haben. Die Jüngeren wissen aber vielfach nicht, dass Blasius Höller Ende April 1950 für Furore gesorgt hat. „Er war mit Heinrich Runer und Ernst Mitterer einer der Pioniere der Frostschutzberegnung in Südtirol“,

erzählt Wolfgang Drahorad (Autor von „Obstbau in Terlan“, Hrsg. Raiffeisenkasse Terlan, 1986).

Und das kam so: Ende der 1940er-Jahre wurde in Fachkreisen in Südtirol über die Möglichkeit geredet, Wasser als Frostschutz für die Obstblüten einzusetzen, zumal die Wirkung des damals üblichen Rauches als Abwehr begrenzt war. In Deutschland war bereits mit Frostschutzberegnung experimentiert worden, aber bis Südtirol war das Wissen noch nicht durchgedrungen. Blasius Höller konnte dem Thema „Wasser gegen Frost“ einiges abgewinnen. Er wollte die Probe auf Exempel machen und brachte auf einer Morgenduft-Wiese mehrere Beregner, Marke Eigenbau, an.

Am 26. April 1950 brach sie tatsächlich herein, die Frostnacht, auf die Blasius Höller beinahe gewartet hatte. Schon am Abend zuvor hatte er seine Beregner eingeschaltet, und die ganze Nacht über ergoss sich Wasser über die Apfelblüten. Am nächsten Morgen war die Eisschicht über manchen Bäumen so dick, dass schwache Äste sogar abbrachen.

Das Naturschauspiel lockte nicht nur die Obstbauern der Umgebung, sondern sorgte in ganz Südtirol und darüber hinaus für Aufsehen. Allerdings



Die Nachfahren von Blasius Höller und ihr Besuch: Hugo Höller, Karl Ramoser, Wolfgang Drahorad und Alexander Höller (v. l.)

wurde Blasius Höller zunächst eher belächelt. Denn wenige wollten glauben, dass seine Methode Erfolg haben würde. Das Gegenteil bewies erst der Herbst: Blasius erntete auf der Morgenduftwiese prächtige Äpfel, während die benachbarten Anlagen fast leer ausgingen. Die Gefrierwärme, die bei der Eisbildung freigesetzt wird, hatte die Blüten seiner Bäume geschützt.

VERHÄNGNISVOLLE FROSTNACHT

Bis 1957 waren in Terlan rund 200 Hektar Obstanbaugebiet mit Beregnungsanlagen ausgestattet. Vielfach waren sie aus Deutschland importiert worden. Erste Beregnungsgenossen-

schaften wurden gegründet. Doch in der Nacht vom 10. auf den 11. Mai 1957 sollte die Natur doch noch einmal zuschlagen. Ein folgenschwerer Fehler machte die Ernte von rund 40 Hektar Wiesen zunichte. Was war geschehen? Nun, wie in anderen Gebieten im Etschtal, so wurden auch in jenem der Genossenschaft Weitmoos bereits am Abend die Anlagen in Betrieb gesetzt. Die Temperatur fiel in der Nacht auf minus 7 Grad. Doch plötzlich ging das Wasser im Brenntgraben aus, wo es für die Beregnung gesammelt worden war. „Weil nach der ersten Eisschicht kein Wasser und damit keine Gefrierwärme mehr nachkam, waren die Schäden am Ende noch größer als ohne Beregnung“, erklärt Wolfgang Drahorad. Nach wie vor ist die Bereg-

nung die effizienteste und natürlichste Methode, um Frostschäden an den Früchten zu vermeiden.

Aber zurück zum Besuch von Karl Ramoser in Terlan: Als er Wolfgang Drahorad sein Sammlerstück für das Obstbaumuseum in Lana schenken wollte, lehnte dieser dankend ab, denn: „Dieses Stück ist ein wichtiger Teil einer Sammlung. Dort soll es auch bleiben.“ Stattdessen machten sich die beiden auf zum Judhof in die Klaus, um den Nachkommen von Blasius Höller den Messingberegner zu zeigen. Hugo und Alexander Höller, Sohn und Enkel von Blasius, freuten sich sehr, dieses Einzelstück einmal in den Händen halten zu können, denn auf dem Hof ist leider kein Original mehr zu finden. ■

BAUERNJUGEND UND KVV LASSEN FAHRZEUGE SEGNE

„Gott lenkt den, der denkt“

TEXT: SIEGLINDE WALDLEITNER FOTO: AARON ZELGER

Die Bauernjugend Terlan hat in Zusammenarbeit mit der KVV-Ortsgruppe Terlan am Sonntag, den 7. Mai eine Fahrzeugsegnung organisiert.

Nach dem gemeinsamen Gottesdienst in der Pfarrkirche ging es mit Don Paolo Renner zum Festplatz, um die Traktoren, Autos, Motorräder und Fahrräder zu segnen. „Gott lenkt den, der denkt“ war der Leitspruch, der auch als Aufkleber verteilt wurde.

Danach ging es zum Frühschoppen. Es war auch ein Geschicklichkeitsparcours aufgebaut, der mit dem Traktor samt Anhänger gemeistert werden konnte. Für die Schnellsten gab es Geschenkkörbe, die vom „Heinrichhof“ aus Terlan spendiert worden waren, und weitere Sachpreise.

An dieser Stelle möchten wir uns bei allen Sponsoren noch einmal bedanken. ■



Don Paolo segnete die Fahrzeuge.



SBJ-Ortsobmann Dominik Bachmann, Don Paolo Renner sowie Sieglinde Waldleitner und Hermann Profanter vom KVV Terlan (v. l.)

JAHRGANGSBAUMAKTION

Bergahorn für den Jahrgang 2021

TEXT UND FOTO: UMWELTSCHUTZGRUPPE TERLAN

Im Mai wurde traditionell der Jahrgangsbaum gepflanzt – dieses Mal ein Bergahorn für die Kinder des Jahrganges 2021 (nachträglich aufgrund von Corona). Die Eltern haben beim Pflanzen fleißig mitgeholfen, damit der Baum in der Bachau in Vilpian gut wachsen und gedeihen möge, so wie ihre Kinder.

Es ist ein alter Brauch in ganz Tirol und auch darüber hinaus, für ein neues Leben einen Baum zu pflanzen. Das macht die Umweltgruppe zusammen mit der Gemeinde und mit den Eltern des jeweiligen Jahrganges für die Kinder bereits seit 2009. Im Jahr 2021 kamen in Vilpian, Terlan und Siebeneich 59 Kinder (20 Mädchen, 39 Buben) zur Welt.

Im vergangenen Mai wurde ein Bergahorn in der Bachau in Vilpian gepflanzt. Dem Ahorn werden Schutzkräfte zugeschrieben. „So möge dieser Baum als Zeichen zum Schutz eurer Kinder und zum Schutz der Natur stehen, denn nur mit einer intakten



Viele kleine und große Gärtner freuen sich über den Bergahorn, der nun in der Bachau gedeiht.

Natur geht es auch uns Menschen gut. Wir sollten uns als Teil der Natur sehen, ihr mit Respekt begegnen und dementsprechend handeln“, sagte Thomas Haberer von der Umweltgruppe Terlan bei seiner Begrüßung. Anwesend waren neben einigen Mitgliedern der Umweltgruppe Terlan auch die Gemeindereferenten Mag-

dalena von Dellemann, Angelo Bortolotti, Johannes Fontana und Vizebürgermeister Martin Huber.

Die Umweltschutzgruppe Terlan dankt der Gemeinde Terlan, der Tischlerei Kofler für die Holztafel, Oskar Leitner für die Gestaltung der Jahrgangstafel und Konrad Gummerer für die Technik. ■

TRADIZIONE

Un acero è l'albero per i nati nel 2021

VERSIONE ITALIANO: LAURA CAGOL

A maggio è stato piantato il tradizionale albero per ricordare i bambini nati nell'anno 2021 e residenti nel Comune di Terlano; per loro è stato scelto un acero platano ed il luogo è la zona ricreativa Bachau a Vilpiano. I genitori presenti hanno aiutato a piantare l'albero ed è comune il desiderio che possa crescere bene e fiorire, proprio come i loro figli.

Piantare un albero per celebrare un evento importante come una nuova vita, è una tradizione antica in tutto il Tirolo. Il gruppo ambientalista con il sostegno del Comune di Terlano, organizza questo evento a partire dal 2009 in concomitanza con la Giornata

della famiglia (15 maggio). Quest'anno sono stati invitati i genitori dei bambini nati nell'anno 2021; nei tre paesi di Vilpiano, Terlano e Settequerce sono nati 59 bambini (20 femmine e 39 maschi).

All'acero vengono attribuiti poteri protettivi. "Che questo albero sia un segno per la protezione dei vostri figli e per la protezione della natura, perché solo con una natura intatta noi umani stiamo bene. Dobbiamo considerarci parte della natura, trattarla con rispetto e agire di conseguenza", ha detto Thomas Haberer del gruppo ambientalista di Terlano nel suo

discorso di benvenuto. Oltre ad alcuni membri del gruppo ambientalista di Terlano, erano presenti anche gli assessori comunali Magdalena von Dellemann, Angelo Bortolotti, Johannes Fontana ed il Vice Sindaco Martin Huber.

Il gruppo ambientalista di Terlano desidera ringraziare il Comune di Terlano, la falegnameria Kofler per aver fornito il cartello, Oskar Leitner per l'ideazione del cartello dell'annata e Konrad Gummerer per il supporto tecnico. ■

GRUNDSCHULE VILPIAN

Zu Besuch beim Bürgermeister

TEXT: GRUNDSCHULE VILPIAN FOTO: ALEX PUSKA

Die Schülerinnen und Schüler der 4. und 5. Grundschulklasse Vilpian waren zu Besuch im Terlaner Rathaus. Darüber berichten sie.

Nachdem wir uns mit unseren Lehrpersonen über die Gemeinde informiert hatten, suchten wir bei Alex Puska um einen Termin beim Bürgermeister Hansjörg Zelger an.

Am Donnerstag, den 23. März war es endlich soweit. Wir, die 4. und 5. Klasse der Grundschule Vilpian, besuchten das Rathaus in Terlan. Zuerst begrüßte uns Alex Puska. Gleich darauf empfing uns Bürgermeister Hans Zelger. Er führte uns durch das Rathaus, zeigte uns die verschiedenen Ämter und stellte uns seine Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen vor.

In seinem Büro erklärte uns Herr Zelger die Aufgaben des Bürgermeisters. Einige von uns durften sich in den Bürgermeistersessel setzen und seine Kette tragen. Abschließend nahmen wir alle im Sitzungssaal Platz, wo die Gemeinderatssitzungen stattfinden.

Dort beantwortete der Bürgermeister bereitwillig und geduldig unsere vorbereiteten Fragen und überreichte uns alle einen Turnbeutel.

Ausschnitte aus unserem Fragenkatalog:

- Was wird neben der Kirche in Vilpian gebaut?



Die Grundschulklassen statteten dem Bürgermeister im Rathaus einen Besuch ab und stellten ihm spannende Fragen.

- Warum hat die Gemeinde einen Teil der Bachau an die Fructus abgetreten?
- Was macht Ihnen als Bürgermeister die größten Sorgen?
- Warum sind Sie Bürgermeister geworden?
- Was muss man machen, um Bürgermeister zu werden?
- Warum gibt es vor der Feuerwehrrhalle so wenige Parkplätze für die Feuerwehrleute?
- Was macht die Gemeinde für den Schutz der Umwelt?
- Macht es Sinn, die Bahnlinie Meran-Bozen auszubauen, wenn dafür so

viel landwirtschaftliches Grün geopfert werden muss?

- Könnte man über das Fußballfeld im Schulhof ein Netz spannen, damit die Bälle nicht immer im Garten des Nachbarn landen?
- Welche Hobbys haben Sie?
- Haben Sie noch Zeit für Ihre Familie?
- Haben Sie Geschwister?
- Sprechen Sie Ukrainisch oder Russisch?

Wir bedanken uns an dieser Stelle noch einmal für den freundlichen Empfang und die Turnbeutel.

4. und 5. Klasse von Vilpian ■

taktiva.

Kanzlei für Wirtschafts-,
Steuer- und Arbeitsrechtsberatung

Wir suchen zum baldmöglichsten Eintritt im Zentrum von Bozen

motivierte.n Mitarbeiter.in*

für Kanzleiverwaltung und Sekretariat.

Büroerfahrung und Zweisprachigkeit sind erwünscht.
Wir bieten einen interessanten Aufgabenbereich
mit beruflichen Entwicklungsmöglichkeiten, ein sehr
angenehmes, teamorientiertes Arbeitsumfeld,
4½-Tage-Woche und gute Entlohnung.

Gerne Ihre Bewerbung
an Roland Lahner
lahner@taktiva.com

Bozen, Eisackstraße 3 ► www.taktiva.com

*

HOF-ZU-HOF-WANDERUNG ZUM KARCHER, MEITINGER UND HOCHBRUNNER

Alte Höfe seit Generationen in Familienbesitz

TEXT: ALFRED MITTERER FOTOS: FLORIAN MAIR

Rund 65 Neugierige und Wanderfreudige fanden sich am Samstag, 13. Mai, beim Hochbrunner ein. Er war zugleich Start und Ziel der heurigen Hof-zu-Hof-Wanderung. Die große Teilnehmerzahl unterstreicht die Beliebtheit dieser Veranstaltung, die seit 16 Jahren vom Terlaner Bildungsausschuss angeboten wird.

Die düster-schwarzen Wolken über der Mendel und dem Laugen kurz vor dem Start zur Wanderung verhiessen wohl Regen, aber davon ließ sich anscheinend niemand von einer Teilnahme abhalten.

Der Vorsitzende des Bildungsausschusses, Florian Mair, begrüßte die Teilnehmer und besonders Klaus Runer, der sich wieder zur Führung durch die „wohl schönste Gegend von Terlan“ (Zitat aus einem Wanderbüchlein) bereit erklärt hatte. Gerade diesen Teil von Terlan kennt Klaus Runer auch aus familiären Gründen sehr gut.

Direkt vor dem Hochbrunner steht das dem hl. Johannes Nepomuk geweihte Bildstöckl. Diesen „Brückenheiligen“ nahm Klaus Runer zum Anlass, um einerseits auf die Bedeutung von Wasser, insbesondere Trinkwasser, andererseits auf die manchmal verheerende Wirkung des Wassers hinzuweisen, zumal der Schutzheilige vor Wasserkatastrophen bewahren soll. Nach Terlaner Tradition wird daher jedes Jahr Mitte Mai eine Johannes-Prozession abgehalten, abwechselnd einmal zum Hochbrunner und einmal zum Bildstöckl im Andrianer Weg.

Die Teilnehmer wanderten anschließend dem Weinweg folgend in Richtung Klausenbach, meist Petersbach genannt, der bis in die 1970er-Jahre durchaus für Schäden durch Überschwemmung gesorgt hatte. Seit der Verbauung und vor allem auf Grund der geringen Niederschlagsmenge führt der Bach kaum noch Wasser. Gerade am 13. Mai bot sich der selte-



Über den Karcherhof gab es viel Spannendes zu erzählen.

ne Anblick, dass der Grenzbach zwischen Winkl und Oberkreuth wegen der jüngsten Niederschläge Wasser führte.

DER KARCHERHOF

Am Karcherhof angelangt, erzählte Vroni Barbieri, die 1993 den Hof übernommen hatte, über die ersten gesicherten Aufzeichnungen zum Hof, die mindestens auf das Jahr 1546 zurückgehen. Ein Adeliger namens Schroffensteiner erwarb den Hof, der nach wechselnden Eigentümern 1750 an die reiche Kaufmannsfamilie Menz ging. 100 Jahre später tauchte erstmals der Name Barbieri auf. Ein aus Lizzana (südlich von Rovereto) gebürtiger Dominikus Barbieri und dessen Sohn Josef erwarben mehrere Höfe in Terlan, den Kiembergerhof, den Nussauhof und eben den Karcherhof. Neben der bäuerlichen Tätigkeit haben die damaligen Hofbesitzer auch einen Erztransport mit Pferden betrieben sowie Zimmer an Bergknäp-

pen vermietet.

Die jüngere Geschichte der Familie Barbieri setzt sich fort mit Josef Barbieri, verheiratet mit Carmela Mayr, und mit deren Sohn Konrad, der noch vielen als begnadeter Musiker und Kapellmeister der Musikkapelle Terlan, persönlich in Erinnerung ist. 2022 hat Vroni Barbieri den Hof an ihre Tochter Eva übertragen, die ihn nun auf biologischen Anbau umstellt. Die ursprünglichen Gebäude, die Bauernwohnung, die Arbeiterunterkunft, der Rossstall, der Kuhstall, die Waschküche und die Werkstatt sind noch allesamt vorhanden, wenn auch in veränderter Form und vor allem mit veränderter Zweckbestimmung. Bemerkenswert ist auch die an der Südfassade mit den Wappen den ehemaligen gräflichen Herren gemalte Sonnenuhr.

DER MEITINGERHOF

Die Wanderung führte anschließend zurück in den Winkl, zunächst zum

Meitingerhof. Wie Klaus Runer, der selbst auf diesem Hof aufgewachsen ist, ausführte, geht der Hofname auf Jakob Meiting von Engelsheim, später Richter zu Neuhaus, zurück. Er diente lange auch als Totenrast für die Verstorbenen vom Montigl. Im Übrigen war der Meitingerhof Jahrhunderte lang ein reiner Weinhof. Der Familienname Runer kam durch Johann Runer aus Jenesien hierher. Er bewirtschaftete zuerst den Oberlegar und erwarb dann den Meitingerhof von der Pfarre Terlan sowie in der Folge auch den Hallerhof, den Oberhauser und den Altmeitingerhof.

Im Ersten Weltkrieg kam Josef Runer im fernen Wladiwostok in Gefangenschaft, während in der Zwischenkriegszeit der Hof auch Sitz einer Katakombenschule war. Die neuere Geschichte des Hofes erzählte dann Christian Runer, derzeit Jungbauer am Hof. Der Hof selbst ist auf vier Stockwerke verteilt, mit der Besonderheit, dass jedes Stockwerk bergseitig eben zugänglich ist.

DER HOCHBRUNNERHOF

Die letzte Station war der Hochbrunner. Nach einer kurzen Einführung zur Bedeutung des Hofes „am hohen Brunnen“ in früherer Zeit für die Verteilung des Trinkwassers im Winkl und im Kirchenviertel übergab Klaus Runer den Hofeigentümern das Wort. Andreas Gatscher ging auf die Familiengeschichte ein, wobei ein Teil davon mit jener des Karcherhofes verknüpft ist, zumal 1896 Josef Barbieri den Hochbrunnerhof gekauft hat. Da der Eigentümer kinderlos verstarb, kaufte Anton Gatscher sen. 1937 den Hof. Sein Sohn Anton baute ihn um und betrieb dort zusammen mit seiner Frau Theresia von 1979 bis 1990 auch eine Gaststätte. 1999 übernahmen Andreas Gatscher und seine Frau Sabine den Hof, in dem 2014 Ferienwohnungen errichtet wurden. Der Gastbetrieb kam in Form eines Buschenschanks wieder zu neuem Leben. Ihre Töchter Julia und Martina Gatscher führen die kombinierte Tradition von Landwirtschaft und Gastwirtschaft weiter.



Vom Hochbrunnerhof wanderten die Teilnehmer über den Weinweg in Richtung Petersbach.

Zum Abschluss der Wanderung bedankte sich Florian Mair in erster Linie bei den Hofeigentümern für deren Bereitschaft, die Höfe zu zeigen und deren Geschichte zu erzählen, zudem bei Klaus Runer, den er auf Grund seines umfassenden Wissens

zur Terlaner Geschichte als wandelndes Lexikon bezeichnete, und bei den vielen Teilnehmern. Der Lohn für alle war zum Abschluss ein Imbiss, der ebenso gut schmeckte wie der Terlaner Wein. ■



Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir für unser Steuer- und Wirtschaftsberatungsbüro im Zentrum von Bozen eine motivierte zweisprachige

Front-Office-Mitarbeiter/in

Wir bieten:

- Einen sicheren und zukunftsorientierten Arbeitsplatz
- Eine leistungsgerechte Entlohnung & viele Mitarbeiter Vorteile
- Eine abwechslungsreiche Tätigkeit
- Die Mitarbeit in einem motivierten und dynamischen Team
- Brandneue Büroräumlichkeiten mit einem attraktiven Arbeitsplatz
- Sehr gutes Arbeitsklima

Wir freuen uns auf Deine aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen, die Du gerne an jobs@heissmoser.com senden kannst. Nähere Informationen unter +39 0471 096692.

Die Daten werden selbstverständlich mit Diskretion behandelt.

39100 Bozen, Raingasse 26
www.heissmoser.com

1100 JAHRE TERLAN - 1

Terlan gibt es nicht erst seit 1100 Jahren

TEXT: CHRISTOPH GUFLER FOTO: FLORIAN MAIR



Die Talhänge ober Terlan waren schon in vorgeschichtlicher Zeit besiedelt. In Siebeneich befand sich im letzten vorchristlichen Jahrtausend eine städtische Siedlung und ein überregionales Heiligtum. (Foto: Blick auf Terlan-Siebeneich von der gegenüberliegenden Talseite)

Zum Anlass des Jubiläumsjahres „1100 Jahre Terlan“ beschäftigt sich der Historiker und Autor Christoph Gufler mit verschiedenen Aspekten rund um dieses Jubiläum. Im ersten Teil stellt er klar: Terlan gibt es nicht erst seit 1100 Jahren.

Die erste gesicherte Nennung von Terlan im Jahre 923 markiert keineswegs den Ursprung des Ortes. Vielmehr reichen die Anfänge der Siedlung bis in die Steinzeit zurück. Funde von Silexgeräten, Feuersteinen und Keramik am Rauchenbichl und beim Meitinger-Hof lassen darauf schließen, dass sich in Terlan schon vor 6.000 Jahren Menschen aufhielten. In der Bronzezeit bestanden mehrere Niederlassungen in angriffssicheren Höhenlagen. Aus dieser Epoche stammt ein bronzenes Lappenbeil, das beim Planatsch-Hof gefunden wurde. Ab dem Ende der Bronzezeit diente vor allem der ausgedehnte Hang von der Waldgrenze am Fuße des Tschöggelberges bis zur Etsch als Siedlungsgebiet. Seinen Höhepunkt erreichte die vorgeschicht-

liche Besiedlung in der Eisenzeit. Die führenden Archäologen Südtirols sind sich darin einig, dass Terlan damals „eines der bedeutendsten Siedlungs- und Kultzentren“ (Reimo Lunz) des Landes war. Hans Nothurfter ortet „von Moritzing Richtung Siebeneich und Terlan die reichsten rätischen Siedlungen des 6. bis 2. Jahrhunderts v. Chr.“, und Paul Gleirscher stellt fest, dass „die vielen qualitativ hochwertigen Einzelfunde einen beachtlichen Wohlstand und eine überregionale Bedeutung der eisenzeitlichen Bewohner“ von Terlan widerspiegeln. Auch Hubert Steiner zählt Terlan zu den „fundreichsten archäologischen Zonen Südtirols“. Somit besteht kein Zweifel, dass dieser Ort im letzten vorchristlichen Jahrtausend eine besondere Stellung unter den zahlreichen eisenzeitlichen Siedlungen im Etschtal einnahm.

SPEKTAKULÄRE FUNDE

Dies belegen „höchst qualitativvolle archäologische Funde“ (P. Gleir-

scher), wie sie sonst in Südtirol nur selten anzutreffen sind. Dazu zählt eine 1961 beim Patauner-Hof entdeckte 71,5 cm hohe Porphyristele, die aufgrund der Inschrift als Grabstein eines „Nlaupe, Sohn des Phanachos“ interpretiert und der Fritzens-Sanzeno Gruppe (5. / 4. Jahrhundert v. Chr.) zugeordnet wird. Bereits 1889 fand man in einem Weingut beim Ansitz Großkarnell einen bronzernen Schöpfelöffel von 11 cm Länge, der auf etruskische Vorbilder zurückgeht und die Weiheinschrift *panium.l.asanuale, upiku.perunies.schaispala* trägt. Es könnte sich dabei um einen Weinschöpfer gehandelt haben. Dass im letzten vorchristlichen Jahrtausend im Gebiet von Terlan bereits Weinbau betrieben wurde, bezeugen auch mehrere aus dieser Zeit stammende Rebmesser, sowie verkohlte Weintraubenkerne, die u.a. in einer im 4. Jahrhundert angelegten Siedlung am Fuß des Greifensteiner Hanges aufgefunden wurden. In diesem Bereich kamen in einem Weinberg bei Cosmas

und Damian u. a. auch ein keltischer Helm, vier eiserne Schwerter bzw. Hiebmesser, Reste von Bronzegefäßen, darunter ein weiterer Schöpflopfel, eine etruskische Bronzeamphore aus dem 7. Jahrhundert v. Chr. und der Fuß eines Bronzegefäßes mit Weiheinschrift *pevasnichesiupikutiutisachvilipiperisnati* ans Tageslicht. Berühmt ist in der Fachwelt eine Tonschale, die ebenfalls schon vor langer Zeit „bei Terlan“ gefunden wurde, welche der Innsbrucker Archäologieprofessor Leonhard C. Franz als „das reichverzierte Gefäß aus der späten Eisenzeit zwischen Brenner und Salurn“ wertet. Insgesamt wurden von den Archäologen zwischen dem Waldrand und der Staatsstraße 25 Fundstellen untersucht.

„IM HEILIGEN WINKEL“

Ein Großteil davon konzentriert sich auf das Gebiet von Siebeneich. So stieß man beim Bau der Grundschule auf ein eisenzeitliches Gräberfeld mit über 40 Brandbestattungen aus dem 5. bis 3. Jahrhundert v. Chr., während bei der Anlage der Bushal-

testelle in der Steurer-Straße ein jüngereisenzeitliches Gebäude zum Vorschein kam. Am höher gelegenen Berghang nimmt vor allem das Umfeld des Ansitzes Großkarnell einen besonderen Rang unter den Fundorten ein. Dort wurde u. a. ein 18,6 cm langes Bronzestäbchen mit eingraviertem Vogelbarkenmotiv der Fritzens-Sanzeno-Kultur entdeckt. Die bedeutendste Siedlung befand sich ebenfalls südlich des Steinerbaches. Sie stammte aus der jüngeren Eisenzeit, erstreckte sich über eine Fläche von vier Hektar und wies städtischen Charakter auf. Auf der gegenüberliegenden, nördlichen Seite des Baches breitete sich ein ausgedehnter Kultort aus, der vom 6. bis zum 4. Jahrhundert bestand und an dessen oberen Rand sich ein Brandopferplatz befand. Die Leiterin des Amtes für Archäologie Catrin Marzali, welche die seit mehreren Jahren laufenden Untersuchungen in diesem „heiligen Winkel“ begleitet, schreibt dazu: „Dem Kultplatz von Siebeneich kommt in der Archäologie Südtirols eine ganz besondere Bedeutung zu. Ein besonderes Kenn-

zeichen ist die erstmals in Südtirol nachgewiesene reiche Anzahl griechisch/attischer Importkeramik. Der Kultplatz dokumentiert in klarer Weise einen unter mediterranen Einflüssen erfolgten Wandel im eisenzeitlichen Kultgeschehen. Die Ausdehnung und der Reichtum an Funden und die überaus reich belegte Importkeramik deuten auf ein föderales Heiligtum hin, vermutlich Ausdruck einer Gemeinschaft, deren Zentrum Siebeneich war“. Unter den Fundstücken befinden sich über 1000 Keramikgefäße, darunter eine kostbare, aus Griechenland importierte Trinkschale aus dem 4. Jahrhundert v. Chr. mit einer Darstellung des Liebesgottes Eros. Den Gottheiten wurden Speis- und Trankopfer dargebracht, anschließend erfolgten das Gemeinschaftsmahl und das Opfern von Metallvotiven und Keramikgefäßen. Unter den pflanzlichen Resten konnten neben Getreide und Hülsenfrüchten, verkohlte Weintrauben und Birnen nachgewiesen werden. Dem Wein kam im Kultgeschehen ein hoher symbolischer und zeremonieller Wert zu. ■

1100 ANNI DI TERLANO - PARTE I

Terlano esiste da più di 1100 anni

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL

"Il più ricco insediamento retico della provincia"

La prima menzione confermata di Terlano nel 923 non segna affatto l'origine del villaggio. Gli inizi dell'insediamento risalgono piuttosto all'età della pietra. I ritrovamenti di utensili in selce, selci e ceramiche a „Rauchenbichl“ e al maso Meitinger suggeriscono che a Terlano si viveva già 6.000 anni fa. Nell'Età del Bronzo c'erano diversi insediamenti su alture sicure dagli attacchi. A questo periodo risale un'ascia a lobi in bronzo rinvenuta presso il maso Planatsch. Dalla fine dell'Età del Bronzo, l'ampio pendio che va dal confine della foresta ai piedi del Monzoccolo - Tschög-

gelberg fino al fiume Adige fungeva da area di insediamento. L'insediamento preistorico raggiunse il suo apice nell'Età del Ferro. I principali archeologi dell'Alto Adige concordano sul fatto che Terlano fosse "uno dei più importanti centri di insediamento e di culto" (Reimo Lunz) della Provincia in quel periodo. Hans Nothurf individua "da S.Maurizio verso Settequerce e Terlano i più ricchi insediamenti retici del VI-II secolo a.C.", mentre Paul Gleirscher afferma che "i numerosi reperti individuali di alta qualità riflettono una notevole prosperità e un'importanza sovragionale degli abitanti dell'Età del Ferro" di Terlano. Anche Hubert Steiner annovera Terlano tra le "zone archeolo-

giche più ricche di reperti dell'Alto Adige". Non c'è dubbio quindi che questo luogo occupasse una posizione speciale tra i numerosi insediamenti dell'età del ferro nella Valle dell'Adige nell'ultimo millennio pre-cristiano.

REPERTI SPETTACOLARI

Il sito è testimoniato da "reperti archeologici di grande qualità" (P. Gleirscher), che raramente si trovano in altre zone dell'Alto Adige. Tra questi, una stele in porfido alta 71,5 cm rinvenuta nel 1961 presso il maso Patauner, che sulla base dell'iscrizione viene interpretata come la lapide di un "Nlaupe, figlio di Pha-

nachos" ed è assegnata al gruppo di Fritzens-Sanzeno (V/IV secolo a.C.). Già nel 1889, in un vigneto vicino alla tenuta di Großkarnell, fu rinvenuto un mestolo in bronzo lungo 11 cm, che risale a modelli etruschi e reca l'iscrizione dedicatoria „panium.l.asanuale, upiku.perunies.schaispala“. Potrebbe trattarsi di una paletta per il vino. Anche diversi coltelli da vite di questo periodo e semi d'uva carbonizzati rinvenuti in un insediamento costruito nel IV secolo ai piedi del pendio del Greifenstein testimoniano che la viticoltura era già praticata nella zona di Terlano nell'ultimo millennio precristiano. In quest'area, in un vigneto vicino a Cosma e Damiano sono venuti alla luce anche un elmo celtico, quattro spade o coltelli di ferro, resti di vasi di bronzo, tra cui un altro mestolo, un'anfora etrusca di bronzo del VII secolo a.C. e il piede di un vaso di bronzo con un'iscrizione di consacrazione pevasniche-siupikutiutisachvilipiperisnati. Famosa tra gli esperti è una ciotola d'argilla, anch'essa rinvenuta tempo fa "nei pressi di Terlano", che il professore di archeologia di Innsbruck Leonhard C. Franz valuta come "il vaso più riccamente decorato della tarda età del Ferro tra Brennero e Salorno". In totale, gli archeologi hanno indagato 25 siti tra il limite del bosco e la strada statale.

"NELL'ANGOLO SACRO"

Gran parte di essi si concentra nell'area di Settequerce. Ad esempio, durante la costruzione della scuola elementare, è stato scoperto un sepolcreto dell'Età del Ferro con oltre 40 cremazioni dal V al III secolo a.C., mentre la costruzione della fermata dell'autobus in via Steurer ha rivelato un edificio della tarda Età del Ferro. Sul versante più alto della montagna, l'area intorno alla tenuta di Großkarnell è particolarmente importante tra i siti. Qui è stata scoperta, tra l'altro, un'asta in bronzo lunga 18,6 cm con un motivo di corteccia di uccello inciso della cul-



Mestolo in bronzo (da vino) da Settequerce (da "Der Schlern" 1974, p. 109)

tura di Fritzens-Sanzeno. Anche l'insediamento più importante si trovava a Sud del torrente Steinerbach. Si tratta di un insediamento risalente alla tarda età del Ferro, che si estendeva su una superficie di quattro ettari e aveva un carattere urbano. Sul lato opposto, a Nord del torrente, si estendeva un vasto sito di culto, esistito dal VI al IV secolo, al cui margine superiore si trovava un sito di offerte bruciate. Catrin Marzoli, responsabile dell'Ufficio Beni Archeologici, che da diversi anni accompagna le indagini in questo "angolo sacro", scrive: "Il sito di culto di Settequerce ha un significato molto particolare nell'archeologia dell'Alto Adige. Una caratteristica particolare è il ricco numero di ceramiche di importazione greco/attica, rinvenute per la prima volta in Alto Adige. Il sito di culto documenta chiaramente un cambiamen-

to nell'attività culturale dell'Età del Ferro sotto l'influenza mediterranea. L'estensione e la ricchezza dei reperti e la ceramica d'importazione estremamente documentata indicano un santuario federale, presumibilmente espressione di una comunità il cui centro era Settequerce". Tra i reperti ritrovati vi sono oltre 1000 vasi in ceramica, tra cui una preziosa coppa per bere importata dalla Grecia e risalente al IV secolo a.C. con la raffigurazione di Eros, il dio dell'amore. Le offerte di cibo e bevande venivano fatte alle divinità, seguite da pasti comuni e dal sacrificio di votivi in metallo e vasi in ceramica. Tra i resti vegetali, sono stati rinvenuti uva e pere carbonizzate insieme a cereali e legumi. Il vino aveva un alto valore simbolico e cerimoniale nel culto.



BAUMPFLANZAKTION DER MITTELSCHULE 3B TERLAN

Vier Dörfer, vier Linden

TEXT: SCHÜLERINNEN 3 B MS TERLAN FOTO: FLORIAN MAIR

Die 3 B der Mittelschule Terlan hat ein Zeichen für den Umweltschutz gesetzt. Im Zuge des Umweltfestivals in Terlan pflanzten einige Schülerinnen im Schulhof eine Linde. Aber nicht nur diese Linde, wie sie berichten.

Wir haben uns entschieden, der Umwelt etwas Gutes zu tun. Uns Jugendliche beschäftigt der Klimawandel, besonders das Sterben der Bäume, sehr. Am 1. Oktober 2022 haben wir auf dem Familienflohmarkt in Terlan deshalb eine Spendenaktion in Form eines Kuchenverkaufs gegen eine freiwillige Spende veranstaltet und beinahe 800 Euro eingenommen. Auf internationaler Ebene haben wir 150 Euro der eingenommenen Spenden der Umweltorganisation „Plant for the Planet“ zukommen lassen.

Wir wollen aber auch in unserem näheren Umfeld etwas bewirken: In Terlan, Andrian, Nals und Gargazon haben wir in Zusammenarbeit mit den Umweltgruppen Terlan und Andrian jeweils eine Linde gepflanzt. Mit dieser Aktion wollten wir Menschen dazu anregen, besser auf die Umwelt zu achten, und wir hoffen, dass weitere



Nach getaner Arbeit: Die Schülerinnen Alexandra Selva, Barbara Stieler, Esther Stolzlechner, Nelly Löbert und Melanie Prosch mit Gemeinde- und Umweltgruppenvertretern

Aktionen in die Wege geleitet werden. Wir danken den Umweltgruppen Terlan und Andrian und den Umweltreferenten der Gemeinden für ihre wertvolle Unterstützung.

Alexandra Selva, Barbara Stieler, Esther Stolzlechner, Nelly Löbert und Melanie Prosch für die 3 B ■

KINDERGARTEN VILPIAN

Ein Geschenk von der Raiffeisenkasse Etschtal

TEXT UND FOTO: MARTHA RAUCH LANTHALER

Die Kindergartenkinder aus Vilpian mit Martha und Petra berichten über einen besonderen Tag.

Was für eine Aufregung! Heute ist ein großes Paket zu uns in den Kindergarten gekommen. Alle sind sehr gespannt und voller Vorfreude: „Was da wohl drin ist?“ Gemeinsam packen wir es aus, und wir kommen nicht aus dem Staunen heraus. „Volle cool, a Laufradl und a Dreiradler!“ Alle Kinder wollen die Räder gleich ausprobieren und damit herumflitzen.

Sie haben eine große Freude damit. An dieser Stelle bedanken wir uns noch einmal bei der Raiffeisenkasse Etschtal für die großzügige Spende.



Selbstverständlich wurden das Lauf- und das Dreirad sofort auf ihre Tauglichkeit getestet.

JUNGSCHE MIT KINDERN UND JUGENDLICHEN

Es gibt viel zu feiern

TEXT: UND FOTO: JME

Die kirchliche Arbeit mit Kindern und Jugendlichen ist ein Schwerpunkt des Jugenddienstes Mittleres Etschtal. Evi Abarth Prantl ist dabei Verantwortliche, Netzwerkerin, Organisatorin und Motivierende. Vor Ort wird sie von vielen Ehrenamtlichen unterstützt.

40 Jahre Jugenddienst und 70 Jahre Jungschar wurden beim Dekanatsfest im April auf dem Festplatz Gargazon gefeiert. Die Gruppenleiter hatten für die Kinder viele tolle Spiele vorbereitet, bei denen diesmal allein das Glück über die Punktevergabe entschied. Spannung und Nervenkitzel gab es beim Glücksrad, Black Jack, Riesensbillard, Roulette, Becherspiel oder bei der Tombola. Helferinnen und Helfer mixten zudem fruchtige Cocktails, servierten Pizza und Kuchen und brannten knackiges Popcorn. Das größte Glück hatten an diesem bunten Nachmittag die Ministranten und Jungscharkinder aus Gargazon, die sich über ihren (im wahrsten Sinne des Wortes) glücklichen Sieg freuten. Nach dem Abschlussgottesdienst unter dem Motto „Trau dich, du zu sein“ in der Pfarrkirche brandete großer Applaus der Kinder für ihre Gruppenleiter und Gruppenleiterinnen auf.

PAINTBALL & PIZZA

Als Dank für ihren ehrenamtlichen Einsatz lud der Jugenddienst die Gruppenleiterinnen und -leiter der Jungschar und Ministranten dann Anfang Mai zum Paintball und Pizzeessen ein. Im Jungscharteam sind alle Ortsgruppen vertreten, die sich regelmäßig mit Evi zum Austausch treffen. Neben der Planung auf Dekanatsebene werden auch Themen, Veranstaltungen und Aktionen besprochen. Heuer war Paintball angesagt. Im Bunker Missian ging es an dem Nachmittag um die richtige Deckung, Taktik und ums Verstecken vor den gegnerischen Teams. Dekan Seppl Leiter und Pater Chris-



Evi und Toni eröffnen das Spielcasino in Gargazon.

toph Waldner dankten den Gruppenleitern beim anschließenden Pizzeessen in Terlan für ihren Einsatz für Kirche mit Kindern.

GEBURTSTAGSPARTY AUF SCHLOSS PRÖSELS

Das landesweite Geburtstags-Kinderfest der Jungschar auf Schloss Präseles war eine tolle Party. Für 1.200 Kinder und ihre 300 Begleit-

personen hieß es Spiel, Spaß und Action! Was sie alles erwartete? Hier die Antworten: eine schwungvolle Wortgottesfeier mit Pfarrer Valentino Maraldi und dem Minichor Bruneck zum Thema Freude; 38 Stationen, bei denen von Action (z. B. Riesencalcetto, Hüpfburg, Kletterwand und Rollrutsche) bis hin zu Kreativität alles dabei war; eine Show mit dem Zauberer Peet Magic, der die Kinder zum Staunen



Evi und Toni eröffnen das Spielcasino in Gargazon.

brachte; eine kleine Feier zum Abschluss mit Geburtstagsständchen, Preisverleihung des Gewinnspiels, Glückwünschen vom Landeshauptmann und Spitzbuben für alle.

Aus Andrian, Gargazon, Terlan, Siebeneich und Vilpian waren fast 70 Kinder und Gruppenleiter dabei. Mit einem vom Jugenddienst gecharterten Reisebus ging es in der Früh zum Schloss und am späten Nachmittag retour.

Der Jugenddienst sagt allen Gruppenleiterinnen und Gruppenleitern der Jungschar und Ministranten danke für ihren ehrenamtlichen Einsatz. ■



Paintball ist eine ziemlich farbige Angelegenheit, daher die schönen Anzüge für die Teilnehmer.

UNTERNEHMEN HANNAH & ELIA ERÖFFNET

Neuer Sitz und Event Location

TEXT: EDITH RUNER FOTO: MARIA MARTUS PHOTOGRAPHY

Das Event- und Cateringunternehmen Hannah & Elia hat Mitte Mai mit zahlreichen Freunden, Kunden und langjährigen Wegbegleitern die Eröffnung seines neuen Sitzes in Terlan gefeiert.

Seit vielen Jahren ist Hannah & Elia erfolgreich im Event- und Cateringbereich tätig und organisiert Hochzeiten, Firmenfeiern, Geburtstage, Konferenzen, Schulungen und vieles mehr. Der neue Sitz in Terlan befindet sich an der Hauptstraße 4 und verfügt über geräumige Büros, eine offene Showküche sowie einen geschmackvoll eingerichteten Eventraum, der eigens für die Ausrichtung von Veranstaltungen konzipiert wurde. Am 17. Mai wurden die Räumlichkeiten gemeinsam mit vielen Gästen offiziell ihrer Bestimmung übergeben. Nach dem gelungenen Umbau des Innenbereiches, der vorher als Fitnessstudio gedient hatte, überraschten Hausherr (und Spitzenkoch) Raimund Frötscher und sein Team die Geladenen mit einem kulinarischen Feuerwerk aus vielen köstlichen Kreationen.

„Die Kombination aus Event Location und Showküche schafft eine Interaktion zwischen den Gästen und den



Neueröffnung im ehemaligen Fitnessstudio: Das Unternehmen Hanna & Elia organisiert Feste und Caterings.

„Künstlern“ in der Küche“, beschreibt Raimund Frötscher den Gedanken hinter der Gestaltung der Räumlichkeiten, die mit modernsten technischen Geräten ausgestattet sind.

VIELE GÄSTE

Die Liste der Gäste, die der Eröffnung beiwohnten, ist lang. Unter anderem waren der Terlaner Bürgermeister Hans Zelger und sein Vorgänger Klaus Runer der Einladung gefolgt, ebenso einige langjährige Freunde wie Michael Graf Goëss-Enzenberg, Firmenchefs

wie Erich Gummerer (Technoalpin), Ulrich Ladurner (Dr. Schär) mit Tochter Ingrid (Hotel Vigilius Mountain), Sepp Reiterer (Sektellerei Arunda) mit Gattin Marianne sowie Michi Klemner (Luis Trenker) mit Tochter Johanna. Auch der Schauspieler Georg Kaser und Gemahlin Annelies waren unter den Gästen. Raimund Frötscher dankte im Zuge der Feier auch den fleißigen Handwerkern sowie den Partnerfirmen. Die Neueröffnung in Terlan sei ein weiterer Meilenstein in der langjährigen erfolgreichen Geschichte des Unternehmens Hannah & Elia. ■

JUBILÄUMSJAHR

Ein ganz besonderer Wein

TEXT: EDITH RUNER FOTOS: ALEX PUSKA



Die erste Flasche Jubiläumswein für die Gemeinde: Hansjörg Hafner, Georg Eyrl, Hans Zelger, Martin Huber und Sigmar Stocker (v. l.).

Zu einem Jubiläumsjahr im Weindorf Terlan gehört selbstverständlich ein Jubiläumswein. Die Kellerei Terlan hat einen solchen abgefüllt.

Viele Organisationen, Vereine und Institutionen lassen sich für das Jubiläumsjahr in Terlan etwas Besonderes einfallen. Die Kellerei Terlan – ihres Zeichens übrigens genau 130 Jahre alt – hat sich für eine Sonderabfüllung des klassischen Terlaners entschieden. Exakt 1.100 Flaschen der Cuvée aus den drei traditionellsten Terlaner Weißweinsorten Weißburgunder, Chardonnay und Sauvignon Blanc wurden mit einem Jubiläumsetikett samt fortlaufender Nummerierung versehen. Der Jubiläumswein wird in der Kellerei Terlan und den anderen Geschäften des Ortes um den Preis von 18 Euro pro Flasche verkauft. Ein Teil des Erlöses fließt einem guten Zweck zu. Die Jubiläumsweinflasche mit der Nummer 1 ist allerdings nicht mehr zu haben. Diese übergaben der Obmann und der Vizeobmann der Kellerei

Terlan, Georg Eyrl und Hansjörg Hafner, gemeinsam mit dem Leiter des Jubiläumsausschusses Sigmar Stocker kürzlich im Rathaus der Gemeinde. Bürgermeister Hans Zelger und dessen Stellvertreter Martin Hu-

ber nahmen das Geschenk im Namen aller Bürger dankend entgegen. Wann die Flasche geöffnet und der Wein getrunken wird, steht noch nicht fest, vermutlich aber noch im Jubiläumsjahr 2023. ■



... und auf der Rückseite die fortlaufende Nummer.

ANNO DEL GIUBILEO

Un vino molto speciale

VERSIONE ITALIANO: LAURA CAGOL FOTO: ALEX PUSKA

Nell'anno del giubileo nel paese del vino di Terlan ci vuole naturalmente un vino per il Giubileo. La Cantina di Terlan ha imbottigliato un vino di questo tipo.

Molte organizzazioni, associazioni e istituzioni propongono qualcosa di speciale per l'anno dell'anniversario a Terlan. La Cantina di Terlan - che tra l'altro ha esattamente 130 anni - ha deciso di produrre un imbottigliamento speciale del classico vino di Terlan. Esattamente 1.100 bottiglie della cuveé delle tre varietà di vino bianco più tradizionali di Terlan, Weißburgunder, Chardonnay e Sauvignon Blanc, sono state dotate di un'etichetta per l'anniversario con numerazione consecutiva. Il vino celebrativo è in vendita presso la Cantina di Terlan e in altri negozi di Terlan al prezzo di 18 euro a bottiglia. Parte del ricavato sarà devoluto a una buona causa.

Tuttavia, la bottiglia di vino dell'anniversario con il numero 1 non è più disponibile. Il Presidente e il Vice presidente della Cantina di Terlan, Georg Eyrl e Hansjörg Hafner, insieme al responsabile del comitato per il giubileo, Sigmar Stocker, l'hanno recentemente consegnata nella sede del Comune. Il Sindaco Hans Zelger e il suo Vice Martin Huber hanno accettato con gratitudine il dono a nome di tutti i cittadini. Non è ancora stato deciso quando la bottiglia verrà aperta e il vino bevuto, ma probabilmente nell'anno del Giubileo, il 2023. ■



Sul fronte di ogni etichetta del vino è visibile il logo dell'anniversario e sul retro il numero progressivo

**345 0894941**

www.trinkwasser-terlan.com

Trinkwassergenossenschaft Terlan

Niederthorstr. 7 - Terlan

Cooperativa per l'acqua potabile di Terlan

via Niederthor 7 - Terlan

E-Mail: info@trinkwasser-terlan.com



Gemeindeverwaltung *Amministrazione comunale*

SITZUNG VOM 07.03.2023

Die wichtigsten Gemeinderatsbeschlüsse *Le decisioni del consiglio comunale in sintesi*

L.G.Nr.9 vom 10.07.2018, Art.54: Änderung zum Gemeindeplan für Raum und Landschaft – Kellerei Terlan – Umwidmung von Landwirtschaftsgebiet in Zone für landwirtschaftliche Anlagen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Abänderungen zum Bauleitplan zu genehmigen: Umwidmung von Landwirtschaftsgebiet in Sondernutzungsgebiet – Zone für landwirtschaftliche Anlagen auf den B.p.423, B.p.---<1449, G.p.137/2 und G.p.2864 in K.G. Terlan durch Umwidmung von Landwirtschaftsgebiet auf den B.p.423, B.p.---<1449, G.p.137/2 und G.p.2864 in K.G. Terlan;

Genehmigung des Projektes über die technische und wirtschaftliche Machbarkeit zum Bau einer Trinkwasserleitung am Vorberg und Grundsatzentscheidung über die Realisierung des Projektes

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das von Ingenieurbüro von Pförtl

& Helfer GmbH ausgearbeitete Projekt zum Bau eines Trinkwasserversorgungsnetzes für den Vorberg mit einer Gesamtsumme von € 1.678.000,00 für die Baukosten und € 677.376,96 zur Verfügung der Verwaltung.

Stellungnahme zum Ausbau der Eisenbahnlinie Bozen – Meran

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die beiliegende Stellungnahme zu verabschieden.

Rechnungswesen – 2. Änderung des Haushaltsvoranschlages 2023–2025 sowie Änderung des einheitlichen Strategiedokuments und des Investitionsprogramms

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Änderungen am Haushaltsvoranschlag 2023–2025 und die Anpassung des einheitlichen Strategiedokuments gemäß den beiliegenden Verzeichnissen.

Die Badesaison hat in Terlan begonnen.
È iniziata la stagione balneare a Terlan.

Sitzung vom 18.04.2023

Freiwillige Feuerwehren Terlan, Vilpian und Siebeneich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Rechnungslegungen für das Finanzjahr 2022 der Freiwilligen Feuerwehren von Terlan, Vilpian und Siebeneich.

Finanzabschlussrechnung für das Finanzjahr 2022

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Finanzabschlussrechnung sowie die beiliegende Erfolgs- und Vermögensrechnung für das Finanzjahr 2022, mit beigeschlossenem erläuternden Bericht und folgenden Ergebnissen:

		GEBARUNG	GESTIONE	INSGESAMT
		Rückstände – Residui	Kompetenz-Competenza	TOTALE
Kassastand 01.01.2022 Fondo di cassa 01.01.2022				4.012.447,39
Einhebungen – Riscossioni		3.296.626,53	7.797.135,11	11.093.761,64
Zahlungen – Pagamenti		1.026.794,74	11.691.073,08	12.717.867,82
Kassafonds 31.12.2022 Fondo di cassa 31.12.2022				2.388.341,21
AKTIVE RÜCKSTÄNDE	RESIDUI ATTIVI	3.890.633,08	3.441.821,49	7.332.454,57
PASSIVE RÜCKSTÄNDE	RESIDUI PASSIVI	14.914,09	1.635.225,69	1.650.139,78
Zweckgebundener Mehrjahresfonds laufender Teil		Fondo pluriennale vincolato per spese correnti		197.954,72
Zweckgebundener Mehrjahresfonds auf Kapitalkonto		Fondo pluriennale vincolato per spese incontro capitale		4.015.520,73
Verwaltungsüberschuss verfügbar am 31.12.2022		Avanzo d'amministrazione disponibile al 31.12.2022		3.857.180,55

Wohnbauzone „Unterkreuth“

Der Gemeinderat befürwortet einstimmig das vom der Planteam GmbH vorgelegte überarbeitete Ausführungsprojekt für die Erschließungsarbeiten der Erweiterungszone Unterkreuth in Terlan mit einer Gesamtsumme von € 1.591.216,97 davon € 686.270,19 für noch auszuschreibenden Arbeiten.

Trinkwasserleitung und öffentliche Beleuchtung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das von Ingenieurbüro Plan Team GmbH ausgearbeitete Projekt zur Erneuerung der Trinkwasserleitungen und der öffentlichen Beleuchtung in Vilpian (Nalser Straße und Meraner Straße) mit einer Gesamtsumme von € 1.269.341,50 für die Baukosten und

€ 317.335,38 zur Verfügung der Verwaltung. Haushaltsvoranschlag 2023–2025 – Bilanzausgleich und 4. Änderung des einheitlichen Strategiedokumentes und des Investitionsprogrammes

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die aus der beiliegenden Aufstellung ersichtlichen Änderungen an den Ansätzen des Haushaltsvoranschlages 2023–2025.

AKTUALISIERUNG DES INVESTITIONSPLANES	AGGIORNAMENTO DEL PIANO DI INVESTIMENTO	IM HAUSHALT VORGESEHEN PREVISTO NEL BILANCIO 202	ZUSÄTZLICHE FINANZIELLE MITTEL RISORSE FINANZIARIE ULTERIORI
Außerordentliche Instandhaltung von öffentlichen Gebäuden	mantuizione straordinaria di edifici pubblici	5.000	17.171
Kapitalbeitrag Sanierung Widum Terlan	contributo capitale risanamento canonica di Terlan		23.000
Erneuerung Beleuchtung Musikprobelokal	Rinnovo illuminazione sala prove della banda musicale		25.000
Ankauf Gemeindeauto	Acquisto autoveicolo comunale		35.000
Ankauf von Geräten für die Gemeindeämter	Acquisto di apparecchiature per gli uffici comunali	6.000	6.000
Ankauf von Geräten für die Ortspolizei	Acquisto di apparecchiature per la Polizia Locale		6.000
Videüberwachung des Territoriums	Videosorveglianza del territorio	73.000	
Ankauf von Einrichtungen für den Kindergarten	Acquisto di arredamento per la scuola materna	0	30.000
Erweiterung des Kindergartens Terlan	Ampliamento della scuola materna di Terlan	72.000	
Sanierung des roten Platzes hinter dem Grundschulgebäude von Siebeneich	Risanamento del piazzale dietro la scuola elementare di Settequerce	40.000	0

Ankauf von Einrichtungen für die Grundschule Siebeneich	Acquisto di arredamento per la scuola elementare di Settequerce		5.000
Ankauf von Einrichtungen für die Grundschule Terlan	Acquisto di arredamento per la scuola elementare di Terlan	0	25.000
Ankauf von Einrichtungen für die Grundschule	Acquisto di arredamento per la scuola elementare	0	5.000
Ankauf von Einrichtungen für die Mittelschule	Acquisto di arredamento per la scuola media		25.000
Außerordentliche Instandhaltungen Grundschulen	Manutenzioni straordinarie scuole elementari		20.000
Erneuerung eines Teiles der Geräte in der Turnhalle Terlan	Rinnovo di una parte degli attrezzi della palestra di Terlan		10.000
Ergänzung Einrichtung Turnhalle Siebeneich	Integrazione dell'arredamento della palestra di Settequerce		5.000
Der rote Platz hinter der Turnhalle und die Laufbahn müssen saniert werden.	Il piazzale dietro la palestra e la pista da corsa devono essere sanati	140.000	
In der Mittelschule sollten weitere Akustikmaßnahmen durchgeführt werden.	Nella scuola media sono da eseguire altri interventi per migliorare l'accustica		30.000
Im Schwimmbad sind alljährlich kleine außerordentliche Arbeiten durchzuführen.	Nella piscina ogni anno sono da eseguire lavori di manutenzione straordinaria		15.000
Dienstgebäude Sportzone	edificio di servizi	0	80.000
Außerordentliche Instandhaltungen Sportzone	Manutenzione straordinaria zona sportiva		50.000
Die außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den Sportanlagen werden in Absprache mit der Gemeinde vom Betreiber durchgeführt und von der Gemeinde ersetzt.	I lavori di manutenzione straordinaria relativi agli impianti sportivi vengono realizzati d'intesa con il comune dal gestore e rimborsati dal Comune.	20.000	0
Erschließung Erweiterungszone Unterkreuth	Infrastrutture della zona d'espansione Novale di Sotto	670.000	
Grundankauf Erweiterungszone Terra	Acquisto terreno zona d'espansione Terra	1.541.000	
Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten an Spielplätzen	Lavori di manutenzione straordinaria nei parchi gioco		10.000
Spielplatz Terlan	Parco giochi Terlan	50.000	70.000

Seduta del 07/03/2023

L.P.n.9 di data 10.07.2018, art. 54: variante al Piano comunale per il territorio e il paesaggio - Cantina di Terlan - Modifica da zona agricola in Zona per impianti ad uso agricolo

Il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti le seguenti modifiche per il Piano Urbanistico:

Modifica da zona agricola a zona a destinazione particolare – zona per impianti ad uso agricolo sulle p.ed.423, p.ed.--<1449, pp.ff.137/2 e pp. ff.2864 in C.C. Terlan tramite trasformazione di zona agricola a zona a destinazione particolare – zona per impianti ad uso agricolo sulle p.

ed.423, p.ed.--<1449, pp.ff.137/2 e pp. ff.2864 in C.C. Terlan.

Approvazione del progetto di fattibilità tecnica ed economica per la costruzione di una condotta per l'acqua potabile in zona Al Monte-Vorberg e decisione di massima sulla realizzazione del progetto

Il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti di approvare il progetto elaborato dallo studio di ingegneria von Pföstl & Helfer Srl per la costruzione di un impianto di approvvigionamento idrico pubblico in zona Al Monte-Vorberg per l'importo complessivo di Euro 1.678.000,00 per i costi di costru-

zione e Euro 677.376,96 a disposizione dell'amministrazione.

Presa di posizione sull'ampliamento della linea ferroviaria Bolzano – Merano

Il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti di adottare la presa di posizione.

Seduta del 18.04.2023

Approvazione del rendiconto dell'esercizio finanziario 2022 del Corpo Volontario Vigili del Fuoco di Terlan, Vilpiano e Settequerce

Il Consiglio comunale delibera ad

unanimità di voti di approvare il rendiconto della gestione dell'anno 2022 dei Vigili del Fuoco Volontari di Terlano, Vilpiano e Settequerce.

Servizio finanziario: Approvazione del conto consuntivo finanziario per l'esercizio finanziario 2022

Il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti di approvare il conto consuntivo finanziario e l'allegato conto economico-patrimoniale di questo Comune per l'esercizio finanziario 2022, con allegata illustrazione dei dati consuntivi, nelle seguenti risultanze finali:
vedi tabella

Approvazione del progetto per la realizzazione delle infrastrutture nella

zona residenziale "Unterkreuth" a Novale di Sotto

Il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti di approvare il progetto rielaborato dallo studio Plan Team Srl per la realizzazione delle infrastrutture primarie nella zona d'espansione Unterkreuth in via Novale di Sotto a Terlano per l'importo complessivo di Euro 1.591.216,97 di cui Euro 686.270,19 per lavori da appaltare.

Approvazione del progetto per il rinnovo dell'acquedotto e del illuminazione pubblica nella via Nalles e nella via Merano

Il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti di approvare il progetto elaborato dallo studio di inge-

gnieria Plan Team Srl per il rinnovo dell'acquedotto e dell'impianto di illuminazione pubblica a Vilpiano (via Merano e via Nalles) per l'importo complessivo di Euro 1.269.341,50 per i costi di costruzione ed Euro 317.335,38 a disposizione dell'amministrazione.

Servizio finanziario: Bilancio 2023-2025 – Assestamento del bilancio e 4° modifica del documento unico di programmazione e del programma di lavoro

Il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti l'approvazione delle variazioni al Bilancio di previsione 2023-2025 come descritti nell'allegato prospetto. ■

VOM 01.01.2023 BIS EINSCHLIESSLICH 28.02.2023

Die wichtigsten Gemeindeausschussbeschlüsse Delibere della Giunta comunale

Öffentliche Arbeiten – Infrastrukturen – Sport – öffentliches Grün

Kindergarten Terlan

Die Firma Gampenrieder GmbH aus Oberinn – Ritten liefert die Maßmöbel um € 480.942,00.

Die Firma Trias OHG aus Meran liefert die Serienmöbel um € 157.492,50. Das von Arch. Matteo Scagnol ausgearbeitete 2. Zusatz- und Varianteprojekt wird mit einem Gesamtbetrag für Bauarbeiten von € 1.913.186,40 genehmigt.

Es sind folgende Aufträge erteilt worden:

- an die Firma Wallnöfer Günther & Rudolf OHG aus Laas für den Austausch des Getriebemotors am Biomassekessel beim Fernwärmewerk um € 2.078,60 + 22% MwSt.;
- an die Sozialgenossenschaft Novum aus Bozen für den Radreparaturtag: € 800,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Winterhalter Italia GmbH aus Cardano al Campo (VA)

für den Ankauf einer Spülmaschine für den Bahnhofsbar Terlan zum Betrag von € 5.000,00 + 22% MwSt.;

- an die Firma Alarmstudio OHG aus Terlan für die Lieferung und Montage eines Telefunkalarmgerätes für die Abwasserpumpstation in Moosweg zum Preis von € 1.237,38 + 22% MwSt.;
- an die Firma Weissenhof aus Vilpian für die Lieferung von 200 Gläsern Spargel in Apfelessig für den Gemeindetag 2023 zum Preis von € 1.336,06 + 22% MwSt.;
- an die Firma MG Rainer GmbH aus Vilpian für den Austausch der Hebe- und Abpumpe im Oberhausergebäude um € 823,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma MG Rainer GmbH aus Vilpian für den Einbau eines Boilers für den Putzraum des Oberhausergebäudes um € 712,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Müller Luis GmbH aus Terlan für die Verlegung der Beregnungsleitungen für die Grünanlage beim Parkplatz der Feuerwehrrhalle

in Vilpian zum Betrag von € 2.950,00 + 22 % MwSt.;

- an die Firma Glas + Metall Peter aus Terlan für die Lieferung und Montage von Glasscheiben bei der Bahnhofsbar in Terlan zum Betrag von € 1.621,00 + 22% MwSt.
- an die Kellerei Terlan für die Lieferung von 200 Weinflaschen der Größe 0,375 Liter zum Preis von € 1.280,00, + 22% MwSt. für den Gemeindetag 2023;
- an die Firma Mapetz GmbH aus Bozen für die Lieferung von Werbepostern für die Teilnehmer am Gemeindetag 2023 zum Preis von € 2.829,40 + 22% MwSt.;
- an die Firma Sportbau GmbH aus Bozen für den teilweisen Austausch des Maschengitters bei der Sportplatzumzäunung in Siebeneich zum Betrag von € 2.870,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Franz Palese & Co. OHG aus Terlan für Malerarbeiten in der Grundschule Terlan um € 3.550,00 + 22% MwSt.;

- an die Firma Ci.Ti.Esse, Rovellasca (CO) für die Hauptuntersuchung, Eichung und ordentliche Wartung des Geschwindigkeitsmessers EN-VES zum Preis von € 2.400,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Mott Straßenverkehrseinrichtungen GmbH aus Leifers (BZ) für die Erneuerung der Bodenmarkierung und Beschilderung im Gemeindegebiet von Terlan zum Gesamtbetrag von € 18.000 + 22% MwSt.;
- an die Firma Sportbau GmbH aus Bozen für die Lieferung und Montage eines Dachnetzes für das Ballspielfeld im Schulhof von Vilpian zum Betrag von € 2.870,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma SAM GmbH (Maschinenringsservice) aus Bozen für die Wildkrautbekämpfung in den sensiblen Gebieten mittels Heißwasser zum Betrag von € 8.748,90 + 22% MwSt.;
- an die Firma Elektro Walter aus Terlan für die Verbesserung der Beleuchtung in der Erholungszone Bachau in Vilpian zum Betrag von € 1.814,99 + 22% MwSt. sowie für die Verkabelung der neuen elektrischen Tür in der Mittelschule Terlan zum Betrag von € 2.574,77 + 22% MwSt.;
- an die Firma Ecoservice KG aus Tesero für das Mähen der Straßenböschungen für das Jahr 2023 für den Gesamtbetrag von € 10.181,00 + 22% MwSt.;
- an die Buchhandlung Il Libraio aus Bozen für die Lieferung von Büchern und Non-Book-Medien in italienischer Sprache für die Bibliothek Terlan um € 2.000,00;
- an die Firma Bitumisarco GmbH aus Bozen für Asphaltierungsarbeiten beim Parkplatz im St.-Peter-Weg in Terlan zum Betrag von € 5.020,00 + MwSt.;
- an die Firma Galindo Servizi KG aus Bozen für die Reinigung der Gemeinde Terlan (Glasbegrenzung und Raffstore des Sitzungssaales, Aufzug und Klimaraum des Oberhausergebäudes, Klimaraum Oberhauser und Heizungsraum der Turnhalle) zum Betrag von € 7.280,00 + 22% MwSt.;

Die Firma Plan Team GmbH aus Bozen wird mit der Überarbeitung des Ausführungsprojektes für die Erweiterungszone Unterkreuth in Terlan zum Zwecke der Ausschreibung der verbliebenen Arbeiten für ein Honorarangebot von € 3.200,00 + 4% Pensionsbeitrag + 22% MwSt. beauftragt. Alfred Mitterer wird mit der Chronistentätigkeit ab dem Jahr 2023 beauftragt.

Das technische Büro Ing. Thomas Larcher aus Bozen wird mit der statischen Abnahme betreffend die Errichtung einer Pumpstation auf der G.p. 2026/3 in Siebeneich zum Betrag von € 1.015,04 beauftragt.

Die Firma Gebr. Santini GmbH aus Bozen wird mit der Führung der Recyclinghöfe der Gemeinden Terlan und Andrian für den Zeitraum 01.05.2023 – 30.04.2024 durch Inanspruchnahme der Option der Verlängerung, welche in der ursprünglichen Ausschreibung vorgesehen war, für den Betrag von € 173.571,20 beauftragt.

Das von Ing. Hansjörg Jocher – Bergmeister Srl aus Vahrn vorgelegte Ausführungsprojekt zur Realisierung eines Trinkwasser-Hochbehälters für Vilpian vom 22.03.2023 wird mit einem Gesamtbetrag von € 1.041.822,64, davon 759.323,24 für Leistungen, € 14.046,43 für Sicherheitskosten und € 268.452,97 für Summe Verfügung der Verwaltung, genehmigt.

Der Südtiroler Gemeindenverband wird mit der Integration der Benachrichtigungen im Rahmen des Projektes „PNRR M1C1, Investition 1.4, Maßnahmen 1.4.5 – Plattform für digitale Benachrichtigungen“ zum Betrag von € 7.000,00 + 22% MwSt. beauftragt. Das Unternehmen Tschager Bau GmbH aus Deutschnofen wird mit den Arbeiten zur Hochwasservorsorge im Kreuzungsbereich Meraner Straße – Feldweg Schlemmer in Vilpian um € 26.730,00 + 10% MwSt. beauftragt.

Für die Errichtung einer Brücke über den Klausenbach auf der Gp. 2686/4 in K.G. Terlan liefert die Firma Sägewerk Marth KG aus St. Martin in Passeier Holzmaterialien um € 1.364,79 Pensionskasse + 22% MwSt., und die Schlosserei Weiss Klaus aus U.l.b.

Frau im Walde St. Felix wird mit den Schlosserarbeiten zum Gesamtbetrag von € 3.471,00 + 22% MwSt. beauftragt.

Arch. Antonio Lescio aus Bozen wird mit den technischen Leistungen (Projektierung und Bauleitung), für die Erneuerung der Außensportanlage des Schulzentrums Terlan für einen Gesamtbetrag von € 16.100,00 + 4% Pensionskasse + 22% MwSt. beauftragt. Dasselbe gilt für die Erneuerung des Ballspielfeldes der Grundschule Siebeneich für einen Gesamtbetrag von € 4.728,22 + 4% Pensionskasse + 22% MwSt.

Für die technisch-qualitative Bewertung der Angebote zur Vergabe der Führung der Kindertagesstätte für den Zeitraum 28.08.2023 bis 31.12.2024 wird folgende Kommission ernannt:

- Karl Elsler, Gemeindesekretär, Verfahrensverantwortlicher
- Irmgard Frötscher – Vizesekretärin der Gemeinde Terlan
- Doris von Dellemann – Gemeindesekretärin von Burgstall

Gemeindeentwicklungsprogramm für Raum und Landschaft (GProRL)

Die Freiberufersozietät In.ge.na aus Bozen wird mit der Gesamtkoordination, der Ausarbeitung des Landschaftsentwicklungsprogrammes und der vertiefenden Analyse im Rahmen der Ausarbeitung der Gemeindeentwicklungsprogrammes zum Gesamtbetrag von € 76.996,01 beauftragt. Architekt Peter Paul Amplatz aus Bozen wird mit dem Siedlungsentwicklungsprogramm, der strategischen Umweltprüfung sowie mit der Erhebung des Leerstandes im Rahmen der Ausarbeitung der Gemeindeentwicklungsprogramms zum Gesamtbetrag von € 68.959,28 beauftragt.

Die Bergmeister GmbH aus Vahrn wird mit der Ausarbeitung des Mobilitäts- und Erreichbarkeitsprogrammes sowie mit der Erhebung des Infrastruktursystems zum Betrag von € 43.837,04 beauftragt.

Die Kohl & Partner Tourismusberatung Südtirol aus Gais wird mit der Ausarbeitung des Programmes für die Entwicklung des Tourismus und

den damit verbundenen Leistungen zum Betrag von € 22.711,52 beauftragt. Michael Nussbaumer wird als Moderator für den partizipativen Prozess und für die Leistungen im Bereich Öffentlichkeitsarbeit Kommunikation und Social Media für den Betrag von 10.500,00 Euro plus MwSt. 22 % beauftragt.

Vermögen – Urbanistik

Zur Verbreiterung des Steuerweges wird eine Fläche von 15 m² der G.p.1822 in E.Zl.582/II K.G.Terlan abgetrennt, und das Enteignungsverfahren gemäß Art. 16 L.G. 10/1991 wird eingeleitet.

Beiträge

Der Alpinigruppe Terlan wird für die Organisation eines Chorkonzertes für das 85. Gründungsjubiläum ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von € 500,00 gewährt.

Delibere della Giunta comunale dal 01.03.2023 al 31.04.2023

Ristrutturazione e ampliamento dell'edificio della scuola dell'infanzia di Terlan

L'impresa Gampenrieder Srl di Auna di Sopra – Renon (BZ) viene incaricata dei lavori per gli arredi su misura per un importo di € 480.942,00. L'impresa Trias Snc di Merano viene incaricata della fornitura degli arredi di serie per un importo di € 157.492,50. Viene approvato il 2. progetto integrativo e di variante preparato dall'arch. Matteo Scagnol per un importo totale per le opere di costruzione per un importo di € 1.913.186,40.

Vengono incaricate le seguenti Ditte:

- la ditta Wallnöfer Günther & Rudolf Snc di Lasa della sostituzione del motoriduttore della caldaia a biomassa presso la centrale di teleriscaldamento di Terlan per un importo di € 2.078,60 + 22% IVA;
- la Cooperativa Sociale Novum di Bolzano dell'organizzazione della giornata per il controllo della bici per un importo di € 800,00 + 22% IVA;

- la ditta Winterhalter Italia Srl di Cardano al Campo (VA) per la fornitura di una lavastoviglie mod. Winterhalter per il bar della stazione ferroviaria di Terlan per l'importo di € 5.000,00 + 22% IVA;
- la ditta Alarmstudio Snc di Terlan della fornitura e del montaggio di un impianto di allarme telefonico per la stazione di pompaggio per le acque reflue in via Moos per l'importo di € 1.237,38 + 22% IVA;
- la ditta Weissenhof di Kerschbaumer Alois e figli di Vilpiano – Terlan della fornitura di 200 vasetti di asparagi in aceto di mela per un importo complessivo di € 1.336,06 + 22% IVA per la giornata del Comune 2023;
- la ditta MG Rainer Srl di Vilpiano della sostituzione della pompa di sollevamento nell'edificio Oberhauser a Terlan per l'importo di € 823,00 + 22% IVA;
- la ditta MG Rainer Srl di Vilpiano dell'installazione di un boiler per il vano pulizia dell'edificio Oberhauser a Terlan per l'importo di € 712,00 + 22% IVA;
- la ditta Müller Luis Srl di Terlan dei lavori per la posa dei tubi di irrigazione per l'area verde vicino al parcheggio della caserma dei vigili del fuoco a Vilpiano per un importo di € 2.950,00 + 22 % di IVA;
- la ditta Glas + Metall Peter di Terlan della fornitura e del montaggio di vetri presso il bar della stazione ferroviaria di Terlan per l'importo di € 1.621,00 + 22% IVA;
- la Cantina di Terlan della fornitura di 200 bottiglie di vino da 0,375 litri per un importo complessivo di € 1.280,00 + 22% IVA per la giornata dei Comuni 2023;
- l'impresa Mapetz Srl di Bolzano della fornitura di vari gadgets per i partecipanti della Giornata dei Comuni 2023 per un importo complessivo di € 2.829,40 + 22% IVA;
- la ditta Sportbau Srl di della sostituzione parziale della rete di recinzione del campo sportivo nella zona sportiva di Settequerce per l'importo di € 2.870,00 + 22% IVA;
- la ditta Franz Palese & Co. di Terlan di vari lavori da pittore nella scuola elementare di Terlan per l'impor-

to di € 3.550,00 + 22% IVA;

- la ditta Ci.Ti.Esse Spa di Rovellasca (CO) della revisione, taratura e manutenzione ordinaria del misuratore di velocità ENVES al prezzo di Euro 2.400,00 + 22% IVA;
 - la ditta Mott Segnaletica Stradale Srl di Laives (BZ) del rinnovo della segnaletica stradale orizzontale e verticale nel territorio comunale di Terlan nell'importo di € 18.000 + 22% IVA;
 - la ditta Sportbau srl di Bolzano della fornitura e montaggio di una rete per coprire in altezza il campo da gioco nel cortile della scuola di Vilpiano per l'importo di € 2.870,00 + 22% IVA;
 - la ditta SAM Srl (Maschinenring-service) di Bolzano del diserbo con acqua calda sulle aree sensibili per l'importo di € 8.748,90 + 22% IVA;
 - la ditta Elektro Walter di Terlan dei lavori per migliorare l'illuminazione nella zona ricreativa Bachau a Vilpiano per l'importo di € 1.814,99 + 22% IVA;
 - la ditta Elektro Walter di Terlan dei lavori per il cablaggio della nuova porta elettrica nella scuola media di Terlan per l'importo di € 2.574,77 + 22% IVA;
 - la ditta Ecoservice Sas di Mich Oscar & C. di Tesero per lo sfalcio delle rampe stradali 2023 nell'importo complessivo di € 10.181,00, + 22% IVA;
 - la libreria Il Libraio di Bolzano della fornitura dei libri e media non book in lingua italiana per la Biblioteca pubblica di Terlan per l'anno 2023 per l'importo di € 2.000,00;
 - la ditta Bitumisarco Srl di Bolzano dei lavori di asfaltatura presso il parcheggio in via San Pietro a Terlan per l'importo complessivo di € 5.020,00 + 22% IVA;
 - la ditta Galindo Servizi sas di Bolzano delle pulizie del Comune di Terlan (pareti e avvolgibili della sala riunioni, ascensore e vano clima e locale caldaia della palestra) nell'importo di € 7.280,00 + 22% IVA;
- La ditta Plan Team Srl di Bolzano viene incaricata della rielaborazione del progetto esecutivo nella zona d'espansione Novale di Sotto – Unterkreuth a Terlan al fine di appaltare i lavori ri-

manenti nell'importo di € 3.200,00 + 4% cassa pensioni + 22% IVA.

Alfred Mitterer viene incaricato quale cronista a partire dall'anno 2023. Lo studio tecnico Ing. Thomas Larcher di Bolzano viene incaricato del collaudo statico riguardante la costruzione di una stazione di pompaggio sulla p.ed. 2026/3 a Settequerce nell'importo di € 1.015,04.

La ditta F.lli Santini Srl di Bolzano viene incaricata della gestione dei centri di raccolta differenziata dei Comuni di Terlano e di Andriano per il periodo 01.05.2023 – 30.04.2024 utilizzando l'opzione prevista nell'appalto originario per l'importo di € 173.571,20. Viene approvato in linea tecnica amministrativa il progetto esecutivo per la realizzazione di un serbatoio d'acqua potabile in quota per la frazione di Vilpiano del 22.03.2023, presentato dall' Ing. Hansjörg Jocher – Bergmeister Srl di Varna con un preventivo complessivo di € 1.041.822,64, di cui € 759.323,24 per prestazioni, € 14.046,43 per costi di sicurezza e € 268.452,97 per somme a disposizione dell'amministrazione.

Il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa di Bolzano viene incaricata dell'integrazione del servizio delle notifiche di riscossione delle entrate patrimoniali (con pagamento) per il progetto "PNRR M1C1, Investimento 1.4, misura 1.4.5 – Piattaforma Notifiche Digitali" in accettazione all'offerta del 24.03.2023 per l'importo complessivo di € 7.000,00 + 22% IVA.

L'impresa Tschager Bau Srl di Nova Ponente viene incaricata dei lavori per le misure di prevenzione dalle inondazioni nell'area di intersezione in via Merano „Feldweg Schlemmer“ a Vilpiano per l'importo di € 26.730,00 + IVA 10% IVA.

La ditta Sägewerk Marth Sas di S. Martino in Passiria (BZ) viene incaricata della fornitura di vari materiali in legno, per costruire un ponte pedonale sul torrente Klausenbach p.f. 2686/4 CC Terlano nell'importo di € 1.364,79 + 22% IVA e la ditta fabbro Weiss Klaus di Senale S. Felice (BZ) dei lavori da fabbro nell'importo di € 3.471,00 + 22% IVA.

L'arch. Antonio Lescio di Bolzano viene incaricato dei servizi tecnici (progettazione e direzione lavori), per il rifacimento dell'impianto sportivo esterno del Centro scolastico di Terlano nell'importo di € 16.100,00 + 4% cassa pensioni + 22% IVA.

L'arch. Antonio Lescio di Bolzano viene incaricato dei servizi tecnici (progettazione e direzione lavori), per il rifacimento del campetto sportivo della scuola elementare di Settequerce nell'importo di € 4.728,22 + 4% cassa pensioni + 22% IVA.

Viene nominata la seguente commissione per la valutazione tecnico-qualitativa delle offerte riguardanti la gestione del servizio di microstruttura per l'infanzia per il periodo 28.08.2023 - 31.12.2024:

- Karl Elsler, Segretario comunale
- Irmgard Frötscher – vicesegretaria del Comune di Terlano
- Doris von Dellemann – Segretaria comunale del Comune di Postal

„Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio (PSCTP)“

Lo studio associato In.ge.na di Bolzano viene incaricato del coordinamento e dell'elaborazione del programma dello sviluppo del paesaggio, verde e degli spazi pubblici e dell'analisi paesaggistica approfondita per il Programma di sviluppo comunale nell'importo di € 76.996,01.

Per il Programma di sviluppo comu-

nale l'architetto Peter Paul Amplatz di Bolzano viene incaricato dell'elaborazione del Programma di sviluppo dell'insediamento, della valutazione ambientale strategica così come del censimento e rilevamento degli edifici e delle aree inutilizzate nell'importo di € 68.959,28.

La ditta Bergmeister Srl di Varna viene incaricata dell'elaborazione del Programma della mobilità e accessibilità così come del rilevamento del sistema delle infrastrutture nell'importo complessivo di € 43.837,04.

La ditta Kohl & Partner Tourismusberatung Südtirol di Gais viene incaricata dell'elaborazione del Programma per lo sviluppo turistico e delle prestazioni collegate nell'importo complessivo di € 22.711,52.

Michael Nussbaumer viene incaricato quale moderatore per il processo partecipativo e dell'esecuzione di servizi nell'ambito delle pubbliche relazioni, della comunicazione e dei Social media per l'importo di 10.500,00 Euro + IVA 22%.

Patrimonio

Ai fini dell'allargamento della via Steurer, viene avviata la procedura di esproprio ai sensi dell'art. 16 L.G. 10/1991 di un'area di 15 m² sulla p.f. 1822 in P.T.582/II C.C.Terlano che viene individuata con il tipo di frazionamento n.1989/2023 del 06.03.2023, vidimato dal Catasto di Bolzano il 15.03.2023.

Contributi

Al Gruppo Alpini viene concesso un contributo straordinario di € 500,00 per l'organizzazione di un evento corale per l'85esimo anniversario della fondazione del Gruppo Alpini e per celebrare i 1100 anni Terlano. ■

MAULTASCH

Kleinanzeiger Piccoli annunci

E-Mail:

maultasch@gemeinde.terlan.bz.it

Fax: 0471 257442

Einheimisches ruhiges Rentner-Ehepaar sucht im Raum Terlan/Gargazon eine 2- oder 3-Zimmerwohnung, ebenerdig oder mit Lift, zu mieten.

Tel. 331 3891690

Risiedo e lavoro da 11 anni in una ditta di Terlano. Ho referenze dal mio datore di lavoro e del mio ex proprietario della casa. Cerco per me e la mia famiglia un'appartamento in affitto con almeno 3 stanze da letto. **Tel. 345 7742644**

Möblierte Zweizimmerwohnung in sehr ruhiger Lage zu vermieten. Bitte schreiben an terlan@tim.it

Verkaufe Philips Full-LED-Fernseher, 39" mod. 39PFL3208H, gut erhalten, in Siebeneich abzuholen, 120 Euro, **Tel. 3478837092**

KLIMA-BÜNDNIS VERGIBT URKUNDE FÜR 30 JAHRE MITGLIEDSCHAFT

Terlan wird für Klimaschutz geehrt

In diesem Jahr feiert die Gemeinde Terlan 30 Jahre Mitgliedschaft im Klima-Bündnis, dem größten europäischen Städtenetzwerk für einen umfassenden und gerechten Klimaschutz. In Anerkennung dieses Jubiläums hat Terlan nun eine Urkunde erhalten, die die langjährige Arbeit getreu dem Leitbild „Für lokale Antworten auf die globale Klimakrise“ auslobt.

„30 Jahre Mitgliedschaft im Klima-Bündnis bedeutet für Terlan ein Rückblick auf 30 Jahre Einsatz zum Schutz unserer Umwelt, aber auch ein Vorausschauen mit verstärktem Einsatz für nachhaltige Mobilität, umsichtiger Umgang mit Ressourcen

und einem klaren Bekenntnis zum Klimaschutz“, sagt Bürgermeister Hans Zelger zu diesem Jubiläum.



Hinter dem Klima-Bündnis stehen fast 2.000 Mitgliedsgemeinden aus

über 25 europäischen Ländern. Das Netzwerk verbindet einen lokalen Ansatz mit globaler Verantwortung und bietet Mitgliedern konkrete Unterstützung im Klimaschutz auf Gemeindeebene, zum Beispiel Instrumente zum CO₂-Monitoring oder Kampagnen zu den Themen Mobilität, Energieeffizienz und Ressourcennutzung. Zudem setzt sich das Netzwerk für die Interessen seiner Mitglieder auf nationaler und europäischer Ebene ein, um den kommunalen Klimaschutz auch politisch zu stärken.

Weitere Informationen unter www.klimabuendnis.org ■

L'ALLEANZA PER IL CLIMA PREMIA I 30 ANNI DI ADESIONE ALL'ASSOCIAZIONE

Terlano viene premiata per la difesa del clima

Quest'anno il Comune di Terlano festeggia 30 anni di appartenenza all'Alleanza per il clima, la più grande rete europea di città per una tutela del clima completa ed equa. In riconoscimento di questo anniversario, Terlano ha ricevuto un certificato che premia i suoi molti anni di lavoro in linea con la missione "Per risposte locali alla crisi climatica globale".

"Per Terlano, 30 anni di adesione all'Alleanza per il Clima significano guardare indietro a 30 anni di impe-

gno per la protezione dell'ambiente, ma anche guardare avanti con un maggiore impegno per la mobilità sostenibile, l'uso prudente delle risorse e un chiaro impegno per la protezione del clima", afferma il Sindaco Hans Zelger in occasione di questo anniversario.

L'Alleanza per il Clima è sostenuta da quasi 2.000 Comuni di oltre 25 Paesi europei. La rete combina un approccio locale con una responsabilità globale e offre ai membri un supporto

concreto nella protezione del clima a livello comunale, ad esempio strumenti per il monitoraggio della CO₂ o campagne sui temi della mobilità, dell'efficienza energetica e dell'uso delle risorse. Inoltre, la rete difende gli interessi dei suoi membri a livello nazionale ed europeo, al fine di rafforzare la protezione del clima a livello comunale anche a livello politico.

Ulteriori informazioni su www.klimabuendnis.org ■

WERBUNG

in dieser Gemeindezeitung?

PUBBLICITÀ

in questo bollettino comunale?

maultasch@gemeinde.terlan.bz.it | maultasch@comune.terlano.bz.it

Tel. 0471 259602

VERKEHR

Mehr Sicherheit in der Unterkreuth

FOTO: ORTSPOLIZEI



Eine schmale Straße in einem dicht besiedelten Wohngebiet – diese Situation birgt eine Reihe von Gefahren.

Die Straße durch die Unterkreuth in Terlan soll neu asphaltiert und in diesem Zuge neu gestaltet werden. Das Ziel ist vor allem mehr Sicherheit für die schwächeren Verkehrsteilnehmer. Bei einem Treffen mit Bürgerinnen und Bürgern, vor allem aus diesem Viertel, wurden Lösungsvorschläge erarbeitet.

„Eine schmale Straße mitten im Wohngebiet“, „zu schnelle Fahrzeuge als große Gefahr für jene, die zu Fuß oder mit dem Fahrrad unterwegs sind, insbesondere für Kinder“, „Lkw, die in der kleinen Gewerbezone ihre Waren direkt an Kreuzungen und oft mitten in der Fahrbahn abladen“, „Autos, die ungeregelt und daher manchmal auch falsch parken“, „ein fehlender Fuß- oder Radweg“: So beschrieben die Anrainer beim Treffen die aktuelle Situation in der Unterkreuth. „Ein Zustand, mit dem niemand glücklich ist“, räumte Vizebürgermeister Martin Huber ein. Er ist als Gemeindefereferent u. a. für die Mobilität zuständig und hatte zu diesem Treffen geladen. Mit dabei waren auch Bürgermeister Hans Zelger und die Ortpolizisten. Ziel des Abends war es, die unmittelbar betroffene Bevölkerung über den Stand der Dinge zu informieren und sie vor allem in Entscheidungen mit einzubinden. Denn: Die Fahrbahn entlang der Straße muss unbedingt asphaltiert werden. Zuvor sollte aber die Gestaltung neu und im Sinne der schwächeren Verkehrsteilnehmer festgelegt werden. Zu letzterer Gruppe gehören auch die Kinder, die täglich von der Siedlung Lasir über die Unterkreuth zur Schule gehen.

NEUER GEHSTEIG

Was ist bereits fix geplant? Vorerst lediglich ein Gehsteig vom Mooshäusl-Hof rund um die kleine Grüninsel bis

zur Straße durch die Unterkreuth. Auch dafür hat es bereits einen langen Atem gebraucht, denn die Hauptstraße ist eigentlich zu „schmal“ für einen Gehsteig. Deshalb musste in der Planung eine leichte Änderung des Kurvenradius auf dieser Landesstraße vorgesehen werden – ein Akt der Bürokratie. Der Vizebürgermeister hofft, dass die Arbeiten für dieses Projekt bald ausgeschrieben werden können. Ein Knackpunkt, der eine Verlängerung des Gehsteiges Richtung Norden verhindert, ist die Bushaltestelle. „Es könnte sein, dass sie ebenfalls nach Norden verlegt werden muss“, so Martin Huber.

SCHLIESSUNG DER AUSFAHRT

Fix ist auch die völlige Schließung der bisherigen Ausfahrt aus der Unterkreuth in Richtung Norden – sie wird derzeit zum Ärger der Anrainer manchmal unerlaubt in die Gegenrichtung genutzt, was eine große Gefahr darstellt. Künftig müssen die Fahrzeuge in Einbahn an der kurzen Verbindung bei der Grüninsel aus- und beim ehemaligen Gasthof „Schwarzer Adler“ einfahren – oder umgekehrt, wie sich im Laufe der abendlichen Diskussion herauskristallisierte. In letzterem Fall wird an eine Ampelregelung bei der Ausfahrt gedacht.

Was die Gestaltung der Straße anbelangt, wurde beim Treffen sehr rege und konstruktiv diskutiert. Der Tenor der Aussagen war: Das Problem bzw. die größte Gefahr sind die hohen Geschwindigkeitsübertretungen bei vorgegebenen 30 kmh. Bedenklich sind zudem die wild geparkten Lkw, die eine Ausfahrt aus schmalen Seitenwegen gefährlich machen.

DIE VORSCHLÄGE

Folgende machbare Möglichkeiten, um zumindest die Gefahren zu lindern, wurden vorgeschlagen:

- mehr Polizeipräsenz mit entsprechenden Strafen für Verkehrssünder;
- ein breiter, fahrbahnbündiger Gehweg, eventuell mit einigen Pollern, der auch von Radfahrern genutzt werden kann;
- eine Fußgängerampel am Zebrastreifen Lasir.

Als nicht zielführend bzw. nicht machbar wurden folgende Vorschläge beurteilt:

- komplette Einbahnstraße (keine Garantie für Verlangsamung, längere Wege und mehr Verkehr im Zentrum);

- Verkehrsinseln (auf der Hauptstraße vom Land bereits zurückgewiesen, Gemeindestraße zu schmal);
- Kreisverkehr vor der Gefahrenzone der Hauptstraße (bereits zurückgewiesen);
- Parkplätze in der Unterkreuth abschaffen (macht Straße noch breiter, schadet Anrainern) oder einzeichnen (nicht erlaubt, weil Straße zu schmal).

Nach rund zwei Stunden angeregten Debattierens bedankte sich Bürgermeister Hans Zelger für die Meinungen und Ideen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer, bei der Ortschaftspolizei für die Anwesenheit und vor allem bei Vizebürgermeister Martin Huber für die Initiative zu diesem Treffen. Damit lasse sich nun gut weiterarbeiten. Die Bevölkerung wird zudem auf dem Laufenden gehalten. ■

TRAFFICO

Più sicurezza a Novale di Sotto

FOTO: M. VON DELLEMANN

La strada che attraversa Novale di Sotto a Terzano sarà riasfaltata e ridisegnata. L'obiettivo è soprattutto una maggiore sicurezza per gli utenti più deboli della strada. In un incontro con i cittadini, soprattutto di questa zona, sono state elaborate proposte per cercare una soluzione.

"Una strada stretta in mezzo alla zona residenziale", "veicoli che viaggiano troppo veloci come grande pericolo per chi va a piedi o in bicicletta, soprattutto per i bambini", "camion che scaricano le loro merci direttamente agli incroci e spesso in mezzo alla carreggiata nella piccola zona produttiva", "auto che parcheggiano in modo non regolamentato e a volte scorretto", "un sentiero pedonale o ciclabile mancante": così i residenti, durante l'incontro, hanno descritto la situazione attuale a Novale di Sotto.

"Una situazione che non soddisfa nessuno", ha ammesso il Vice Sindaco Martin Huber, che ha tra le sue competenze anche la mobilità e per questo ha deciso di organizzare un incontro con i residenti per raccogliere le loro proposte. Erano presenti anche il Sindaco Hans Zelger e gli operatori della Polizia locale. L'obiettivo della serata era informare la popolazione sulla situazione e, soprat-



Come regolare il traffico a Novale di Sotto? Questa domanda è stata al centro di una serata informativa, molto partecipata.

tutto, coinvolgerla nelle decisioni. Attualmente la strada deve venire assolutamente essere asfaltata. Prima, però, il progetto va rivisto prendendo delle decisioni che vadano a tutelare gli utenti più deboli della strada. Quest'ultimo gruppo comprende anche i bambini che ogni giorno vanno a scuola a piedi o in bicicletta provenienti da Lasir e passando per Novale di Sotto.

Nuovo marciapiede

Cosa è già previsto nel progetto? Per il momento solo la realizzazione di un marciapiede dal cortile del Maso

Mooshäusl intorno alla piccola isola verde fino alla strada che attraversa Novale di Sotto. Anche per procedere con la realizzazione del marciapiede c'è voluto molto tempo, perché la strada principale è troppo "stretta" per un marciapiede. Pertanto, nella progettazione è stato necessario prevedere una leggera modifica del raggio di curvatura di questa strada provinciale - un passaggio che coinvolge per i pareri altre amministrazioni. Il Vice Sindaco spera che i lavori possano venire presto appaltati. Un ostacolo che impedisce l'esten-

sione del marciapiede in direzione Nord è la fermata dell'autobus e non esclude che "potrebbe essere necessario spostare anche questa a Nord".

CHIUSURA DELL'USCITA

È stata fissata anche la chiusura completa della precedente uscita in direzione Nord da Novale di Sotto: attualmente viene capita che venga utilizzata in direzione opposta, nonostante il divieto, con grande preoccupazione dei residenti della zona, perchè è molto pericoloso. In futuro, i veicoli dovranno uscire in una sola direzione nei pressi dell'isola verde ed entrare all'ex locanda "Schwarzer Adler" - o viceversa, come è emerso nel corso della discussione. In quest'ultimo caso, si sta valutando la possibilità di regolare il semaforo all'uscita.

Per quanto riguarda la progettazio-

ne della strada, la discussione è stata molto vivace e costruttiva. Il tenore delle dichiarazioni è stato: il problema o il pericolo maggiore è l'alta velocità a 30 kmh. Anche i camion parcheggiati in modo selvaggio, che rendono pericoloso uscire dagli stretti sentieri laterali, sono motivo di preoccupazione.

I SUGGERIMENTI

Sono state suggerite le seguenti opzioni praticabili per attenuare almeno i pericoli:

- maggiore presenza della polizia con sanzioni adeguate per i trasgressori;
- un ampio marciapiede a filo della carreggiata, eventualmente con alcuni dissuasori, che possa essere utilizzato anche dai ciclisti;
- un semaforo pedonale all'attraversamento zebrato di Lasir.

Le seguenti proposte non sono state

giudicate efficaci o fattibili:

- Senso unico completo (nessuna garanzia di rallentamento, distanze maggiori e più traffico al centro);
- Isole sparti traffico (già respinte dalla Provincia sulla strada principale, strada comunale troppo stretta);
- Rotatoria davanti alla zona di pericolo della strada principale (già respinta);
- Eliminare i parcheggi lungo via Novale di Sotto (rende la strada ancora più larga, danneggia i residenti) o loro demarcazione (non consentita perché la strada è troppo stretta).

Dopo circa due ore di vivace dibattito, il Sindaco Hans Zelger ha ringraziato i partecipanti per aver espresso le loro opinioni e proposte, la Polizia locale per la sua presenza e, soprattutto, il Vice Sindaco Martin Huber per aver preso l'iniziativa di questo incontro. Questo è un buon modo per continuare il lavoro. Anche la popolazione sarà tenuta informata. ■

KEEP MOVING KIDS – RÜCKBLICK

Abwechslungsreiche Nachmittage für Kinder

Keep Moving Kids ist ein ergänzendes Angebot der Sozialgenossenschaft Rumpelstilzchen, bei dem Grundschülerinnen und -schüler sowie die Kindergartenkinder nachmittags betreut werden.

Im Schuljahr 2022/2023 wurden die Kinder von den Mitarbeitern der Sozialgenossenschaft bei der Schule und beim Kindergarten Terlan und Andrian abgeholt, zum Mittagstisch in die Villa Silbernagl begleitet und beim Essen beaufsichtigt.

Nach dem Mittagessen gingen die Kinder zuerst in den Garten, um sich auszutoben. Durch Aktivitäten im Freien wird das Immunsystem gestärkt, alle Sinne werden angesprochen, Sozialkompetenzen werden durch das Miteinander und die gemeinsamen Abenteuer gefördert. Durch die vermehrte Bewegung sind die Kinder geistig und emotional ausgeglichener.

Danach wurden die Kinder bei der Er-

ledigung der Hausaufgaben unterstützt. Wenn dann noch Zeit blieb, ging's wieder ins Freie, sehr oft auch auf den neuen Waldspielplatz, der allen sehr gut gefiel.

Unsere Nachmittagsbetreuung „Keep moving Kids“ steht für Abwechslung, Bewegung, Spiel und Spaß im Freien, um einen Ausgleich zum Schulalltag zu schaffen und entspannt, glücklich zu sein und auch neue Freundschaften zu knüpfen. Wir haben mit den Kindern u. a. zusammen Brot gebacken, mit Naturmaterialien gebastelt, geturnt, gelacht und noch vieles mehr.

Wir bedanken uns bei den Gemeinden Terlan und Andrian für die gute Zusammenarbeit und dafür, dass sie die Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt haben. Danke auch unserem Team und den Eltern und Kindern. Wir freuen uns schon sehr darauf, auch im nächsten Schuljahr wieder mit unserer Nachmittagsbetreuung

für Kindergartenkinder und Grundschüler in der Villa Silbernagl sein zu dürfen.

Die Einschreibungen für das Schuljahr 2023/24 sind noch möglich, und zwar unter folgendem Link oder über unsere Homepage: www.keepmoving-bz.com

Für Grundschüler: <https://forms.gle/pLV38M8DzySke7WZ6>

Für Kindergartenkinder: <https://forms.gle/SWLxNcksmMnVgHty9> ■



BILANCIO DELL'ANNO SCOLASTICO 2022/23 - KEEP MOVING-KIDS

Assistenza pomeridiana per i bambini della scuola primaria e della scuola dell'infanzia

I bambini sono stati raccolti dal nostro personale presso la scuola e la scuola dell'infanzia di Terlano e Andriano e sono stati accompagnati e seguiti fino al pranzo a Villa Silbernagl.

Dopo il pranzo, i bambini sono andati in giardino per muoversi liberamente e rilassarsi. Grazie alle attività all'aperto, il sistema immunitario viene rafforzato, tutti i sensi vengono coinvolti, le abilità sociali vengono promosse attraverso l'unione e le avventure condivise. Grazie all'aumento del movimento, i bambini sono mentalmente ed emotivamente più equilibrati. Dopo aver fatto esercizio, i bambini vengono aiutati a completare i compiti. Se rimaneva tempo, i bambini uscivano di nuovo all'aperto, molto spesso anche nel nuovo parco gio-

chi del bosco, che piace molto a tutti.

La nostra assistenza pomeridiana "Keep Moving" è sinonimo di varietà, esercizio fisico, giochi e divertimento all'aperto per bilanciare la giornata scolastica ed essere rilassati, felici e anche fare nuove amicizie. Abbiamo cucinato il pane insieme ai bambini, fatto lavoretti con materiali naturali, fatto ginnastica, riso e molto altro ancora.

Non vediamo l'ora di essere di nuovo a Villa Silbernagl il prossimo anno scolastico con la nostra assistenza pomeridiana per i bambini della scuola dell'infanzia e della scuola primaria. Le iscrizioni per l'anno scolastico 2023/24 sono ancora possibili al seguente link o tramite la nostra homepage: www.Keepmoving-bz.com

Per gli alunni della scuola primaria: <https://forms.glpLV38M8DzySke7WZ6>

Per i bambini della scuola dell'infanzia: <https://forms.gle/SWLxNcksmMnVgHty9>

Un grande ringraziamento al nostro team del Centro vacanze per il tempo trascorso insieme e, naturalmente, ai bambini e ai loro genitori per la fiducia che hanno riposto in noi.

Desideriamo ringraziare i Comuni di Terlano e Andriano per la buona collaborazione e per aver messo a disposizione i locali. ■

GEMEINDE TERLAN

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Personalamt

**COMUNE DI TERLANO**

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Ufficio personale

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir

eine/n **Verwaltungsassistent/in (6. F.E.)**,
deutsche Sprachgruppe für die befristete Aufnahme
in Voll- oder Teilzeit.

Zugangsvoraussetzungen:

- Reifezeugnis oder gleichwertiger Ausbildungsnachweis
- Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehemalige Laufbahn "B")

Abgabetermin der Gesuche:

Freitag, 07.07.2023 - 12:00 Uhr

Die vollständige Ausschreibung und das Gesuchsformular kann auf der Homepage unter www.gemeinde.terlan.bz.it abgerufen werden. Informationen erteilt das Personalamt der Gemeinde unter: Tel. 0471 259 600 oder info@gemeinde.terlan.bz.it

Per rafforzare la nostra squadra cerchiamo:

Assistente amministrativo/a (6ª qual. funz.),
gruppo linguistico tedesco a tempo pieno o tempo parziale
e a tempo determinato.

Requisiti d'accesso:

- diploma di maturità o equivalente
- attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca B2 (ex carriera di concetto "B")

Termine per la presentazione delle domande:

venerdì, 07.07.2023 - ore 12,00

Il bando completo e il modulo possono essere consultati sul nostro sito www.comune.terlano.bz.it. Informazioni possono essere chieste all'ufficio personale, Tel. 0471 259600 oppure scrivendo a: info@comune.terlano.bz.it

Maßnahmen* der Raiffeisenkasse Etschtal Gen. für die Förderung von Mitgliedern und Kunden

Kinder | 0-18

Erhöhung Sparbuchzinssatz auf 1,25%

Kontopakete

Erhöhung Habenzinssatz auf 0,75%
oder 1,00% (Mitglied)

Jugend | 14-26

Erhöhung Habenzinssatz Jugendkonto
auf 0,75% oder 1,00% (Mitglied)

Wohnbaudarlehen

Reduzierung Spread für
definierte Wohnbaufinanzierungen

W
I
R
S
I
N
D
A
N
D
E
R
S
E
I
T
E

* Unsere Maßnahmen gelten für den Zeitraum vom 05.04.2023 bis zum 30.12.2023



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Etschtal

raiffeisen.it/etschtal
Für Fragen & Infos sind wir
gerne für Dich da.